

Alphonse Allain

En lâonaunt dauns nous caches

En flânant dans nos chemins

Les amoureux de la culture et de la langue normande connaissent bien Alphonse Allain. À plus de quatre-vingt-dix ans, il en est à son onzième livre, celui que vous tenez entre les mains, dans lequel il fait preuve d'une verve intarissable.

Auteur talentueux de récits savoureux et poète du Cotentin (avez-vous lu "Notre Bouone Terre Normande" ?), librettiste de comédie musicale (avez-vous vu "Les Ouées de Pirou" ?), traducteur d'oeuvres littéraires (Le Petit Prince, en prose), auteur de chansons pour le groupe Magène, il apporte aussi une voix unique aux activités de l'association de promotion de la langue, les Amis du Donjon.

Dans ce dernier ouvrage, qui est peut-être le plus réussi de ses nombreux livres, vous trouverez des poèmes frais et élégants, des histoires tendres et touchantes, d'une remarquable authenticité (savourer "Oû mitaun du camp de feire"), des réflexions sur l'âge, la fidélité, la guerre bien sûr, la beauté -- avec, partout, une grande sincérité et une profonde délicatesse.

Si tout y est un régal, on appréciera particulièrement le morceau de résistance qu'est l'adaptation du Petit Prince en vers, un texte superbe qui coule harmonieusement à son rythme de six syllabes et qui préserve la finesse et la tendresse de l'original.

Alphonse Allain écrit juste. Même si son vocabulaire est riche, sa langue ne s'embarrasse pas de tournures alambiquées (si, si, elles existent aussi en normand), elle est simple et belle, elle va droit au but. Avec la présentation de lignes qui caractérise tous ses ouvrages et qui rend la lecture aisée et agréable, vous découvrirez le plaisir que l'on prend à lire ces textes élaborés avec tant de bonheur.

Jean-Pierre Montreuil

4	Le barricot	189	Ondaée d'étaé
6	Paul le marcha	191	Mouorne pllaine
8	Blaise et Mathurin	193	Priyire
10	Le P'tit Prince	195	La Bllaunche Nef
62	Le temps des pommes	200	O temps ...
64	Chu mâonin câonu	201	La P'tite dentellyire
72	Gouri	202	La couturyire
76	Les ombres	204	Rivage
78	Anna	206	Les noums de men pais
90	Qui pityi	207	Le sei qui tumbe
92	Les caches	209	Mes amin le boulaungi
94	L'incroyable histouère	219	J'avais quinze auns
105	Désespei	222	Jean ou Jacques
107	Ma vuule maisoun		
109	La barbelote		
111	Tendréche		
112	Oû mitan du caump de feire		
121	Dauns l'ormouère		
123	Paul oû saloun		
142	N'oumbelliaez-paé		
143	Natacha		
154	Vuus souvenirin		
155	Eune grosse poue		
157	Sâovetage en mé		
168	La souorce		
169	Oh les sacraés souvenirins		
173	Ch'est men pais		
175	La calène		
177	Le garde chaumpête		
183	Les chinq sens		
186	Enco des souvenirins		

4

Le barricot à Chinot

La petite barrique à François

arfrin

Sen p'tit touné de goutte

Son petit tonneau d'eau de vie

Li passe praès du quoëu,

Il l'aime beaucoup,

Coupassous il le goûte

Souvent il le goûte

Cha le rend de bouone himeu,

Cela le met de bonne humeur ,

Ryin qué de l'arninfflli

Rien que de le reniffler

Il est raide héreus

Il est très heureux

Chinot avait eun barricot

François avait une barrique

Eune pyiche dé chent chinquaunte pâots,

Une pièce de cent cinquante pots,

Iyòu qué vuullissait liement

Ou vieillissait lentement

Dé la cicasse tchuute par ses gens.

De l'eau de vie cuite par ses parents.

Touos coups qui rentrait dauns le prinseu

Toutes les fois qu'il entrait dans le cellier

Daveu le beire étaunqui sa seu,

Avec le cidre étanché sa soif,

Sen barricot de goutte déboudait

Sa barrique i déboudait

Eun lermot de cicasse i beuvait.

Un peu de calvados il buvait.

Ch'tait la goutte des graundes oucasiouns,
 C'était l'eau de vie des grandes occasions,
 Ma'iages, batâemes et comeuniouns.
 Mariages baptêmes et communions.
 Eun jou Chinot feut prins d'idaée
 Un jour François fut pris d'une idée
 Que sa fème en restit goule sous le naez !
 Sa femme en fut stupéfaite !

I li dit vouli qu'à sa mouort,
 Il lui dit vouloir qu'à sa mort,
 I dit: J'i ne prêche-paé à débouord !
 Non ! Je ne parle pas par excès !
 Je veurs yête mins dauns men barricot
 Je veux que l'on me mette dans ma barrique
 D'aveu le restaunt dé chu bouone ião !
 Dans ce qui reste de cette bonne eau de vie !

-Es-tu fo ! Que li dit sa bouorgeouèse !
 - Es-tu fou ! Que lui dit sa femme !
 - Touote ma vie i m'a remplli d'aise !
 - Toute ma vie il m'a rempli d'aise !
 Mei mouort je veurs co senti s'n oudeu,
 Moi mort, je veux encore sentir son odeur,
 Ch'tu barricot s'sa men cerqueu !
 Ce petit tonneau sera mon cerceuil !

In ne vouli paé en débouogi.
 Il ne voulut pas en démordre.
 Lé jou de sa mouort no l'encoiffrit
 Le jour de sa mort, il fut mis comme dans un cercueil
 Dauns le barricot eun miot étroit,
 Dans la barrique un peu étroite,
 Le tchu dauns la goutte, entâopinaé !
 Le cul dans l'eau de vie, et enterré !

Paul lé marcha

Paul le maréchal-ferrant

Ta jeument o cloque

Ta jument elle boite

Du monteus de derryire,

De la patte arrière gauche,

Attaque ta viroque

Attache ton haridelle

A la vuule barryire.

A la vieille barrière.

Sus sen établi

Sur son établi

I chouésit eun fé,

Il choisit un fer,

Le pâose sus le brasyi

Le pose sur le brasier

Pis hale le soufflet.

Puis hale sur le soufflet.

Paul ne terge paé

Paul ne tarde pas

A mouoilli sa queminse,

A mouiller sa chemise,

Et la sueu dépure

E la sueur coule

Rouole sus sa pé heingue.

Roule sur sa peau basanée.

Redinde lé marté !
Rebondit le marteau !
Les béluettes éclipent,
Les étincelles fusent,
Sus l'enclume et le fé
Sur l'enclume et le fer
Redinde lé marté !
Rebondit le marteau !

Paul a embrêlaé
Paul a cloué
Do ses clous caboche
Avec ses clous de ferrage
Sus le chabot le fé
Sur le sabot le fer
Afin qui né loche.
De façon qu'il ne bouge pas.

Souos mes chabots je dis
Sous mes sabots je lui dis
Maunque déeus ou treis clous,
Il manque deux ou trois clous,
Veurs-tu pou'l même prix
Veux-tu pour le même prix
Mé les rempléchi ? . . .
Me les remplacer ? . . .

Blaise et Mathurin prêchent à min-voué.
Blaise et Mathurin parlent à mi-voix

As-tu oui dire Bllaise, men amin,
As-tu entendu dire Blaise, mon ami,
Ch'est enté nous, byin seu éch'paé,
C'est entre nous, bien sûr n'est-ce-pas,
Pac'qu'i né fâorait paé que d'auqueuns
Car il ne faudrait pas que d'autres
Apprennent cha qui vyint dé tcheu mei !
Apprennent ce qui se passe chez moi !

Blaise, jé sis d'exçaès ébésoui !
Blaise je suis très accablé !
Dé dequei coume cha me fait endévaer
Ces choses-là me font enrager !
Les fêmes, no n'peut paé les fiqui
Les femmes, on ne peut les attacher
Coume les vaques où mitan d'eun praé !
Comme les vaches au milieu d'un pré !

Fâot paé que t'en prêches à ta bourgeouèse !
Il ne faut pas que tu en parles à ta femme !
Froume ta goule sus men rapsâodage !
Ferme ta bouche sur mon discours !
Les bouones fêmes sount tément baveresses,
Les femmes sont tellement bavardes,
Déman où douet cha s'sait gouaillage !
Demain au lavoir elles se moqueraient de moi !

-Mais dé dequi que tu me prêches Mathurin ?

-Mais de quoi me parles-tu Mathurin ?

D'où-vyint que tu t'affoues coume chenna ?

Comment se fait-il que tu t'affoles comme ça ?

Je peus paé ryin dire, pique jé ne sais ryin

Je ne peux rien dire puisque, je ne sais rien

Dé cha qui t'éluge, men pouore gâs !

De ce qui t'angoisse, mon pauvre gars !

-Oh ! Estchuse-mei ! Je sis débâochi !

-Oh ! Excuse-moi ! Je suis désespéré !

J'i la tête mouaée, Jé ne pense à ryin !

Je suis troublé, je ne pense à rien !

Ch'est ma bouorgeouèse qu'a déquerpi,

C'est ma femme qui est partie,

Ol est partie d'aveu l'horsin !

Elle est partie avec un étranger !

Cha qui m'erjue, ch'est la tchuusène,

Ce qui m'ennuie, c'est la cuisine,

Jé ne sais paé tchuure eun oeu sus le pplat !

Je ne sais pas cuire un œuf sur le plat !

Mais je vas apprendre, fâot byin, magène,

Mais je vais apprendre, il faut bien sûr

Mais qu'o r' vyinne paé ! Je sis byin coume cha !

Mais qu'elle ne revienne pas ! Je suis bien comme ça !

D'après Antoine de Saint-Exupéry

Lé P'tit Prince

Aôtefeis j'i dessinaé

Autrefois j'ai dessiné

Eun boua qu'avait gobé

Un boa qui avait avalé

Eun éfaunt d'éléphaunt.

Un enfant d'éléphant.

Jé le mouêtris à mouman.

Je le montrai à maman.

Je dis:- Cha te fait paé poue, ch'paé ?

Je dis : - Cela te fait pas peur, n'est-ce-pas ?

-J'i paé poue d'eun capé !

-Je n'ai pas peur d'un chapeau !

-Eun capé ! Et d' où-vyint ?

-Comment-ça ? Un chapeau !

Du coup, je li dessinis

Alors je lui dessinai

La bédache du serpent,

La carcasse du serpent,

Do lé p'tit éléphaunt.

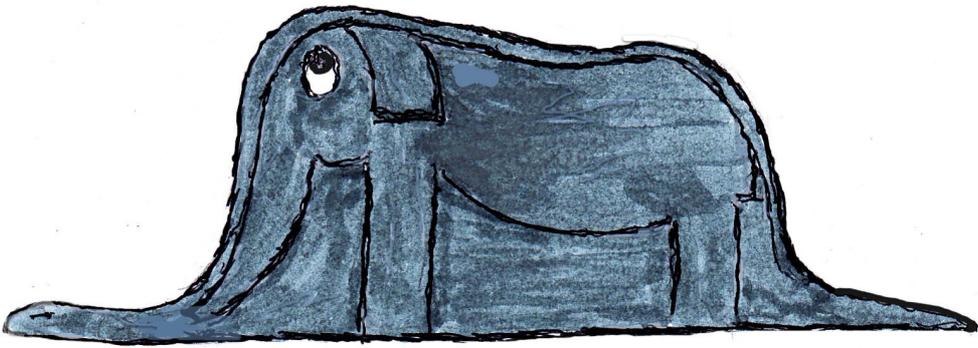
Avec le petit éléphant.

Oû boua fâora byi,

Au boa il faudra bien,

Syis meis pouor corrugi !

Six mois pour digérer !



Mais des vuules gens m'ount dit :

Mais des anciens m'ont dit :

-Le criyounage ne té vâot ryin !

-Le crayonnage ne te vaut rien !

Apprends byin à l'écouole,

Apprends bien à l'école,

Sauns écouole ch'est de la crâole !

Sans école il n'est rien !

Mei, jé vouloais volaer,

Moi, je voulais voler,

J'apprins à pilotaer.

J'appris à piloter.

J'i veu byin des pais,

J'ai vu bien des pays

Et oui byin des prêchis.

Et entendu beaucoup de langages.

Pis est veneun l'avaro

Puis est arrivé l'accident

Dauns les deunes, le sable câod.

Dans les dunes, le sable chaud

Mais j'en i paé d'argret,

Mais je n'ai pas de regret

Eun P'tit Prince j'i trouaé.

J'ai trouvé un Petit Prince.

Je sis tumbaé do l'avion

Je suis tombé avec l'avion

Oû mitan du sablloun,

Au milieu du sable,

Dauns les deunes du désert,

Dans les dunes du désert,

Sauns par trop dé minsère.

Sans trop de mal.

La nyit veneue je mé couchis

La nuit venue je me suis couché

Souos les âles, j'tais minchi !

Sous les ailes, j'étais brisé !

Oû déju, j'ouis eune voué:

Au lever du soleil, j'entendis une voix:

-Dessène-meï eun angné !

-Dessine-moi un agneau !

Ch'tait eun p'tit caïffa

C'était un petit enfant bizarrement vêtu

Lo, en pllen Sahara !

Qui était là, en plein Sahara !

-Quique tu fais lo lenreit ?

-Que fais-tu ici ?

Qué je li dis, surgoulaé !

Que je lui dis surpris !

-Men moussieu, s'i té plaît,

Mon monsieur, s'il te plaît,

Dessène-meï eun angné !

Dessine-moi un agneau !

L'éfaunt était quoeuru,

L'enfant était en bonne santé,

I ne semllait paé perdu,

Il ne semblait pas perdu,

N'avait ni fam ni seu,

N'avait ni faim ni soif,

Tréjous dé bouone himeu.

Toujours de bonne humeur.

I me dit : - Tu vyins d'iyòu

Il me dit : - Tu viens de quel endroit

D'aveu ten vuus coucou ?

Avec ton vieux coucou ?

D'òu vyinent ches abrélingues ?

Qu'est-ce que ces complications ?

Dé qui pplanète tu tumbes ?

Tu tombes de quelle planète ?

Yeut en mei coume eune lueu

Il y eut en moi comme une lueur

Sus chu quenâle mysté'ieus.

Sur cet enfant mystérieux.

I venait d'eune âote pplanète
 Il venait d'une autre planète
Pouor mei, ch'tait cllai et net !
 Pour moi, c'était clair et net !
-Oh ! J'aim'mais, veire, j'aim'mais,
 -Oh ! J'aimerais, oui, j'aimerais,
Que tu me dessènes eun agné !
 Que tu me dessines un agneau !
Je prins criyoun et papyi
 Je pris crayon et papier
Eun gros belin je dessinis
 Je dessinai un gros bélier

Qué je moutris où quenalot.
 Que je montrai à l'enfant.
-Chu berca est trop graôs !
 -Ce mouton est trop gros !
Ch'est taunt étroit tcheu mei,
 C'est si petit chez moi,
Dessène-mei eun agné !
 Dessine-moi un agneau !
J'arquemenchis nen sauns ma.
 Je recommençai non sans mal.
-Ch'est lo eun vuus berca !
 -C'est là un vieux mouton !

Mei, je drugeais d'ouvragi
 Moi, j'étais impatient de travailler
Men moteus domagi.
 Mon moteur endommagé.
Je li criyounis eune bouète.
 Je lui dessinai une boîte.
-Ol est lo-dedauns ta baête !
 -Elle est là-dedans ta bête !
-Ch'est dreit cha qué je voulais !
 -C'est bien ça que je voulais !
Va-t-i mouogi d'exçaès ?
 Va-t-il manger beaucoup ?

-Et pourquoi ch't enquessoune ?

-Et pourquoi cette question ?

-Va-t-i falli je l'enfroume ?

-Va-t-il falloir que je l'enferme ?

Tcheu mei ch'est paé mais graund,

Chez moi ce n'est pas très grand,

Dauns sa bouète s'sa-t-i yens ?

Dans sa boîte sera-t-il bien à l'abri ?

-Je t'i fait eun p'tit angné

-Je t'ai fait un petit agneau

Dé pllèche i maunq'qua paé !

Il ne manquera pas de place !

-Je m'enniais, ch'tait trisse tcheu mei !

-Je m'ennuyais, c'était triste chez moi !

Mais, i yavait le solé

Mais, il y avait le soleil

Yoù que sauns débouogi de pllèche

Où sans bouger de place

Touornaunt la tête à dreite,

Tournant la tête à droite,

Jé le viyais se déjuqui !

Je le voyais se lever !

A gâoche, je viyais le couochi !

A gauche, je voyais le coucher !

J'i veu le solé eun jou

J'ai vu le soleil un jour

Se couochi quaraunte-treis coups !

Se coucher quarante-trois fois !

Quaund jé soumes trisse, ch'est bé

Quand on est triste, c'est beau

De veî les couochis de solé.

De voir les couchers de soleil.

-T'étais trisse, ch'tu jou-lo ?

-Tu étais triste, ce jour-là ?

Me répounit paé lé p'tiot.

Le petit ne me répondit pas.

Lé quenâle s'endormint.

Le petit s'endormit.

Je fîmes counaissanche ainchin.

Nous fîmes connaissance ainsi.

Jé ne sais paé dessinaer,

Je ne sais pas dessiner,

Mais jé fis sen pourtrait.

Mais je fis son portrait.

Je l'i-t-i fait récopi ?

L'ai-je fait ressemblant ?

Oû muus j'i essayi !

J'ai essayé de faire au mieux !

Lé p'tiot l'tait rébelichoun,

Le petit était malingre,

Je voulis le faire d'ersembllaunt,

Je voulis le faire ressemblant,

J'i fait sa p'tite goule ronde,

J'ai fait sa petite figure ronde,

Et ses quéveurs hâot-bllounds.

Ses cheveux presque rouges,

J'i hénéqui sus ses hardes

J'ai hésité sur ses habits

De couleus eun miot criardes !

De couleurs un peu vives !

L' tait paé co tchitte d'yête creû.

Il n'était pas encore au bout de sa croissance.

Je mé floue sus sa hâteu,

Je ne peux dire sa taille,

Il tait-i couorchibot ?

Était-il petit ?

Ou byin eun miot pus hâot ?

Ou bien un peu plus grand ?

Chenna va faire syis auns

Cela va faire six ans

Que no s'est l'ssis, en plleuraunt !

Qu'on s'est quittés en pleurant !



Dé chaque jou qui passait,
 Chaque jour qui passait,
 De sa pplanète j'apprenais.
 J'en apprenais sur sa planète.
 Ainchin, les baobabs,
 Ainsi les baobabs,
 Tcheu li, ch'tait de vilans âbres !
 Chez lui, c'était de vilains arbres !
 -Quaund il éra crouessi
 -Lorsqu'il aura grossi
 L'agné pourra mouogi . . .
 L'agneau pourra manger . . .

Magène touos les p'tits âbres ?
 Sûrement tous les petits arbres ?
 Dé demême les baobabs ?
 Même les baobabs ?
 -Veire, qué je dis sauns hénequi !
 -Oui, je dis sans hésiter !
 La goule i s'écalit.
 Il sourit.
 -Taunt muus, ya du daungi
 -Tant mieux, il y a du danger
 A les laissi forchi . . .
 A les laisser croître . . .

Ch'est qu'i sount rachineus,
 C'est qu'ils sont pleins de racines,
 Eune pplanète riqueus
 Une petite planète
 Du coup peut se déhouinqui,
 Peut se désagréger,
 Cha peut yête eune pityi !
 Ce peut être pitoyable !
 Mais, je viyais que ya quique seït
 Mais je voyais qu'il y avait quelque chose
 Qu'ouù found de li l'élugeait.
 Qui au fond de lui le tracassait.



-L'agné peut-i mougi
 -L'agneau peut-il manger
 Les fleurs alentou de li ?
 Les fleurs autour de lui ?
 -Cha mouojut cha qui lève,
 -Il mange ce qui pousse, l
 Les fleurs et les épènes !
 Les fleurs et les épines !
 -Mei, je criyais que les épènes
 -Moi, je croyais que les épines
 Es fleurs copaient les pennes ! . . .
 Aux fleurs évitaient les peines ! . . .

Et pourquoi qu'o sount lo ?
 Et pourquoi sont-elles là ?
 Je dis : -je creis que ch'est pour faire biâo !
 Je dis:- Je crois que c'est pour faire beau !
 Ou byin ch'est pour faire ma !
 Ou bien c'est pour faire mal !
 -Nennin, jé ne creis paé cha !
 -Non, je ne crois pas cela !
 Les épènes les rassurent,
 Les épines les rassurent,
 O sount fibbles, les fleurs !
 Elles sont faibles, les fleurs !

Je ramarrais men moteus,
 Je réparais mon moteur,
 Ernaunt en pllene chaleu.
 Travaillant en pleine chaleur.
 -Et tu creis qué chu chose . . .
 -Et tu crois que cette chose . . .
 -Mei je creis ryin ! Tu m'empôses
 -Moi je ne crois rien ! Tu m'empêches
 D'ouvragi coume i fâot !
 De travailler comme il faut !
 Et je n'i byintôt pus d'iâo . . .
 Et je n'ai bientôt plus d'eau . . .

Mei, je m'otchupe de choses sé'ieuses,

Moi, je m'occupe de choses sérieuses,

Paé des fleurs malhéreuses !

Pas des fleurs malheureuses !

I m'a guetti, surcouaé !

Il m'a regardé, surpris !

-J'érais paé creu cha de tei !

-Je n'aurais pas cru ça de toi !

Sus eune âote pplanète,

Sur une autre planète,

Eune pplanète réminette . . .

Une toute petite planète . . .

J'i veu quiqu'eun coume tei,

J'ai vu quelqu'un comme toi,

Qui, du matin oû sei,

Qui, du matin au soir,

Des fuules i nerchissait.

Des feuilles il noircissait.

I coumptait sauns se butaer,

Il comptait sans arrêt,

Disaunt jé sis sé'ieus,

Disant je suis sérieux,

Sé prénaunt pou' le Bouon Dieu ! . . .

Se prenant pour le Bon Dieu ! . . .

Je n'i mais qu'eune fleur tcheu mei,

Je n'ai qu'une fleur chez moi,

Mais, j'i poue que men angné

Mais j'ai peur que mon agneau

La mouojut d'eune goulée,

N'en fasse qu'une bouchée,

Ch'en s'sait finin de ma jouée,

Cela en serait fini de ma joie,

Dé senti sen parfum

De sentir son parfum

Lo-bas dauns men gardin ! . . .

Là-bas dans mon jardin ! . . .

Tu prêches coume les gens d'âge !

Tu parles comme les gens âgés !

Il 'tait grichu, ergane.

Il n'était pas aimable, en colère.

En lermes il écllattit,

Il éclata en larmes,

Malhéreus, débâochi !

Malheureux, désolé !

Jé l'ssis lo mes otis,

Je laissai mes outils,

Dauns mes bras jé le berchis.

Pour le bercer dans mes bras.

-L'angné n'aime paé l's épènes,

-L'agneau n'aime pas les épines,

Cha li pique les babènes.

Ça lui pique les lèvres,

Je dis, et pour chu morfale,

Je dis, et pour ce gourmand,

Je vas faire eun épautâle !

Je vais faire un épouvantail !

Il y tenait à chu chose

Il y tenait à cette chose

Qu'eun déju s'tait éccllose.

Qui un matin s'était écclose.

I li dit: - Z-êtes joulie !

Il lui dit: -Vous êtes jolie !

-Mais, jé l'sais byin, qu'o dit,

-Mais, je le sais bien, qu'elle dit,

J'i nâqui do le solé !

Je suis née avec le soleil !

Il tait éberlusaé !

Il était stupéfait !

-Veis-tu, jé sis pelaée de seu,

-Mais, vois-tu, j'ai très soif,

Je voudrais eun arrouseus.

Je voudrais un arrosoir.

Ch'est ainchin qué quemenchit

C'est ainsi que commença

La fleur à l'élugi !

La fleur à l'agacer !

Chu fleur devyint gengnouse,

Cette fleur devint geignarde,

I la trou'it craquouse.

Il la trouva fière.

Fâot paé l's aimær, qu'i se dit,

Il ne faut pas les aimer, qu'il se dit,

Les fleurs, fâot les senti.

Les fleurs, il faut les sentir.

Mâograé sa bouone vésouille,

Malgré sa bonne volonté,

I se fûtait de veî sa goule !

Il en avait assez de voir sa tête !

Si taunt qu'i se démentit

Si bien qu'il décida

Eun biâo jou de la laissi.

Un beau jour de la laisser.

I nettyit sa pplanète

Il nettoya sa planète

Qu'o seit byin paiotaée.

Pour qu'elle soit bien propre.

-Le temps s'est effreiduraé,

-Le temps s'est rafraîchi,

T'as l'ai enchifrounaée.

Tu as l'air enrhumée.

As-tu happaé la freid ?

As-tu attrapé froid ?

Ou byin as-tu plleuraé ?

Ou bien as-tu pleuré ?

-Veire ! Pac'que je sis indène

-Oui ! Car je suis méchante

De t'avaer fait de la penne ! . . .

De t'avoir fait de la peine ! . . .

Je m'en veurs dans le jou d'annyi,

Je m'en veux aujourd'hui,

Dé t'avaer fait souffri !

De t'avoir fait souffrir !

Ch'est par glorieusetæ

C'est par orgueil

Que j'i paé dit qué je t'aimais !

Que je ne n'ai pas dit que je t'aimais !

-T'as trop tergi achteu

-Tu as trop tardé maintenant

Je sis venun té dire adieu !

Je suis venu te dire adieu !

I s'écappit, jé creis,

Il s'échappa, je crois,

D'aveu eun volyi d'ouées.

Avec un volier d'oies.

Mais ne tergit paé d'argret

Mais ne tarda pas à regretter

Achteu de s'ête ensâovaé !

Maintenant de s'être sauvé !

-J'érais paé du parti

-Je n'aurais pas du partir

Et restaer d'aveu lyi.

Et rester avec elle.

Du coup, i se vit tumbaer

A ce moment, il tomba

Sus la terre d'eun vuus roué

Sur le territoire d'un vieux roi

Qui trônait sus eun baunc,

Qui trônait sur un banc,

Joraé d'eun maunté bllaunc.

Vêtu d'un manteau blanc.

Ernaé d'avaer viagi,

Fatigué du voyage,

L'éfaunt se mint à baïlli.

L'enfant se mit à bailler.

Cha qui déplut où roué !

Ce qui déplut au roi !

Devaunt eun roué, no ne bâille paé !

Devant un roi, on ne bâille pas !

Mais ch'tait eun bouon bouonhoume,

Mais c'était un brave homme,

-Tu peus ouvri la goule,

Tu peux ouvrir la bouche,

Chenna ne mé nuut brin !

Celà ne me nuit pas !

-Tu n'as paé mais grand byin ...

-Tu n'as pas beaucoup de place ...

Dit le quenâle où vuus roué !

Dit l'enfant au vieux roi !

Tcheu tei je soumes à l'étreit !

Chez toi nous sommes à l'étroit !

Le bouonhoume moutrit lé cyil,

Le bonhomme montra le ciel,

Les pplanètes, les éteiles.

Les planètes, les étoiles.

-J'i touot cha, dit lé roué,

-J'ai tout cela, dit le roi,

Veire, touot cha ch'est à mei !

Oui, tout cela est à moi !

Lé p'tit Prince égaluaé

Le petit Prince ébloui

Se dit: cha ch'est eun grand roué.

Se dit: ça c'est un grand roi.

-Sire qu'i dit: -J'aim'mais veî

-Sire qu'il dit: J'aimerais voir

Eun couchi dé solé !

Un couché de soleil !

-Mei, je veurs byin men fisset,

-Moi, je veux bien mon fils,

Mais fâot que attenre à c'sei.

Mais il faut attendre ce soir.

-A c'sei jé sérai louen,
 -Ce soir je serai loin,
 Fâot que j'arprenne men quémin.
 Il faut que je reprenne mon chemin.
 I pensait à sa flleur,
 Il pensait à sa fleur.
 Louen des urs, louen du quoeu !
 Loin des yeux loin du cœur !
 Qu'ol est louen sa pplanète
 Qu'elle est loin sa planète
 Mais pus grosse qu'eune vergette.
 Pas plus grosse qu'un petit champ.

Lé roué, pour l'artenin,
 Le roi, pour le retenir,
 D'yête minisse li promint,
 Lui promet d'être ministre,
 Ou byin, pour pus d'houneu,
 Où bien, pour plus d'honneur,
 Tu s'sas m' n ambassadeus !
 Tu seras mon ambassadeur !
 -Sire, pour paé vouos tréfi,
 -Sire, pour ne pas vous désobéir,
 Ordounaez-mei de parti ! ...
 Ordonnez-moi de partir ! ...

Tumbit sus des pplanètes
 Il tomba sur des planètes
 Touotes midures et rébelettes,
 Toutes chétives et frêles,
 Ilo eun houme craquous.
 Là, un homme crâneur.
 L'éfaunt li dit: - Boujou,
 L'enfant lui dit: -Bonjour,
 L'est drôlu voute capé !
 Qu'il est bizarre votre chapeau !
 -Ch'est pour muus té saluaer. . . .
 -C'est pour mieux te saluer. . . .

Toque tes mans l'eune counte l'âote,
 Tape tes mains l'une contre l'autre,
Pouor que men capé jé l'aôte !
 Pour que j'ôte mon chapeau !
Et coume cha, cha durit !
 Et ainsi, ça dura !
L'éfaunt des mans tapit !
 L'enfant tapa dans ses mains !
Le craquous levait sen capé,
 Le crâneur levait son chapeau,
Disaunt: - Jé sis le pus bé !
 Disant: - Je suis le plus beau !

-Byin seu pique t'es touot seu !
 -Bien sûr puisque tu es tout seul !
-Pou' m'faire pllaisi, dis-lé !
 -Pour me faire plaisir, dis-le !
-Eh byin, ch'est tei le pus biâo !
 -Eh bien, c'est toi le plus beau !
Et qu'a le pus d'ingamo !
 Et qui est le plus intelligent !
Lé p'tiot habit l's épâoles.
 L'enfant haussa les épaules.
-Je mé sâove, men gâs, tu me sâoles !
 -Je m'en vais, mon gars, tu me soûles !

Sus la treisyime i vit
 Sur la troisième il vit
Naez rouoge, eun beuchounyi.
 Avec le nez rouge, un ivrogne.
-Et pourquoi que tu beis ?
 -Et pourquoi bois-tu ?
L'âote dit: - Pouor oubéliaer !
 L'autre dit: - Pour oublier !
-Mais, pour oubéliaer quei ?
 -Mais, pour oublier quoi ?
-Pour oubéliaer qué je beis !
 -Pour oublier que je bois !

Chenna li dounit seu,
 Cela lui donna soif,
 I l'ssit chu malhéreus.
 Il laissa ce malheureux.
 La quatriyime terre,
 La quatrième terre,
 Ch'tait la syine d'eun noutaire.
 C'était celle d'un notaire.
 Du matin jusqu'oû sei
 Du matin jusqu'au soir
 Lé noutaire i coumptrait.
 Le notaire comptait.

Ch'tait eun houme conséquent
 C'était un homme important
 Qui ne pensait qu'à l'ergent,
 Qui ne pensait qu'à l'argent,
 I coumptrait les éteiles
 Il comptait les étoiles
 Qu'i viyait dauns lé cyil.
 Qu'il voyait dans le ciel.
 -Quique tu fais de ches éteiles,
 -Que fais-tu de ces étoiles,
 Ches joulies milorenes ?
 Ces jolies fées ?

-Ches éteiles sount à mei,
 -Ces étoiles sont à moi,
 Je veurs les venre, encantaer !
 Je veux les vendre à l'encan !
 Je li dis: - I ya tcheu mei
 Je lui dis: - Il y a chez moi
 Eune fieur, eune biâotaé !
 Une fleur, une beauté !
 Je l'arrouse, je peus la senti,
 Je l'arrose, je peux la sentir,
 Froumaer l's urs dé pllaisi . . .
 Fermer les yeux de plaisir . . .

Ya étou treis voulcauns
 Il y a aussi trois volcans
 Qué je ramoune dé tant temps.
 Que je ramone de temps en temps.
 Tei, t'es paé servissable,
 Toi tu es inutile,
 Ne sert à ryin ten travâle !
 Il ne sert à rien ton travail !
 Le noutaire, do chu câtu,
 Le notaire, avec ce chahut,
 Restit la goule sous l'u !
 Resta abasourdi !

La chinquime, ch'tait tchu'ieus,
 La cinquième, c'était curieux,
 Avait sen allumeus,
 Avait son allumeur,
 Allumeus de réverbère.
 Allumeur de réverbère.
 Ch'tait lo eune drôle d'histouère.
 C'était là une drôle d'histoire.
 La nyit veneue, l'alleumait,
 La nuit venue il l'allumait,
 Oû déju, lé soufflait.
 Le matin le soufflait.

-Men mâonaé satellite
 -Mon maudit satellite
 Touorne dé de pus en pus vite !
 Tourne de plus en plus vite !
 Jé paé le temps de froumaer l'u
 Je n'ai pas le temps de fermer l'oeil
 Je sis ernaé, j'en pis pus !
 Je suis éreinté, je n'en puis plus
 A penne qué je l'i soufflaé
 A peine l'ai-je soufflé
 Qu'i fâot lé ralleumaer ! . . .
 Qu'il faut le rallumer ! . . .

Je dis boujou oû solé
 Je dis bonjour au soleil
 Et bouone nyit quaund vyint le sei !
 Et bonne nuit quand vient le soir !
 Jé paé z-eu le temps de dormin
 Je n'ai pas eu le temps de dormir
 Qué jé soumes oû matin !
 Que nous sommes le matin !
 -Byin le boujou, qué je li dis
 -Bien le bonjour, je lui dis
 A te veî, je happe lé tournis !
 A te voir j'ai la tête qui tourne !

Yeut la syisyime pplanète
 Il y eut la sixième planète
 Et eun vuus en castiète
 Et un vieux en casquette
 Qui dit yête giografe.
 Qui dit être géographe.
 Je li dis: - Ch'est eune bouone happe
 Je lui dis: - C'est une bonne affaire
 Ch'est eun reide biâo métyi,
 C'est un très bon métier,
 Tu deis veî du pais ?
 Tu dois voir du pays ?

-Nennin ! Je peus paé bougi,
 -Non ! Je ne peux pas bouger,
 Je trache eun aventuryi
 Je cherche un aventurier
 Qui travâl'lait pouor mei,
 Qui travaillerait pour moi,
 Me disaunt, lo est la mé,
 Me disant, là est la mer,
 Ilo mountannes et pllannes,
 Ici montagnes et plaines,
 Et les rivyires dé demême . . .
 Et pareil pour les rivières . . .

Dé qui pplanète tu vyins ?
 De quelle planète viens-tu ?
 Es-tu où bouot du quemin ?
 Es-tu au bout du chemin ?
 -Ma pplanète est pétiote
 -Ma planète est petite
 Coume eune graosse pélotte,
 Comme une grosse pelote,
 J'i déeus voulcauns, eune fleur.
 J'ai deux volcans et une fleur,
 -Lo, no ne coumpte paé les fleurs !
 -Ici on ne compte pas les fleurs !

 -Et d'où-vyint ? Ch'est jouli !
 -Comment se fait-il ? C'est joli !
 Et si bouon à senti !
 Et si bon à sentir !
 -Veire ! Mais ch'est éphémère !
 -Oui ! Mais c'est éphémère !
 -Quique veurs dire éphémère ?
 -Que veut dire éphémère ?
 -Ch'est qu'o ne vivent paé mais loung !
 -C'est qu'elles ne vivent pas longtemps !
 Ryin qué le temps d'eune saison !
 Que le temps d'une saison !

 Touot à tra, j'eus de la penne !
 Tout à coup, j'eus de la peine !
 D'aveu ses quate épènes
 Avec ses quatre épines
 Ma fleur est en daungi !
 Ma fleur est en danger !
 O va p'tête byin mouri ?
 Elle va peut-être mourir ?
 Oh ! Qué j'avais d'argret,
 Oh ! Que j'avais du regret,
 Coume ma pllaunte mé maunquait !
 Comme ma plante me manquait !

Mais, vite, je mé ressouêpis.

Mais, vite, je me ressaisis.

-Je vas allaer youù ? Qué je dis.

-Je vais aller où ? Que je dis.

-Allaez doun veî la terre,

-Allez donc voir la terre,

O n'est paé ourdinaire !

Elle n'est pas ordinaire !

Ch'est sus la pplanète bbleue

C'est sur la planète bleue

Qu'il atterrit des cieus !

Qu'il atterrit des cieux !

I territ sus lé sable

Il atterrit sur le sable

Dauns les deunes, le pouore quénâle.

Dans les dunes, le pauvre enfant.

La poue dé s'ête perdu

La peur de s'être perdu

Li baillait du câtu.

Lui donnait du souci.

Quaund i vit eune tchueuve,

Quand il vit une couleuvre,

Coume eun anné dé leune.

Comme un anneau de lune.

-Boujou, iyòù qué je sis ?

-Bonjour, où suis-je ?

Iyòù que j'i atterri ?

Où ai-je atterri ?

-T'es en pplen Sahara.

-Tu es en plein Sahara.

Coume t'as câod men pouore gâs !

Comme tu as chaud mon pauvre gars !

-Ichin ya doun persoune ?

-Ici il n'y a donc personne ?

Sus chu terre, ya paé d'houmes ?

Sur cette terre il n'y a pas d'hommes ?

Les urs où cyil i guette.

Les yeux au ciel il regarde.

Qu'ol est louen ma pplanète !

Qu'elle est loin ma planète !

-Qu'est-che qué tu fais par chin ?

-Que fais-tu par ici ?

Pouorqui chu lounq quémin ?

Pourquoi ce long chemin ?

-Ch'est que j'i z-eu quiques ohis

-C'est que j'ai eu des ennuis

Do eune fleur où pais ! ...

Avec une fleur au pays ! ...

Cha que t'es une drôle dé baête !

Comme tu es une drôle de bête !

Eune lounque coue et eune tête !

Une longue queue et une tête !

Et tu peus paé viagi

Et tu ne peux pas voyager

Piqué tu n'as paé de pyids !

Puisque tu n'as pas de pieds !

-Veire, mais jé peus te renviaer

-Oui, mais je peux te renvoyer

A touot berlingue tcheu tei !

A toute vitesse chez toi !

Alouors, ol enviônit

Alors elle encercla

Sa gaumbe, coume eun collyi.

Sa jambe comme un collier.

Si eun jou t'as d'argret

Si un jour tu regrettes

D'avaer l'ssi ten tcheu-tei,

D'être parti de chez toi,

Men pouésoun peut t'aingui

Mon poison peut t'aider

Atrou'aer ten pais !

A retrouver ton pays !

I viagit sus lé sablle
 Il voyagea sur le sable
 D'eune chaleu incryablle !
 D'une chaleur incroyable !
 Par derryire eun roqui,
 Derrière un rocher,
 Lé solé se déjuquit.
 Le soleil se leva.
 -Boujou, qu'i s'ébrâlit !
 -Bonjour, qu'il s'écria !
 Jou . . . que l'écho répounit.
 Jour . . . que l'écho répondit.

Séyaez mes amins . . . mins !
 Soyez mes amis . . . mis !
 Je sis touot seu ichin . . . chin !
 Je suis tout seul ici . . . ci !
 Chu pplanète est révâbllle,
 Cette planète est drôle,
 Les houmes nous dégannent.
 Les hommes nous parodient.
 Ma fflleur n'tait paé d'arryire
 Ma fleur n'était pas en retard
 O prêchait la prémyire !
 Elle parlait la première !

Oû bouot d'eun loung quémin,
 Au bout d'un long chemin,
 I trou'it eun gardin
 Il trouva un jardin
 Touot dé fflleurs rempli.
 Rempli de fleurs.
 Crédyi ! Ch'tait récopi
 Crénon ! C'était, tout craché, les mêmes
 La fflleur qu'il a tcheu li.
 Que la fleur de chez lui.
 -Quique vos êtes, qu'i demaundit ?
 -Qui êtes-vous, qu'il demanda ?

-Je soumes des rouses, magène !

-Nous sommes des roses, bien sûr !

Lé P'tit Prince eut de la penne.

Le Petit Prince eut de la peine.

Yen a paé déeus coume mei,

Il n'y en a pas deux comme moi,

Que sa fleur avait brâlaé !

Que sa fleur lui avait assuré !

Lo, yen avait chins chents

Là, il y en avait cinq cents

Dauns eun ellos paé mais grand !

Dans un clos pas très grand !

Ch'est du moment qu'il ouit

C'est alors qu'il entendit

Lé renard li prêchi.

Le renard lui parler.

-Boujou, p'tit houme, quique t'es ?

- Bonjour petit homme, qui es tu ?

Cha que t'es drôlement joraé !

Comme tu es drôlement vêtu !

-Renard, vyins-t-en jostaer

-Renard, viens jouer

Jé sis trisse à plleuraer ! . . .

Je suis triste à pleurer ! . . .

Vyins-t-en, cha va m'éjoui !

Viens, ça va me réjouir !

-Je sis paé amignardi !

-Je ne suis pas apprivoisé !

-D'où vyint chu rapsâodage ?

-Qu'est-ce-que ces racontars ?

-Ch'est qué jé sis sâovage !

-C'est que je suis sauvage !

Pouor tei je sis eun horsin,

Pour toi je suis un étranger,

Amignarde-mei l'amin ! . . .

Apprivoise-moi l'ami . . .



Oû brit des pas je m'enfouis,
 Au bruit des pas je m'enfouis,
 Tes pas mé f'fount sorti.
 Tes pas me feront sortir.
 Je trépint'tai, qu'i seit l'heure,
 Je trépignerai, qu'il soit l'heure,
 De nous allotaer touos déeus,
 De nous rencontrer tous les deux,
 Mais, que tu seis attergi
 Quand tu vas t'attarder
 Je vas m'erjuaer, raveugui !
 Je vais m' inquiéter, bouleversé !

Chu jou n'tait paé finin
 Ce jour n'était pas fini
 Qu'i devîntent des amins.
 Qu'ils devinrent des amis
 Lé renard s'amignardit,
 Le renard s'apprivoisa,
 L'éfaunt sé rébâobit.
 L'enfant reprit des forces
 Coume ch'tait bouon dé jostaer,
 Comme c'était bon de jouer,
 D'oumbéliaer les déhais !
 D'oublier les malheurs !

-P'tit houme, j'i eun ségret
 -Petit homme, j'ai un secret
 Je vas té le dire, n'oumbllie paé,
 Je vais te le dire, n'oublie pas ,
 No ne veit byin que d'aveu le quoeu,
 On ne voit bien qu'avec le cœur,
 Les urs né veient ryin, yeus !
 Les yeux ne voient rien, eux !
 -Ch'est chenna que j'i paé veu,
 -C'est cela que je n'ai pas vu,
 Et j'en ai byin du deu ! . . .
 Et j'en ai beaucoup de peine . . .

J'i laissi eune fleur
 J'ai laissé une fleur
Lo-bas, tcheu mei, en plleurs.
 Là-bas, chez moi, en pleurs,
Jé n'i paé seu l'aimaer
 Je n'ai pas su l'aimer
Coume o lé méritait.
 Comme elle le méritait.
Je m'en veurs dauns le jou d'annyi
 Je m'en veux aujourd'hui
D'avaer décanilli !
 De m'être enfui !

-Eun counsel, l'amin,
 -Un conseil, l'ami,
Reste paé sus ta fam,
 Ne reste pas sur ta faim,
Artouorne veî les rouses,
 Retourne voir les roses,
O deivent yête touotes écclloses.
 Elles doivent être toutes écloses.
Cache où gardin fleuri
 Va vite au jardin fleuri
Veî les rouses, dès annyi . . .
 Voir les roses, dès aujourd'hui . . .

Tu vas veî dauns ten quoeu
 Tu vas voir dans ton coeur
Que ta flleur, yen a paé déeus
 Que ta fleur, il n'y en a pas deux
Coume lyi, dauns l'infini !
 Comme elle dans l'infini !
P'tit houme, je sis achâori !
 Petit homme, je suis accablé !
A l'ersioun du solé,
 A l'ardeur du soleil,
Quaund d'ouor s'sount les bllés . . .
 Quand d'or seront les blés . . .

Je creirai veî sus t's épâoles

Je croirai voir sur tes épaules

Daunchi tes quéveus d'ouor !

Danser tes cheveux d'or !

Mais fâot nous l'ssi l'amin,

Mais il faut nous quitter l'ami,

T'adounaer cha feut byin.

Te rencontrer m'a fait du bien.

Adieu dit lé Renard,

Adieu dit le renard,

Je vas m'n allaer, i se fait tard !

Je vais m'en aller, il se fait tard !

-Vous êtes joulies les rouses,

-Vous êtes jolies les roses,

Mais je vas vous dire quique chose

Mais je vais vous dire quelque chose

Vouos s'saez janmais aimaées

Vous ne serez jamais aimées

Coume la rouse dé tcheu mei,

Comme la rose de chez moi,

Qué j'i seu abreuvaer

Que j'ai su arroser

L'étaé quaund i f'sait sé . . .

L'été quand il faisait sec . . .

Qué j'i minse yens du vent

Que j'ai mise à l'abri du vent

Souos eun grand paravent,

Sous un grand paravent,

Souos l'iâo à délachie,

Sous l'eau à verse,

Minse souos eun parapie.

Mise sous un parapluie.

J'i tuaé les carpélouoses

J'ai tué les chenilles

Qui l'endêvaient, chuchouses ! . . .

Qui l'ennuyaient, suceuses ! . . .

Ch'est lé temps que j'i passé
 C'est le temps que j'ai passé
 Oûtou de ma rouse qu'a fait
 Après de ma rose qui a fait
 Qu'ol est chire à men quoeu,
 Qu'elle est chère à mon cœur,
 Et itou qué je m'en veurs.
 Et aussi que je m'en veux.
 Veire ! Je m'en veurs de l' avær l'ssie,
 Oui ! Je m'en veux de l'avoir laissée,
 Ma rouse si joulie !
 Ma rose si jolie !

-Boujou que dit lé P'tit Prince,
 -Bonjour dit le Petit Prince,
 Mais quique que ch'est que cha qui grinche ?
 Mais qui grince donc ainsi ?
 Qu'est-che chu brit qui fait poue ?
 Quel est ce bruit qui fait peur ?
 -Boujou, dit l'aiguillous.
 -Bonjour, dit l'aiguilleur.
 T'es paé d'ichin l'amin
 Tu n'es pas d'ici l'ami
 Dé qui caumpane tu vyins ? . . .
 De quelle campagne viens-tu ? . . .

Le brit que t'entends ch'est lé tran,
 Le bruit que tu entends c'est le train,
 Les viageus montent lo-dedauns.
 Les voyageurs montent dedans.
 Du moument s'accachit
 A ce moment arriva
 Eun tran touot écllairi !
 Un train bien éclairé !
 Les viageus ount mountaé,
 Les voyageurs ont monté,
 Lé tran a laissi le quiai.
 Le train a quitté le quai.

Eun âote vyint à dessens.

Un autre arrive en sens inverse.

-I se racachent dijà yens ?

-Ils reviennent déjà chez eux ?

-Nennin, ch'est paé le même tran,

-Non ce n'est pas le même train,

Et ch'est d'âotes bouones gens !

Et c'est d'autres personnes !

Touote bringue eun tran passit !

A toute vitesse un train passa !

-I poursuit l'âote ! Pourquoi ?

-Il poursuit l'autre ! Pourquoi ?

-Nen ! I poursuit persoune !

-Non ! Il ne poursuit personne !

Lo-dedauns les bouones gens dourment !

Là-dedans les gens dorment !

Ya que les quenâles ébâodis

Il n'y a que les enfants étonnés

Qui guettent par les crouésies.

Qui regardent par les fenêtres.

-Les quenâles savent seument

-Les enfants savent seulement

Cha qu'i trachent, dit l'éfaunt ! . . .

Ce qu'ils cherchent, dit l'enfant ! . . .

Il éguèrent lus temps

Ils perdent leur temps

Pouor eune poupée dé son

Pour une poupée de son

Counséquite à lus urs.

Importante à leurs yeux.

Si no lus happe pouor nuure,

Si on leur prend pour nuire,

I s'ébrâlent, sount lermous !

Ils crient, ils pleurent !

-Z-ount de l'adoun, dit l'aiguillous !

-Ils ont de la chance, dit l'aiguilleur !

-Boujou, moussieu le marchand.

-Bonjour, monsieur le marchand.

-Boujou, men janne éfaunt.

-Bonjour, mon jeune enfant.

Ch'tait eun apothiquaire

C'était un pharmacien

Qu'es gens qui voulaient beire,

Qui aux gens qui voulaient boire,

Baillait des pileules blleues

Donnait des pillules bleues

Qui devaient copaeer lus seu !

Afin de couper leur soif !

-Pouorqui faire ches merchènes ?

-Pourquoi ces médicaments ?

-Jé ne veurs paé qu'i musènent

-Je ne veux pas qu'ils flânent

Et qu'i ne passent paé lus temps

Et qu'ils ne passent pas leur temps

A l'âoberge, ches feignaunts !

A l'auberge, ces fainéants !

Chinquaunte mineutes la semonne,

Cinquante minutes par semaine,

Que no gaungne par bouonhoume !

Que l'on gagne par bonhomme !

-Qui faire du temps gaungni ?

-Que faire de ce temps gagné ?

-Cha que tu veurs, où pllaisi !

-Ce que tu veux, à ta guise !

-Je trach'chais lenreit pour beire,

-Je chercherais un endroit pour boire,

Eune âoberge, taunt qu'à faire !

Une auberge, tant qu'à faire !

-Oh ! J'aim'mais muus te bailli

-Oh ! J'aimerais mieux te donner

Eune pileule à chuchi !

Une pillule à sucer !

Huit jouors qué j'tais en panne,
 Huit jours que j'étais en panne,
 Et pus d'iâo dauns ma canne.
 Et plus d'eau dans ma cruche.
 J'avais oui lé P'tit Prince
 J'avais entendu le Petit Prince
 Me prêchi de ses abrélingues.
 Me parler de ses aventures.
 Supaunt mes drényires gouttes.
 Buvant mes dernières gouttes.
 Je dis:-J'aim'mais r'prendre la route ! . . .
 Je dis:- J'aimerais reprendre la route ! . . .

Trachi eune fountanne,
 Chercher une fontaine,
 Liement remplli ma canne.
 Aisément remplir ma cruche.
 -Men amin renard m'a dit . . .
 -Mon ami renard m'a dit . . .
 -Je t'en prie né me prêche paé de li
 -Je t'en prie ne me parle pas de lui
 Pac'que j'allouns mouori de seu,
 Car nous allons mourir de soif,
 Sauns iâo, je soumes tchus tous déeus !
 Sans eau, nous sommes cuits tous les deux !

-D'avaer couneu ch't amin,
 -D'avoir connu cet ami,
 M'a embonni touot pllen.
 M'a rendu bien meilleur.
 Même si ch'est eun renard
 Même si c'est un renard
 Qui seit eun miot pinchard !
 Qu'est un peu pince-sans-rire !
 -I ne veit paé lé daungi !
 -Il ne voit pas le danger !
 Nous fâot de l'iâo sauns tergi ! . . .
 Il nous faut de l'eau sans tarder ! . . .

I n'a ni fam ni seu,
 Il n'a ni faim ni soif,
 Né vit que d'eun miot de chaleu.
 Il ne vit que d'un peu de chaleur.
 Touot à tra, lé p'tiot dit:
 Tout à coup, le petit dit:
 -J'i seu, trachouns eun pits ! ...
 - J'ai soif, cherchons un puits ! ...
 Des heures j'avouns marchi,
 Des heures nous avons marché,
 Et pis, la nyit tumbit.
 Et puis la nuit tomba.

J'allais coume dauns eun rêve
 J'allais comme dans un rêve
 J'avais de la fyive magène.
 J'avais de la fièvre sûrement.
 D'artenette i m'arvyint,
 La mémoire me revint,
 J'avais-t-i byin coumprins
 Avais-je bien compris
 L'éfaunt me dire: - J'i seu !
 L'enfant me dire: - J'ai soif !
 -Tei itou t'as doun seu ?
 -Toi aussi tu as donc soif ?

-L'iâo, pou' le quoeu, peut yête bouone !
 -L'eau, pour le cœur, peut être bonne !
 Qué me dit lé p'tit bouonhoume.
 Que me dit le petit bonhomme.
 Je coumprins paé cha qu'i me dit.
 Je ne compris pas ce qu'il me dit.
 Ernaé, i s'assiessit.
 Il était très fatigué, il s'assit.
 I me dit: - Le désert est biâo,
 Il me dit: - Le désert est beau,
 Mei, jé l'aime coume eun fo ! . . .
 Moi, je l'aime comme un fou ! . . .

No ne veit quasiment ryin,
 On ne voit presque rien,
 No n'ouit ryin sus chu queminn !
 On n'entend rien sur ce chemin !
 Pouortaunt ya dequei qui relit
 Pourtant quelque chose luit
 Alentou de nous, sauns brit.
 Autour de nous sans bruit.
 Ch'qu'abiâosit chu découor,
 Ce qui rend beau ce décor,
 Ch'est qu'i muche eun trésouor ! . . .
 C'est qu'il cache un trésor ! . . .

Ya eun pits de camuchi,
 Il y a un puits de caché,
 Et qu'i nous fâot trachi !
 Et qu'il nous faut chercher !
 -Veire, qué je dis, sa biâotaé,
 -Oui, je dis, sa beauté,
 Nos urs ne la veient paé !
 Nos yeux ne la voient pas !
 -Je sis héreus, t'as prêchi
 -Je suis heureux, tu as parlé
 Coume men renard ! Qui pllaisi !
 Comme mon renard ! Quel plaisir !

Mais, l'éfaunt s'endormint,
 Mais, l'enfant s'endormit,
 Dauns mes bras jé lé prins,
 Dans mes bras je le pris
 Et pis j'arquéménchis
 Et puis je recommençai
 Souos la leune à marchi.
 Sous la lune à marcher.
 J'étais émolentaé
 J'étais ému
 Je portais quiqu'eun de casué.
 Je portais quelqu'un de fragile.

Do ch'tu frount ébllaundraé,
 Avec son front blanc,
 Et ses urs froumaés,
 Et ses yeux fermés,
 Ses lumelles dé queveurs bllounds
 Ses mèches de cheveux blonds
 Qui guésounnaient oû vent.
 Qui frissonnaient au vent.
 Jé mé dis: cha qué je veis
 Je me dis: ce que je vois
 Cha n'est mais qué de la pé . . .
 Ce n'est que de la peau . . .

Le pus biâo, il est dauns li.
 Le plus beau, est en lui.
 Ses lèvres semblaient souri.
 Ses lèvres semblaient sourire.
 Ch'qui me rémouvait ainchin,
 Ce qui m'émouvait ainsi,
 Dé ch't éfaunt endormin,
 De cet enfant endormi,
 Ch'est sa fiète dauns eune fleur
 C'est sa confiance dans une fleur
 Qu'i print lo-bas sen quoeur !
 Qu'i prit là-bas son cœur !

Oû levaer du solé
 Au lever du soleil
 Je trou'is eun pits, ma foué !
 Je trouvai un puits, ma foi !
 Eun drôlu de pits qué v'là !
 Un drôle de puits que voilà !
 Paé eun pits de Sahara !
 Pas un puits de Sahara !
 Coume ch' ti-lo dé tcheu mei
 Comme celui de chez moi
 Qu'il 'tait ! Je criyais rêvaer !
 Qu'il était ! Je croyais rêver !

-Ch'est raide biâo, je dis où p'tiot,

-C'est très beau, je dis au petit,

I ya le grêlin et le siâo !

Il y a la corde et le seau !

La goule i s'écalit,

Il sourit,

Fit marchi la touort'tie.

Fit marcher le tourniquet.

-Tu l'entends, v'là qu'o chaunte !

-Tu l'entends, la voilà qu'elle chante !

Et lé siâo qui ramounte !

Et le seau qui remonte !

Mais pouor qu'i n'enhane paé :

Mais pour ne pas qu'il peine:

-Ch'est eun miot louord pouor tei,

-C'est un peu lourd pour toi,

Laisse-mei faire, qué je li dis.

Laisse-moi faire, je lui dis.

Jé sourtis le siâo du pits,

Je sortis le seau du puits,

Jé l'halis sus le baise-tchu.

Je le halai sur la margelle.

-Tei, qu'i me dit, t'es quoeuru ! . . .

-Toi, qu'il me dit, tu es fort ! . . .

Ch't atar, j'i seu dé ch'tte iâo !

C'est étonnant, j'ai soif de cette eau !

Du coup j'aquaunchis le siâo,

Alors je penchai le seau,

Lé l'vis jusqu'à ses lèvres.

Le levai jusqu'à ses lèvres.

Ch'tait dous coume eune faête !

C'était doux comme une fête !

Pouor li, ch'tait byin ôute seit

Pour lui, c'était bien autre chose

Qué de l'iâo du pits, parai !

Que l'eau du puits, n'est-ce pas !

Pouor li, ol 'tait nâquie
 Pour lui, elle était née
 De la caunchoun de la touort'tie,
 De la chanson du tourniquet,
 Dé cha qu'il enhannait
 De ce qu'il peïnait
 Du siâo qu'i ramountait.
 Quand il remontait le seau.
 Veire, ol'tait bouone pou' l' quoeu
 Oui, elle était bonne pour le coeur
 Coume eun cadâo des cieus !
 Comme un cadeau des cieux !

-Quaund j'étais quenalot, je dis,
 -Quand j'étais enfant , je dis,
 A la messe de minnyit,
 A la messe de minuit,
 Lumyires, doucheu de mes gens,
 Les lumières, la douceur de mes parents,
 Cha f'sait lé rayounement
 C'était le rayonnement
 Du cadâo dé Noué,
 Du cadeau de Noël
 Qué chu jou no me baillait.
 Que l'on me donnait ce jour-là.

-Les gens, tcheu tei l'amin,
 -Tes parents, mon ami,
 Ount mille rouses oû gardin,
 Ont mille roses au jardin,
 Et ne trouent paé lus bouonheu !
 Et ne trouvent pas leur bonheur !
 -Nen, i l'trouent paé, ch'est seu !
 -Non, ils ne le trouvent pas, c'est sûr !
 -Cha qu'i trachent pouorrait yête
 -Ce qu'ils cherchent pourrait être
 Eune rouse, eune goutte d'iâo, p'tête ?
 Une rose, une goutte d'eau, peut-être ?

-Cha ch'est raide seu, qué je dis !

-C'est bien vrai, que je dis !

-Men renard, eun jou, m'a dit :

-Mon renard, un jour, m'a dit :

Les urs ne veient ryin, yeus,

Les yeux ne voient rien,

I fâot veî d'aveu le quoeu.

Il faut voir avec le cœur.

Tu te souvyins que t'as promins ?

Tu te souviens que tu as promis ?

-Quique j'i promins, l'amin ?

-Qu'est-ce que j'ai promis, l'ami ?

-Tu sais byin, l'épauntâle,

-Tu sais bien, l'épouvantail,

Pac'que l'agné, touot probablle,

Parce que l'agneau, c'est sûr,

Mâquera ma joulie rouse,

Mangera ma jolie rose,

A penne qu'o seit écloose !

A peine sera-t-elle éclore !

De ma pouquette jé sourtis

De ma poche je sortis

Men criyoun, men papyi.

Mon crayon mon papier.

Je criyounis l'épauntâle

Je dessinai l'épouvantail

Qué jé baillis oû quenâle.

Que je donnai à l'enfant.

-L'anniversa, s'sa deman,

-L'anniversaire, ce sera demain,

Qué je sis tumbaé ichin !

Que je suis tombé ici !

Pourqui qué touot à tra,

Pourquoi que tout à coup,

Je feus prins de penser à ma ?

Je fus pris de mauvaises pensées ?

-Cha fait huit jouors achteu
 -Cela fait huit jours maintenant
Qué je nous soumes couneus.
 Que nous avons fait connaissance.
Tei, tu r'es lo lenreit
 Toi, te revoilà à l'endroit
Iyòù qué t'es tumbaé.
 Où tu es tombé.
-V'là eun aun que t'es lo, je dis.
 -Voilà un an que tu es là, je dis.
L'éfaunt se mint à rougi.
 L'enfant se mit à rougir.

-Tei, va-t-en travailli
 -Toi, va-t-en travailler
A ten coucou, qu'i me dit.
 A ton coucou, qu'il me dit.
Racache déman oû sei !
 Reviens demain soir !
Mei, j'tais brin rapaisaé !
 Moi, je n'étais pas rassuré !
J'avais les lermes oûs urs,
 J'avais les larmes aux yeux,
Je sa'ais byin ch'qu'allait suure !
 Je savais bien ce qui allait suivre !

Lé lendeman oû sei
 Le lendemain soir
Je r'étais lo, jiguulaé.
 J'étais là, de nouveau, soucieux.
Jé l'apercheus dé louen,
 Je l'aperçus de loin,
Raunçaé sus le hâot du mun.
 Assis sur le haut du mur.
Jé l'ouis prêchi touot seu.
 Je l'entendis parler tout seul.
-Cha s'sa paé loung achteu ! . . .
 -Ce ne sera pas long maintenant ! . . .

Ch'est-i paé lo lenreit ?
 N'est-ce pas à cet endroit ?
 Que j'entendais qu'i prêchait.
 Que j'entendais qu'il disait.
 Seument no répounit,
 Sûrement on répondit,
 Pique l'éfaunt réteurquit :
 Puisque l'enfant reprit :
 -Ya eun aun fâote dé jou
 -Un an à la tombée de la nuit
 Que j'atterris alentou !
 Que j'atterris près d'ici !

Jé marchis vers le mun,
 Je marchai vers le mur,
 Lé p'tiot me semblait rassent.
 Le petit me semblait calme.
 -Tu trou'as byin m' n'étra,
 -Tu trouveras bien ma trace,
 Mais je veurs paé que tu m' fêches ma !
 Mais je ne veux pas que tu me fasses mal !
 Fâot que t'aies du bouon pouésoun,
 Il faut que tu aies du bon poison,
 Je veurs paé souffri mais loung ! . . .
 Je ne veux pas souffrir longtemps ! . . .

Va-t-en, qu'i dit, je veurs d'scenre,
 Va-t-en, qu'il dit, je veux descendre,
 Pou' me gnaqui fâot que t'attenres !
 Pour me mordre il faut que tu attendes !
 Yavait sus la rocâle,
 Il y avait sur les pierres,
 Eune tchueuve couleu dé sable,
 Une couleuvre couleur de sable,
 Ieune qui vouos escofie
 Une qui vous tue
 Eun bouonhoume sauns tergi !
 Un homme en un rien de temps !



La tchueuve, oû brit qué je fis,
 La couleuvre, au bruit que je fis,
 Se laissit liement grilli,
 Se laissa doucement glisser,
 Dauns eun brit ergentin
 Dans un bruit argentin
 Oû creus d'eun roqui brun.
 Au creux d'un rocher brun.
 L'éfaunt du hâot oû bas,
 L'enfant du haut en bas,
 Mé tumbit dauns les bras !
 Me tomba dans les bras !

Il 'tait bllaunc coume la nige,
 Il était blanc comme neige,
 Je li dis: - Qu'est-che qui t'attige ?
 Je lui dis: - Qu'est-ce qui t'afflige ?
 Je mins men moucheus dauns l'iâo,
 Je mis mon mouchoir dans l'eau,
 Torchis la goule du p'tiot.
 Essuyai la figure du petit.
 Li fis beire quiques gorgies,
 Lui fis boire quelques gorgées,
 Les idaées pêquevêchies.
 Les idées en désordre.

-Tu prêches es tchueuves achteu ?
 -Tu parles aux couleuvres maintenant ?
 Je dépouésis sen moucheus,
 Je dénouai son mouchoir,
 I mé print parch'sus le co
 Il me prit par-dessus le cou
 Chu chir pétit rébelot.
 Ce cher petit oiseau.
 -T'as ramarré le moteus,
 -Tu as réparé le moteur,
 Oh ! Coume j'en sis héreus !
 Oh ! Comme j'en suis heureux !

-Et coument qué tu le sais ?

-Et comment le sais-tu ?

I ne mé répounit paé !

Il ne me répondit pas !

-Tu vas pouvi volaer ?

-Tu vas pouvoir voler ?

Mei itou je vas rentraer !

Moi aussi je vais rentrer !

Mais ch'est louen et brin quemode,

Mais c'est loin et pas facile,

I ne fâot paé que cha dérobo

Il ne faut pas que ça aille de travers !

-Men p'tiot, t'as-eu poue, ch'paé ?

-Mon petit, tu as eu peur, n'est-ce pas ?

-Mens poue qué deman où sei !

-Moins peur que demain soir !

Du coup je feus jiguulaé,

Alors je fus tracassé,

A l'idaée d'eun déhait !

A l'idée d'un malheur !

Jé ne pouvais paé pensaer,

Je ne pouvais pas penser,

Que j'entenrais pus sa voué !

Que je n'entendrais plus sa voix !

-Co loungetemps dauns l'avenin

Encore longtemps dans l'avenir

Je veurs t'entendre ritounin.

Je veux encore t'entendre rire.

-Chu nyit, eun aun que cha f'fa.

-Cette nuit, cela fera un an.

Ma pplanète ol est là,

Ma planète elle est là,

Dreit où-dessus dé noute tête,

Juste au-dessus de notre tête,

Je creis que ch'est finin la faête . . .

Je crois que la fête est finie . . .

Ch'a feut coume eun biâo rêve,

Cela fut comme un beau rêve,

Mais fâot byin qu'i s'acquève.

Mais il faut bien qu'il s'achève.

Sus m' n'éteile ya eune fleur

Sur mon étoile il y a une fleur

Qui m'espère et qui pleure !

Qui m'attend et qui pleure !

Mais j'oubllierai paé le pits

Mais je n'oublierai pas le puits

Ni lé caunt de la touort'tie ! . . .

Ni le chant du tourniquet ! . . .

Ni l'iâo que tu m'as baillie.

Ni l'eau que tu m'as donnée.

Qu'ol 'tait bouone, l'iâo du pits !

Qu'elle était bonne, l'eau du puits !

Dé tcheu tei dauns le cyil,

De chez toi dans le ciel,

Tu guet'tas les éteiles.

Tu regarderas les étoiles.

Cha s'sa coume des cloquettes! . . .

Ce sera comme des clochettes ! . . .

Comme des petites rebelettes.

Comme des petits oiseaux.

Men éteile s'sa pour tei

Mon étoile sera pour toi

Eun bélot dé clartaé.

Une petite lumière.

Ch'est lo que tu té diras,

C'est là que tu te diras,

Lé P'tit Prince est lo-bas.

Le Petit Prince est là-bas.

Tu sèqueras tes lermes,

Tu sècheras tes larmes,

Lé temps mouojut la penne ! . . .

Le temps estompe la peine ! . . .

Mais tu m'oumblliras paé,
 Mais tu ne m'oublieras pas,
 Les rouses t'y f'fount pensaer !
 Les roses t'y feront penser !
 Et d'afréda, i me dit :
 Et tout à coup, il me dit :
 -Je veurs paé que tu vyines chu nyit !
 -Je ne veux pas que tu viennes cette nuit !
 -Je vas paé té l'ssi parti,
 -Je ne veux pas te laisser partir,
 Jé veurs pouvi t'aingui !
 Je veux pouvoir t'aider !

-La tchueuve lyi, o s'sa là,
 -La couleuvre elle, sera là,
 Ch'est nâtres ches baêtes-là,
 C'est cruelles ces bêtes-là
 Cha gaffe pouor lé pllaisi !
 Ça mord pour le plaisir !
 I vâot muus lo nous l'ssi !
 Il vaut mieux nous quitter ici !
 J'érai l'ai d'avaer ma,
 J'aurai l'air d'avoir mal,
 Coume mouort, mais lé s'sai pas !
 Je serai comme mort, mais ne le serai pas !

Lé lendeman où levaer,
 Le lendemain au lever du jour,
 Lé p'tiot s'tait écappaé,
 Le petit s'était échappé,
 Mais je voulis paé lé l'ssi.
 Mais je ne voulus pas le laisser.
 Byintôt jé le rattrapis.
 Bientôt je le rattrapai.
 -T'é v'là, t'as-eu byin touort,
 -Te voilà, tu as eu bien tort,
 Je s'sai récopi coume mouort ! . . .
 Je serai comme mort ! . . .

Veire, j'érai l'ai d'yête mouort,
 Oui, j'aurai l'air d'être mort,
 Mais cha s'sa ryin que men couorps.
 Mais ce ne sera que mon corps.
 Jé ne peus paé l'emportaer,
 Je ne peux l'emporter,
 Ch'est byin trop louord, parai !
 C'est bien trop lourd, n'est-ce-pas !
 I va restaer sus le sable
 Il va rester sur le sable
 Péleure misérable ! . . .
 Pelure misérable ! . . .

Vuule rouèfe abaoundounaée,
 Vieille peau abandonnée,
 Et byin vite oubéliaée.
 Et bien vite oubliée.
 J'étais prins où gousyi,
 J'étais pris à la gorge,
 Jé ne pou'ais paé prêchi !
 Je ne pouvais pas parler !
 I me dit: - Je guet'tai des cieus,
 Il me dit: - Je regarderai dans les cieus,
 La terre, ta pplanète blléue !
 La terre, ta planète bleue !

Et je guet'tai les éteiles
 Et je regarderai les étoiles
 Touotes, o s'sount coume des pits
 Toutes, seront comme des puits,
 Do lus touor'ties rouillies.
 Avec leurs poulies rouillées.
 Touotes mé doun'nount à beire !
 Toutes me donneront à boire !
 -Mei, jé froumais ma goule,
 Moi je ne disais rien,
 J'tais pus mais qu'eun pouore houme !
 Je n'étais plus qu'un pauvre homme !

I me dit: Cha s'sa jostaunt,
 Il me dit: Ce sera amusant,
 A ta crouésie te cauntaunt,
 Et te penchant à ta fenêtre,
 Tu guetteras lé cyil,
 Tu regarderas le ciel,
 Mei jé rirai dauns yeune d'elles,
 Moi je rirai dans l'une d'elles,
 O rirount à mouchets
 Elles riront en tas,
 Les cloquettes pour tei .
 Les clochettes pour toi.

I se rauncit, avait poue,
 Il s'assit, avait peur.
 Jé mé cauntis itou.
 Je m'assis aussi.
 -Ma fleur, fâot je m'en otchupe,
 -Ma fleur, il faut que je m'en occupe,
 Pourveu qu'o ne seit paé tchuute,
 Pourvu qu'elle ne soit pas cuite,
 Ol a deu avaer seu
 Elle a dû avoir soif
 Si lo-bas n'a paé plleu !
 S'il n'a pas plu là-bas !

Sé m'ttaunt dé debout, i me dit:
 Se mettant debout, il me dit:
 -Coume tu vas mé maunqui !
 -Comme tu vas me manquer !
 Mais v'là qué je vas lermaer !
 Mais voilà que je vais pleurer !
 Janmais jé ne t'oumbél'lai !
 Jamais je ne t'oublierai !
 Ch'est le moment dé m'en allaer,
 C'est le moment de partir,
 La tchueuve va m'espérer !
 La couleuvre va m'attendre !

I fit quiques pas sus le sablle,
 Il fit quelques pas sur le sable,
 Vers la tchueuve, infutable !
 Vers la couleuvre, imperturbable !
 La baête bouguie sâotit !
 La bête lovée bondit !
 Sus sa gaumbe s'ahoquit !
 Sur sa jambe s'accrocha !
 I restit sauns bougi,
 Il resta sans bouger,
 Et douchement tumbit !
 Et doucement tomba !

Cha fait dijà syis auns
 Cela fait déjà six ans
 Qué jé sis rentraé yens.
 Que je suis rentré chez moi.
 J'i paé co racountaé
 Je n'ai pas encore raconté
 Cha qui m'est arrivaé.
 Ce qui m'est arrivé.
 L's amins me criaient perdu,
 Les amis me croyaient perdu,
 I mé fitent faête, héreus !
 Ils me fêtèrent, heureux !
 Mais j'avais la fiâotaé,
 Mais j'avais confiance,
 I 'n'avait récappé !
 Il en avait réchappé !
 L'éfaunt n'était paé mouort,
 L'enfant n'était pas mort,
 Pique j'artrou'is paé le couorps.
 Puisque je ne retrouvai pas le corps.
 Li, a r'trou'aé la fleur,
 Lui, a retrouvé la fleur,
 Qu'est si chire à sen quoeur !
 Qui est si chère à son cœur !

J'aime la nyit, veî l's éteiles

J'aime la nuit, voir les étoiles

Ches cloquettes en rindelles ...

Ces clochettes en rondelles ...

Mais, m'est v'neu d'artenette :

Mais, m'est revenu en mémoire :

(Ch'est p'tête byin eune surguette ?)

(C'est peut-être un piège ?)

J'avais paé dessinaé

J'avais pas dessiné

Le grélin à sen angné !

La corde à son agneau !

A-t-i mougi le rosyi ?

A-t-il mangé le rosier ?

Maunquerait pus que cha, pardyi !

Manquerait plus que ça, pardi !

Têtot jé me dis : nennin

Tantôt je me dis: non

Pique du sei où matin,

Puisque du soir au matin,

Il enfroume sen angné.

Il enferme son agneau.

Et l' s éteiles rient do mei !

Et les étoiles rient avec moi !

Ou a-t-i oubéliaé

Ou a t-il oublié

D'enfroumaer sen angné ?

D'enfermer son agneau ?

La fleur, l'a-t-i mouogie ?

La fleur, l'a t-il mangée ?

Ch'est que cha peut touot chaungi !

C'est que cela peut tout changer !

Cha s'sait byin dé savaer,

Ca serait bien de savoir,

Ch'est counséquent, ech'paé!

C'est important n'est-ce-pas !

Pouor mei, chu couen dé terre,
 Pour moi, ce coin de terre
 Ch'est le pus biâo le pus minsère
 Ch'est le plus beau le plus triste,
 Ch'est la jouée et la penne,
 C'est la joie et la peine,
 Et lé temps d'eun biâo rêve.
 C'est le temps d'un beau rêve,
 Lo est veneun, racachi
 Là est venu, reparti
 Le P'tit Prince, si jati !
 Le Petit Prince si gentil !

Prenaez byin d'attatioun
 Faites bien attention
 A men débasotement:
 A mon délire:
 Si vous viagez lo-bas,
 Si vous voyagez là-bas,
 Es deunes du Sahara,
 Dans les dunes du Sahara,
 Si vous viyaez eun quenâle,
 Si vous voyez un enfant,
 Eun jati pétit diable. . .
 Un gentil petit diable . . .

S'il a des quéveurs d'ouor
 S'il a des cheveux d'or
 Et qu'i rit à débord,
 Et qu'il rit très souvent,
 Si vous li demaundaez de quei
 Si vous lui demandez quelque chose
 Et qu'i vous répound paé,
 Et qu'il ne vous répond pas,
 Alouors, fâot paé hénequi
 Alors, il ne faut pas hésiter
 A byin vite m'en prêchi !
 A bien vite m'en parler !

Le temps des pomes

Le temps des pommes

Annaée sauns pomes, annaée de minsère,

Année sans pommes année de misère,

Ch'est chenna que no dit par tcheu nous.

C'est ce que l'on dit par chez nous,

Poumis en fleurs né dounent paé de bére,

Pommiers en fleurs ne donnent pas de cidre,

La natueure quémaunde, ch'est paé nous.

C'est la nature qui commande, pas nous.

Ampraès les braunques en boutouns,

Après les branches en boutons,

Coume ch'est bé les poumis fleuris,

Comme c'est beau les pommiers fleuris,

Ch't annaée, ya des pomes à fouésoun,

Cette année, il y a des pommes à foison,

Eune grosse vouêtie les ount lochies.

Un gros coup de vent les ont fait tomber.

Sav-ouos que j'i les genours touos minchis,

Savez-vous que j'ai les genoux blessés,

Pique cha fait quasiment eun meis

Puisque cela fait presque un mois

Qué je mé tranne sous mes poumis

Que je me traîne sous mes pommiers

Youè je ramasse mes pomes à pannelaées.

Où je ramasse mes pommes à pannelées.

J'i vouéchi et rinchi le touné,

J'ai lavé et rincé le tonneau,

Et lé v'la armins à sa pllèche.

Et le voilà remis à sa place.

Déeus siâos d'iâo pouor mucri l'émai,

Deux seaux d'eau pour tremper l'émai,

Ne fâot surtout paé qu'il ait de fibllèche.

Il ne faut surtout pas qu'il coule.

Ch'est ouvrageus, j'avouns suaé, mais . . .

C'est beaucoup de travail, nous avons sué, mais . . .

Byin affaîtaées sus lus lyit de gllu,

Bien façonnées sur le lit de glui,

Ya douoze couoches de mar sus l'émai,

Il y a douze couches de marc sur l'émai,

Le jus dépure ôû bouot des fêtus.

Le jus coule au bout des fêtus.

Je vas quasiment paé y mette d'iâo.

Je ne vais presque pas y mettre d'eau.

Je creis que ya des oyèles qui câoffount,

Je crois qu'il y aura des oreilles qui chaufferont,

Dauns le prinseus ôû tchu des touniâos,

Dans le pressoir au cul des tonneaux,

Et ch't étaé és cllos, à l'ersioun.

Et cet été dans les champs, sous l'ardeur du soleil.

Ch'tu mâonaé câonu de médi.
Ce maudit démon de midi.

Quaund chenna m'est arrivaé, j'avais dauns les quaraunte auns et
 Quand cela m'est arrivé, j'avais dans les quarante ans et
 des poussyires. J'tais ma'iaé dé depis tienze auns à Marie qu'avait du
 des poussières. J'étais marié depuis quinze ans à Marie qui avait à ce
 moument trente chinq auns, et j'aviouns Jules, noute quenâle d'eune
 moment-la trente cinq ans, et nous avions Jules notre fils d'une
 douozanne d'annaées. Je faisions vali une tiote pâositoun d'aveu
 douzaine d'années. Nous faisions valoir une petite ferme, avec
 eune vingtanne dé vaques laityires, et quiques vergies de labou.
 une vingtaine de vaches laitières, et quelques vergers de labour.
 Dé chu temps lo, i n'tait paé de jou sans qué je diche à ma fème qué
 En ce temps là, il n'était pas de jour sans que je dise à ma femme que
 je l'aimais, et je l'embranchais p'tête byin dyis coups par jou, ch'est
 je l'aimais, et que je l'embrassais peut-être dix fois par jour.
 pourquoi ! Eh byin veire ! Vous écalaez paé la goule, j' t'ais
 Eh bien oui ! Ne souriez pas, j'étais
 coume cha à l'épocte !
 ainsi à l'époque !
 Pis Marie feut dé novvé happaée pour les trente-syis mécredis !
 Puis Marie tomba de nouveau enceinte !
 Veire, j'attendions un redot, et j'en étions byin héreus ! Dé depis le
 Oui , dix ans après, nous attendions un enfant, et nous étions heureux ! Depuis le
 temps que Jules espérait d'avaer eune pétite soeu, i sâotait de jouée !
 temps que Jules voulait une petite sœur, il sautait de joie !
 Pac'que l'écomagène que Marie avait passaé à l'hôpita nous avait
 Car l'écographie que Marie avait passé à l'hôpital nous avait
 renseingni. Sauns hénéqui, le merchin avait dit:- I li maunque dé
 renseigné. Sans hésiter le médecin avait dit: -Il lui manque
 dequei pour que cha seit eun gâs ! Ch'est eune file !
 quelque chose pour que se soit un gars ! C'est une fille !
 Ch'est dé chu moument que, pour aindy Marie dauns sen ouvrage,
 C'est à cette époque que pour aider Marie dans son travail,
 j'aviouns décidaé de tâchi dé trouaer eune pétite basse à la louerie
 nous avons décidé de trouver une petite bonne à la louerie

des Puus. Et, le jou v'neu, je tumbâmes sus eune janne file qu'avait
des Pieux. Et le jour venu nous tombâmes sur une jeune fille qui
bouone announche, et qui nous pllu à touos déeus. Jé fîmes affaire
présentait bien et qui nous plu à tous les deux. Nous fîmes affaire
byin à coup.

en peu de temps.

O se noumait Norène.

Elle s'appelait Honorine

Mei, je la trouais même par trop byin. D'aveu ses vingt auns, ses

Moi, je la trouais même trop bien. Avec ses vingt ans, ses

lumelles dé queveus blounds et ses uus gris, je li dis qué sa pllèche

tresses blondes, et ses yeux gris, je lui dis que sa place

s'sait muus dauns eun cafaé, derryire eun bar, à servi les bouones

serait mieux dans un café, derrière un bar, à servir les gens,

gens, ou byin dauns eune boutique dé ffileurs à venre des bâoquets !

ou dans une boutique de fleurs à vendre des bouquets !

Mais lyi, o nous dit qu'ol aimait muus travailli où grand ai.

Mais elle nous dit qu'elle aimait mieux travailler au grand air.

Qu' ol aimait muus s'otchupaer des baêtes qué des gens ! . . .

Qu'elle aimait mieux s'occuper des bêtes que des gens ! . . .

Touot allit byin, ol aimait s'n ouvrage. Marie yavait moutraé à

Tout alla bien, elle aimait son travail. Marie lui avait montré à

halaer les vaques d'aveu la méconique à traire. A torchi les trans

traire les vaches avec la trayeuse. A nettoyer les trans

devaunt qué de mette les tètènes dé la machène à chuchi le lait.

avant de placer les tétines de la trayeuse.

A nettiaer byin coume i fâot matin et sei touotes les agobiles dé

A nettoyer comme il faut matin et soir la machinerie de la

trairie. Ol aindiait étou Marie à la tchusène et à souengni les

traite. Elle aidait aussi Marie à la cuisine et à soigner les

poules et les picots. Mais cha que Norène aimait le muus, ch'tait de

poules et les dindes. Mais ce qu'Honorine aimait le mieux s'était de

travailli d'aveu mei dauns les cllos. Etouper les brèques, coundire

travailler avec moi dans les champs. Boucher les brèches, conduire

lé tracteus d'aveu l'émousseuse, pour pîgni la terre, et épaunre les

le tracteur avec l'émousseuse, pour peigner la terre, et épandre les

tâopinyires. O ne tergit paé à queruaer touote seu. Je li avais
 taupinières. Elle ne tarda pas à charruer toute seule. Je lui avais
 appris à coundire la méconique, et fâot dyire qué j'avais aimaé ches
 appris à conduire le tracteur, et il faut dire que j'avais aimé ces
 mouments, youè qu'accantaé sus lyi, ses queveus me catouillaunt la
 moments, où penché sur elle, ses cheveux me chatouillant la
 goule, je li apprenais à cachi dreit lé graôs tracteus.
 figure, je lui apprenais à conduire droit le gros tracteur.
 Veire, jé m'tais accoutumaé à travailli touos les jouors d'aveu lyi.
 Oui, je m'étais habitué à travailler tous les jours avec elle.
 Ente déeus dé l'ouvrage, pouor arsupaer noute vent, et nouos mucri
 Entre deux du travail , pour reprendre notre souffle, et nous humidifier
 le gousyi en bevaunt eun coup, no se cantait où pyid des haies
 la gorge en buvant un coup, on s'asseyait au pied des haies
 taquies de vamôques. Chenna sentait à bouon le brout-de-bique et
 tachées de coquelicots. Cela sentait bon le chèvrefeuille et
 l'âobefein.
 le bleuet.
 Jé y'apprenais à arcounaîte le caunt des ouésiâos qui chauntaient
 Je lui apprenais à reconnaître le chant des oiseaux qui chantaient
 alentou de nouos.
 autour de nous.
 Ol'tait touot bouonement. Je béviouns le beire à la même bouotèle
 Avec elle tout était simple. Nous buvions le cidre a la même bouteille
 ch'est pouoqui !
 c'est pour dire !
 Je feus surprins de la veî en ryin de temps queruaer sauns teurqui,
 Je fus surpris de la voir en peu de temps charruer bien droit
 les cllos à labou.
 les champs à labour.
 Ol avait seu d'apprenre à travailli où muus, et je viyais qu'o se
 Elle avait soif d'apprendre à bien travailler, et je voyais qu'elle se
 pllaisait d'yête d'aveu mei dauns les cllos.
 plaisait à être avec moi dans les champs.
 Eun jou, à l'arsioun du solé, qu'o me baillait les balles dé fein
 Un jour au plus fort de la chaleur, qu'elle me passait les balles de foin
 d'aveu sa fourque sus le hâot de l'armorque youè qué j'tais juqui, je
 avec sa fourche sur le haut de la remorque où j'étais perché, je

viyais de ma pllèche hâot perquie, la sueu dépurer dauns sen
voyais de ma hauteur la sueur qui perlait

bénityi du diable.

entre ses seins.

Cha me fit gros d'effet ! Et j'i z-eu poue ! Veire ! Dé chu moument

Cela me fit une grosse impression ! Et j'eus peur ! Oui dès ce moment

j'eus poue ! Ch'tu visioun m'avait émolentaé ! J'avais perdu men

j'eus peur ! Cette image m'avait ému ! J'avais perdu mon

assent ! Pouortaunt j'aimais ma fème, parch'sus touot, sacrédyi !

bon sens ! Pourtant j'aimais ma femme, par dessus tout, sacrebleu !

Veire, j'aimais ma fème, mais je m'apercheus itou qué ch'tait mens

Oui, j'aimais ma femme, mais je m'aperçus aussi que c'était moins

coupassous qué je li disais. Et qué jé ne l'embranchais pus pusurs

souvent que je lui disais. Et que je ne l'embrassais plus plusieurs

coups par jou, coume âotefeis, ya paé si loungetemps.

fois par jour, comme autrefois, il n'y a pas si longtemps.

Oû temps youù qu'o me disait en s'écalaunt la goule qué j'tais eun

Au temps où elle me disait en riant que j'étais un

sacraé chuchous !

sacré embrassous !

Sans m'en aperchevei, et pour men malheu, Norène la pouore file

Sans m'en apercevoir, et pour mon malheur, Honorine la pauvre fille

m'avait emberlicotaé. Dé chu jou, je feus malhéreus ! J'avais poue

m'avait séduit. De ce jour, je fus malheureux ! J'avais peur

dé me trouaer touot seu d'aveu lyi ! J'avais poue de mé l'ssi allaer à

de me trouver tout seul avec elle ! J'avais peur de me laisser aller à

faire dé dequei de ma ! Surtouot qué je viyais byin qu'o m'érait paé

faire quelque chose de mal ! Surtout que je voyais bien qu'elle ne m'aurait pas

arfulaé. Je vouleus pus l'acoundyire dauns les cllos. Quaund ol 'tait

repoussé. Je ne voulus plus l'accompagner dans les champs. Quand elle était

tchite dé la traierie oû matin, je li baillais de l'ouvrage à faire

quite de la traite du matin, je lui donnais du travail à faire

dauns les cllos !

dans les champs !

Je lâonais dans les étabbles, je trouais quique seit à busoqui souos la

Je flânais dans les étables, je trouvais à m'occuper sous le

quertrie, alentou des machènes. Je toupinais en round, je m'enniais.

hangar autour des machines. Je tournais en rond, je m'ennuyais.

Je viyais byin qu'ol 'tait erjuaée étou qué jé n'seis pus lo, à travailli

Je voyais bien qu'elle était ennuyée aussi que je ne sois plus là, à travailler

dauns les cllos, coume d'accouteumaunche.

dans les champs comme d'habitude .

Cha durit coume cha eune pâose dé temps . . .

Cela dura ainsi un certain temps . . .

A tablle, no n'entendait pus ses riries, et o mougeait mens !

A table, nous n'entendions plus son rire, et elle avait perdu l'appétit !

-Norène, ya-t-i dé dequei qui vous erjue que mouogez quasiment

-Honorine, y a-t-il quelque chose qui vous tracasse que vous ne mangez presque

pus, que dit Marie, i fâot mé le dyire si ya dé dequei qu'oppose ?

plus, que dit Marie, il faut me le dire si quelque chose ne va pas ?

Vos avaez eune mène de papyi mâqui, les urs couaés ! Êst-ouos hasyire ?

Vous êtes très pâle, les yeux cernés ! Êtes vous malade ?

-Nennin, touot va byin, qu'o répounait.

-Non, non tout va bien, qu'elle répondait.

Norène ne m'a janmais apipotaé, la pouore file. Mais je viyais byin

Honorine n'a jamais essayé de me séduire, la pauvre file. Mais je voyais bien

qu'il n'était paé falleu la réforchi mais loung pour qu'o me tumbe

qu'il n'aurait pas fallu la forcer pour qu'elle me tombe

dauns les bras ! Je deis arcounaîte qué padaunt eun bouot de temps

dans les bras ! Je dois reconnaître que pendant un certain temps

je feus tâtounnyi, jé ne sa'ais pus sus qui pyid daunchi !

je fus indécis, je ne savais pas quoi faire !

Norène, ol' tait janne et belle !

Honorine, elle était jeune et belle !

A tablle, j'ousais pus la guetti dauns les urs, j'avais du ma de la veïs

A table, je n'osais plus croiser son regard, j'avais mal de la voir

si taunt trisse.

si triste.

Eun sei dauns noute lyit, Marie me dit:

Un soir dans notre lit, Marie me dit:

-Noute Norène deit avaez quique seit qui l'erjue, ol a chaungi dé

Notre Honorine doit avoir quelque chose qui la tracasse, elle a changé

depis quiques temps troues-tu paé ? O n'est paé éfestouie coume

depuis quelques temps ne trouves-tu pas ? Elle n'est pas gaie comme

d'accoutumaunche, ol est amorôsie !

de coutume, elle est mélancolique !

-P'tête qu'o s'ennin eun miot, cha va li passaer, magène !

-Peut-être qu'elle s'ennuie un peu, ça va passer, sans doute !

J'i serraé ma fème counte mei: Jé t'aime que j'i dit en l'embrachaunt.

J'ai serré ma femme contre moi : Je t'aime que je lui ai dit en l'embrassant.

Jé ne dormins paé de la nyit ! Mais où jou, j'avais artrouaé eun miot

Je n'ai pas dormi pas de la nuit ! Mais au matin j'avais retrouvé un peu

d'assent.

de bon sens.

Veire, lé lendeman, j'i fait coume si dé ryin n'était ! j'i prins sus mei,

Oui le lendemain, j'ai fait comme si il ne se passait rien ! J'ai pris sur moi,

j'i vouleu aller ouvragi d'aveu lyi. J'avouns froumaé eun cllos

j'ai voulu aller travailler avec elle. Nous avons fermé un champs

d'aveu la clôtûre ilectrique.

avec la clôture électrique.

O coundisait le tracteus d'aveu l'armorque youù qu'étaient le fi de

Elle conduisait le tracteur avec la remorque où étaient le fil de

laiton et les piquets en fê. Ol avanchait liement, où-fu-à-m'su qué

cuivre et les piquets en fer. Elle avançait lentement au fur et à mesure que

je pllauntais les piquets oùtou du cllos. Eune feis tchitte, j'avouns

Je plantais les piquets autour du champs. Le travail terminé, nous avons

attaqui le fi sus les piquets, et je nous soumes artrouaés touos

attaché le fil sur les piquets, et nous nous sommes retrouvés tous

déeus, oùpraès du tracteus où bord de la haie.

deux auprès du tracteur, au bord de la haie.

Cha ya étaé la pus neire jouornaée de ma vie !

Cela a été la plus noire journée de ma vie !

J'étiouns fiquis dé debouot touos déeus bécavis. O lermait, je

Nous étions plantés debout tous les deux face à face. Elle pleurait, je

viyais des grosses lermes rouolaer sus ses joes, et o s'est cauntaée

voyais de grosses larmes rouler sur ses joues, elle s'est penchée

sus mei, sa tête sus men épâole d'aveu le tremblot. J'i panagi sen

sur moi, sa tête sur mon épaule, elle tremblait. J'ai caressé son

dos, la tabouraunt douochement.

dos, la tapotant doucement.

Norène s'tait eun miot ardréchie en r'ninflaunt, les queveus dauns

Honorine s'était un peu redressée en reniflant, les cheveux dans

sa figure ébllaundraée. J'avais le trélu en li torchaunt les urs d'aveu

sa figure blême. Je tremblais en lui essuyant les yeux avec

men moucheus, et no se guettait les urs dauns les urs.

mon mouchoir, et on se regardait les yeux dans les yeux

-Tchi qui nous arrive, Norène, qué je dis ? Si tu sa'ais la penne qué

-Qu'est-ce qui nous arrive, Honorine, que je dis ? Si tu savais la peine que

j'ai dé ne paé pouvi té prendre dauns mes bras, et dé ne pouvi te

j'ai de ne pas pouvoir te prendre dans mes bras, et ne pas pouvoir te

carluusaer ! Mais, cha ne s'sait que des menteries pique j'aime Marie

caresser ! Mais, ce serait des mensonges puisque j'aime Marie

ma fème, et qu'eune aventure d'aveu tei n'accoundirait à ryin !

ma femme, et qu'une aventure avec toi ne ménerait à rien !

Ryin qu'a nous faire ma à touos déeus, et à faire souffri Marie, et

Rien qu'a nous faire du mal à tous les deux, et à faire souffrir Marie, et

cha, jé ne veurs paé ! Et pis, sais-tu byin que tu pouorrais yête

cela, je ne veux pas ! Et puis tu sais bien que tu pourrais être

quasiment ma file !

ma fille !

-Ch'est byin de la minsère, qu'o dit. A falleu que cha tumble sus mei

-C'est bien de la misère, qu'elle dit. Il a fallu que ça tombe sur moi

chu malheu ! Mei inetou jé ne veurs paé qué Marie et vous éyaez

ce malheur ! Moi non plus je ne veux pas que Marie et vous ayaez

du ma de men fait !

du mal à cause de moi !

je vas tâchi de prenre sus mei, du temps que Marie a pétiotaé, et

Je vais essayer de prendre sur moi jusqu'à ce que Marie ait accouché, et

ampraès je vas m'n allaer. Je vas trouaer eune âote pllèche ! Mais à

après je vais partir . Je vais trouver une autre place ! Mais à

la ville dé chu coup. Je pouorrais paé entraer dauns eun cllos sauns

la ville cette fois. Je ne pourrais pas entrer dans un champ sans

vous trachi des urs . . .

vous chercher des yeux . . .

-T'es janne qué je dis en brétuqaunt, cha va passaer. Tu trouveras

-Tu es jeune que je dis péniblement, ça va passer. Tu trouveras

eun janne houme dé te n'âge et tu s'sas héreuse. Mais que no

un jeune homme de ton âge et tu seras heureuse. Si on se

s'arveige pus tard, j'en rirouns touos déeus ! . . .

rencontre plus tard nous en rirons tout les deux ! . . .

Marie sé f'sait de l'erju, o viyait byin qu'i ya dé dequei qui cachait paé dreit.

Marie se faisait du souci, elle voyait bien que quelque chose n'allait pas.

Eun sei dauns noute lyit, devaunt qué de froumaer les urs, o m'en

Un soir dans notre lit, avant de fermer les yeux elle m'en

prêchi:

parla :

-Tu me prêch'chais, ch'paé, si yavait quique seit ente Norène et tei !

- Tu me le dirais,, n'est-ce-pas s'il y avait quelque chose entre Honorine et toi !

Tu me prêch'chais ?

Tu me le dirais ?

-Quique tu vas trachi ! Ch'est tei que j'aime, tu sais byin ! Nennin,

-Qu'est-ce-que tu vas chercher ! C'est toi que j'aime, tu le sais bien ! Non,

ya ryin ente Norène et mei qu'eune graunde amityi. Ch'est coume

il n'y a rien entre Honorine et moi qu'une grande amitié. C'est comme

ma file ! Mais o s'ennin de la ville. O m'a dit:

ma fille ! Mais elle s'ennuie de la ville. Elle m'a dit:

-Mais que Marie va avaaer pétiotaé, je vas m'n allaer travailli à la ville ! ...

-Quand Marie va avoir accouché, je vais aller travailler à la ville ! . . .

-Oh byin ! Je sis soulagie ! Parfeis, no se fait des idaées, parai !

-Oh bien ! Je suis soulagée ! Parfois, on se fait des idées, n'est-ce-pas !

Jé sis quasiment seu qué, quaund d'auqueuns vount aquevaer de luure

Je suis presque sûr que, quand quelques uns vont achever de lire

ch't histouère, i vount dire:

cette histoire, ils vont dire:

-Quel coun ! Mei, à sa pllèche . . .

-Quel con ! Moi, à sa place . . .

Gouri

Mais, venaez doun veî Gouri

Mais venez dounc voir Goury

Quaund l'vent souofflle forche dyis

Quand le vent souffle force dix

Quaund les vagues s'affouolent

Quand les vagues s'affolent

Et que lé vent s'ébraihole

Et que le vent hurle

Quaund la broe s'évâopille

Quand l'écume se disperse

Coume de la nige dauns le cyil

Comme de la neige dans le ciel

Coume ch'est biâo Gouri

Comme c'est beau Goury

Quaund l'vent souofflle forche dyis !

Quand le vent souffle force dix !

Ya de jatis couens dauns le Coutentin

Il y a de jolis coins dans le Cotentin

Yòu que no z-aime lâonaer ente amins

Où l'on aime flâner entre amis

J'aime byin lé p'tit Versâles normaund

J'aime bien le petit Versailles normand

L'églglise d'Alâome, les vuules maisouns

L'église d'Alleaume, les vieilles maisons

Le châté et lé dounjoun d’Bricbé

Le château et le donjon de Bricquebec

Les poumyis fleuris oû meis de mouai.

Les pommiers fleuris au mois de mai.

Si ya dequé qui m’passe praès du quoeu

S’il y a quelque chose que j’aime beaucoup

Ch’est le biâo p’tit hâblle dé Barfleu,

C’est le joli petit port de Barfleur,

Les batiâos couochis sus la gllise

Les bateaux couchés sur le sable

Les muns de gât de la belle église.

Les murs de granit de la belle église.

Mais ya surbé itou, parsaundy,

Mais il y a très beau aussi bien sûr,

Né l’ssaez paé la Hague sauns veî Gouri.

Ne quittez pas la Hague sans voir Goury.

Les horsins qui aiment byin viagi

Les étrangers qui aiment bien voyager

Vount hourdaer d’ichin pouor Jerri

S’embarquent d’ici pour Jersey

Ou byin s’envyinent prenre lé solé.

Ou viennent prendre le soleil

Sus la joulie pllage dé Cartret.

Sur la jolie plage de Carteret.

Seu qu’i ya de biâos enreits pach’chin

Sûr qu’il y a de beaux endroits par ici

Dauns noute biâo pais, le Coutentin.

Dans notre beau pays le Cotentin.

Touos les villâches ount lus mannei

Tous les villages ont leur manoir

Et quasiment touos lus châté.

Et presque tous leur château.

Ya du bouon beire, de la bouone mâquâle

Il y a du bon cidre de la bonne nourriture

Et des bouones tabbles pour les morfâles.

Et des bonnes tables pour les gourmands.

Mais criyiz-mei ya ryin de pus bé

Mais croyez-moi il n'y a rien de plus beau

Qué Gouri quaund vyint lé renouvé.

Que Goury quand vient le printemps.

Gouri, l'av-ous veu coume mei,

Goury, l'avez-vous vu comme moi

Du villâche des Roques, ôû meis dé mouai,

Du village des Roches, au mois de mai,

Quaund la breume camuche l'horizon,

Quand la brume cache l'horizon,

Ch'est paé atar dauns la régioun.

Ce n'est pas rare dans la région.

Et quaund, touot à tra,lé solé

Et quand, tout à coup, le soleil

Perche la breume dévaunt mei.

Perce la brume devant moi.

Mei qui quemenchais à m'ébâodi

Moi qui commençais à m'engourdir

Gouri, ta biâotaé m' ébésouit !

Goury, ta beauté me stupéfie !

Chu phare qui semblle surgir dé la mé,

Ce phare qui semble surgir de la mer,

Sa launterne luusaunt ôû coupé.

Sa lanterne luisant au sommet.

Qu'a seu paraer byin des nôfrages

Qui a su éviter bien des naufrages

Dauns ches roquis, ch'tu trige sâovage.

Dans ces rochers, cette contrée sauvage.

J'i veu itou Gouri erganne,

J'ai vu aussi Goury en colère,

Quaund lé cyil sus la terre s'achâne.

Quand il pleut tant que l'on croirait que le ciel tombe dans la mer

Quaund la mé croulevaée par lé vent

Quand la mer soulevée par le vent

Camuche les digues en dévrâquaunt !

Cache les digues en retombant !

Le cyil nei qui tumbe dauns la dérrouote,

Le ciel noir qui tombe dans le passage maritime,

Yòu qu'eun baté poursuuat sa rouote.

Où un bateau poursuit sa route,

La mé touote neire, la mé touote bllaunche,

La mer toute noire, la mer toute blanche,

Les batiâos dauns le pouort qui balaunchent.

Les bateaux dans le port qui balancent.

Le baté de sâovetage qui vyint de sorti

Le bateau de sauvetage qui vient de sortir

Pouor sâovaer des vies magène byin.

Pour sauver des vies sûrement.

Mais que cha seit grâos temps ou surbé

Mais qu'il fasse gros temps ou très beau

Gouri tu m'as enquérâodaé.

Goury tu m'as ensorcelé.

Les ombres

Les ombres

En hâot sus ma collène
 En haut sur ma colline
 Raunçaé souos lé vuus quêne,
 Assis sous le vieux chêne,
 Je guette le solé se couochi
 Je regarde le soleil se coucher
 Douoquement tumbaer la nyit.
 Doucement tomber la nuit.

Touot chaunge alentou de mei,
 Tout change autour de moi,
 Les ombres ount anichi
 Les ombres ount enveloppé
 Les grands âbres et les haies,
 Les grands arbres et les haies,
 Et byintôt ch'est la nyit.
 Et bientôt c'est la nuit.

Ch'est dreit-lo coume men quoëu
 C'est comme dans mon coeur
 Pac'qué j'i l'âme en deu.
 Parce-que j'ai l'âme en deuil.
 Veire, jé syis coume essoui
 Oui je suis comme assommé
 Que cha seit le jou ou la nyit.
 Le jour comme la nuit.

Que cha seit mountanne ou plaine

Que ça soit montagne ou plaine

Pour mei ch'est touot dé demême.

Pour moi c'est pareil.

Eun seul être est parti

Un seul être est parti

Et touot s'est dévrâqui.

Et ce fut le chambardement.

Qué le solé se juque ou se lève,

Que le soleil se couche ou se lève,

Qué le jou nait ou s'aquève,

Que le jour nait ou s'achève,

Elle me lisse paé la douleu

Elle ne me laisse pas la douleur

Qui ravage men quoeu.

Qui étreint mon cœur.

Anna

I f'sait fâote de jou quaund Fraunçoués Legoubet arrivit d'aveu sa

La nuit tombait quaund François Legoubet arriva avec sa

méconique devaunt chu vuule cranyire.

mécanique devant cette vieille mesure.

Chu méconique, ch'tait eune pyirre à aiguuchi ronde, à pédalyi,

Cette mécanique, c'était une pierre à aiguiser ronde, à pédalier,

pique qu'il tait aiguuchous dé coutiâos et cisiâos. Ch'est sen grand

puisque'il était aiguiser de couteaux et ciseaux. C'est son grand père

qui yavait bailli chu vuule méconique à aiguuchi. Fraunçoués l'avait

qui lui avait donné cette vieille mécanique à aiguiser. François l'avait

ramarraée byin à fait. Ch'tait paé la prémyire feis qu'il allait couochi

réparée comme il faut. Ce n'était pas la première fois qu'il allait couocher

lenreit. Une feis rentraé yens, i trou'it treis fagots qu'étaient lo

à cet endroit. Une fois rentré à l'abri, il trouva trois fagots qui étaient la

dauns eun couen de la pllèche et qu'i mint devaunt la pouorte pour

dans un coin de la pièce et qu'il mit devant la porte pour

la bouochi. Alouors, seument, il étalit sen grand manté sus la vuule

la boucher. Alors, seulement, il étala son grand manteau sur la vieille

feugire sèque qu'était sus l'ai en terre, et se couochi. Biâo yête

fougère sèche qui était sur l'aire en terre, et se coucha. Beau être

grand et quoeuru, il tait brésilli, minchi d'avaer marchi touote la

grand et fort, il était très fatigué, brisé d'avoir marché toute la

jouornaée dauns les caches de la Hague, dé hamiâos en hamiâos en

journee dans les chemins de la Hague, de hameaux en hameaux en

poussaunt devaunt lyi sa béroutte à aiguuchi. Et la reue, o ne

poussant devant lui sa brouette à aiguiser. Et la roue, elle ne

tourne paé touote seu, i fâot pédalaer pour aiguuchi !

tourne pas toute seule, il faut pédaler pour aiguiser !

I ne tergit paé à s'endormin . . .

Il ne tarda pas à s'endormir . . .

Dès pétroun jacquet, quaund il ouvrit les urs, i vit des éteiles brilli

Dès la pointe du jour, quaund il ouvrit les yeux, il vit des étoiles briller

dauns le cyil.

dans le ciel.

I s'tait paé apercheu hyir oû sei que pusurs grâosses pyirres à

Il ne s'était pas aperçu hier soir que plusieurs grosses pierres à

couvri étaient tumbaées de la couverteure. Héreusement qu'i n'avait
couvrir étaient tombées de la couverture. Heureusement qu'il n'avait

paé tumbaé d'iâo chu nyit, parai !

pas tombé d'eau cette nuit, n'est-ce pas !

Cha f'sait eune annaée qu'il 'tait passaé pa'lo. Yavait paé mais louen

Cela faisait une année qu'il était passé par là. Il n'y avait pas loin

achteu pour yête à Tchidbou. Fraunçoués avait hâte d'arrivaer,

maintenant pour être à Cherbourg. François avait hâte d'arriver,

pac'que à la citaé, i saait trouaer de l'ouvrage pour pusurs

car à la ville, il savait trouver du travail pour plusieurs

semannes.

semaines.

Mais surtuot, il avait hâte d'atrouer sus la Pllèche du Châté lé

Mais surtout il avait hâte de retrouver sur la place du Château le

baunc yoù qu'il avait crouési l'annaée dernyire Anna la file du menuisyi.

banc où il avait rencontré, l'année dernière, Anna la fille du menuisier.

Le menuisyi, ch'tait eun bouon bouonhoume qui yavait dounaé à

Le menuisier était un brave homme qui lui avait donné à

aiguuchi pusurs ôtis.

aiguiser plusieurs outils.

La janne file s'sait sément lo à l'attenre. Ol avait promins.

La jeune fille serait sûrement là à l'attendre. Elle avait promis.

Chu jouo-lo de l'annaée passaée, il arprenait sen vent, aclluquaé

Ce jour-là de l'année passée, il reprenait son souffle, assis

sus eun baunc de la pllèche. Coume coupassous, quaund il avait

sur un banc de la place. Comme souvent, quand il avait

eun miot de temps devaunt lyi, i luusait la Biblle.

un peu de temps devant lui, il lisait la Bible.

Le tchu'aé de la p'tite parouesse, qui yavait enseigni le catéquisse, li

Le curé de la petite paroisse, qui lui avait enseigné le catéchisme, lui

avait dounaé chu live qu'i gardait précâotiouneusement.

avait donné ce livre qu'il gardait avec précaution.

Chu bouonhoume vouolait faire dé li eun tchuaé, et l'avait fait

Ce brave homme voulait faire de lui un curé, et l'avait fait

rentraer oû séminare dé Coutaunches youò qu'i restit déeus auns.

rentrer au séminaire de Coutances où il resta deux ans.

Mais, ch'tait paé dauns ses idaées d'yête tchuaé et i l'ssit

Mais ce n'était pas dans ses idées d'être curé et il laissa

Coutaunches pour s'n allaer couri les quemins d'aveu sa

Coutances pour aller courir les chemins avec sa

machène à aiguuchi.

machine à aiguiser.

I rapassait touot cha dauns sa tête quaund, du moument, eune janne

Il repassait tout cela dans sa tête quand, à ce moment, une jeune

file qui s'tait cauntaée sus l'âote bouot du baunc se mint à li dire:

filles qui s'était assise à l'autre bout du banc se mit à lui dire:

-D'où-vint que vous sa'aez luure, janne houme ? Iyouò que vous

- Comment se fait-il que vous sachiez lire, jeune homme ? Où avez-vous

avaez apprins ?

appris ?

Surcoué, il avait répouneu :

Surpris, il avait répondu:

-J'i apprins à l'écouole, coume touot le mounde, magène !

-J'ai appris à l'école, comme tout le monde, bien sûr !

-Alouors, pourquoi chu métyi, qu'o dit en moutraunt sa machène ?

Alors, pourquoi ce métier, qu'elle dit en montrant sa machine ?

-Eh pardi ! Pac'que chu métyi me pllaît d'exçaès, jé sis libe, je veis

-Eh parbleu ! Parce que ce métier me plaît beaucoup, je suis libre, je vois

du pais, je rencounte des gens. Je prêche d'aveu yeus, i me racontent

du pays, je rencontre des gens. Je parle avec eux, ils me racontent

lus histouères, tétôt belles, tétôt trisses. Je m'écale la goule, ou

leurs histoires, tantôt belles, tantôt tristes. Je ris ou

byin je plleure d'aveu yeus. Et ch'est coupassous qu'i m'invitent

bien je pleure avec eux. Et c'est souvent qu'ils m'invitent

à lus table. Les gens de la Hague sount d'exçaès dounaunt.

à leur table. Les gens de la Hague sont très généreux.

La janne file semblait prinse par les dieries du gâs. Tchu'ieuse

La jeune fille semblait intéressée par les paroles du gars. Curieuse

o s'tait rapprochie et dit:

elle s'était rapprochée et dit:

-Qu'est-che que vouos luusaez ainchin ?

-Que lisez-vous ainsi ?

-La Bible, j'aime biâocoup, mais je la counais par quoeu !

-La bible, j'aime beaucoup, mais je la connais par cœur !

Ol avait tendeu la man pouor qu'i li baille sen live. I li dounit.

Elle avait tendu la main pour qu'il lui donne son livre. Il lui donna.

O li dit se noumer Anna. Ch'tait eune janne persoune byin joraée

Elle lui dit se nommer Anna. C'était une jeune personne bien habillée

et qui semblait byin jatile. Mais no viyait byin qu'o n'tait paé

et qui semblait bien gentille. Mais on voyait bien qu'elle n'était pas

nâquie de pach'chin. Ol'tait eun miot heingue de pé, et avait des

native de par ici. Elle avait un peu la peau hâlée, et des

biâos urs neirs. Sen père le ménuisyi, que no viyait ouvragi dauns

beaux yeux noirs. Son père le menuisier, que l'on voyait travailler dans

sen atelyi de l'âote bouord de la pllèche avait la même couleu de pé.

son atelier de l'autre côté de la place, avait la même couleur de peau.

Ol avait dija tournaé quelques fuules et semblait prinse par le live.

Elle avait déjà tourné quelques feuilles et semblait prise par le livre.

I feûtent eun moument sauns se prêchi, pis où bouot d'eune

Ils furent un moment sans se parler, puis au bout d'un

pâose, o dit:

moment, elle dit:

-Voul-ous mé le dounaer, voute live, je vas vous en bailli eun âote

-Voulez-vous me le donner, votre livre, je vais vous en donner un autre

à la pllèche ?

à la place ?

-Veire, je veurs byin, qu'i dit. Mais quaund vous l'éraez luusu fâora

- Oui, je veux bien, qu'il dit. Mais quand vous l'aurez lu, il faudra

mé l'ardounaer . J'y tyins, ch'est eun souvenin du vuus tchuaé qui

me le rendre. J'y tiens, c'est un souvenir du vieux curé qui

m'avait bailli chu live quaund j 'tais quoeuret.

m'avait donné ce livre quand j'étais enfant de choeur.

-N'ayaez- paé de poue, je vas vous l'ardounaer quaund je

-N'ayez crainte je vous le redonnerai quand je

l'érai luusu.

l'aurai lu.

O se déhequit du baunc, coupit pa'l'travers de la pllèche et rentrit

Elle se leva du banc, traversa la place et entra

dauns l'atélyi de sen bouonhoume dé père.

dans l'atelier de son père.

O se racachit byintôt d'aveu eun live à la man. Chu live était

Elle revint bientôt avec un livre à la main. Ce livre était

quasiment oussi counséquent qué le syin.

presque aussi gros que le sien.

-Ch'est lo eun live dé religiosetaé étou, qu'o dit. Men père et mei je

-C'est là un livre de religion aussi, qu'elle dit. Mon père et moi nous

soumes fraunçais , mais mon père est nâti de Casabllaunca.

sommes français, mais mon père est né à Casablanca.

Je vas luure voute live, et vous allaez luure le myin,

Je vais lire votre livre, et vous allez lire le mien,

et quaund no s'artrou'a, j'arprenrouns chaqueun noute byin.

et quand on se retrouvera, nous reprendrons chacun notre bien

Chenna vouos pllaît-i ainchin ?

Cela vous plaît-il ainsi ?

-Ya ryin qu'oppose, qu'i dit !

-Il n'y a rien qui empêche, qu'il dit !

O li baillit le live. Sus la couvertueure, ch'tait merqui: Le Coran.

Elle lui donna le livre. Sur la couverture, c'était écrit: Le Coran

I feut déeus meis dauns la citaé à aiguusaer coutiâos, cisiâos,

Il fut deux mois dans la ville à aiguïser couteaux, ciseaux,

rasouères, mais touos les jouors i prennaît eune heure dauns le

rasoirs, mais tous les jours il prenait une heure dans le

quemenchement de l'arlevaée pouor s'artrou'aer sus le baunc d'aveu

début de l'après midi pour se retrouver sur le banc avec

Anna et prêchi dé châoses et d'âotes, dé touot et dé ryin.

Anna et parler de choses et d'autres, de tout et de rien.

O li apprint qu'o pouorsuusait ses éteudes, o vouolait yête maîtresse

Elle lui apprit qu'elle poursuivait ses études, elle voulait être maitresse

d'écouole.

d'école.

Ch'tait sa dernyire annaée, l'annaée qui vyint ol allait enseigni.

C'était sa dernière année, l'année prochaine, elle allait enseigner.

Mais, qu'o dit, vous m'artrou'ez tréjouos lo, la déeusyime sémanne

Mais, qu'elle dit, vous me retrouverez toujours là, la deuxième semaine

dé juillet.

de juillet.

Pis un jou, i s'taient dit où-r-veis, eun miot émolentés

Puis un jour, ils s'étaient dit au revoir, un peu émus

dé se l'ssi ...

de se quitter ...

Eune annaée avait passaé. Annyi j'étiouns le tienze dé juillet.

Une année avait passé. Aujourd'hui nous étions le quinze juillet

Ampraés chu dernyire nyit passaée quasiment à la belle éteile,

Après cette dernière nuit passée presque à la belle étoile,

i s'tait déjuqui à la crique du jou. Si i voulait yête à Tchidbou

il s'était levé à la pointe du jour. S'il voulait être à Cherbouorg

pouor médi, il'tait graund l'heure de parti ! Mais devaunt cha,

pour midi, il était grand temps de partir ! Mais avant ça,

coume i sa'ait trouaer eun douet paé mais louen, i y allit, et ampraés

comme il savait trouver un lavoir pas très loin il y alla, et après

s'ête mins tchu touot neu, i rentrit dauns l'iâo et se rinchi à

s'être mis cul tout nu, il entra dans l'eau et se lava à

graundes brachies. Il avait hâte a veî Anna pouor li prêchi de sen live.

grandes brassées. Il avait hâte de voir Anna pour lui parler de son livre.

Mais, yavait âote seit qui le juguulait, quique seit qu'i n'avait paé

Mais il y avait autre chose qui le tracassait, quelque chose qu'il n'avait pas

enco arsentî d'en par où.

encore ressenti jusqu'à maintenant.

Veire, il avait hâte à entenre la janne file où queveus neirs s'écalaer

Oui, il avait envie d'entendre la jeune fille aux cheveux noirs rire

la goule à ses diries. Il avait hâte d'entenre Anna racountaer

à ses histoires. Il avait envie d'entendre Anna raconter

ses pennes et ses jouées. Yavait âote seit itou qui le jiguulait li,

ses peines et ses joies. Il y avait autre chose aussi qui le tracassait lui,

qui d'accoutumaunche ne pouvait paé tenin en pllèche, v'la

qui de coutume ne pouvait pas tenir en place, voilà

qu'achteu, i guésiounait dé ne pus couri les rouotes. V'la qu'achteu

que maintenant, l'envie le prenait de ne plus galvauder. Voilà que maintenant

il aim'mait chaungi de métyi, restaer où mitan des gens dauns la

il aimerait changer de métier, rester parmi les gens dans la

citaé. Se mette à ses bissiâos.

ville. Se mettre à son compte.

Oh ! Pouvi bagouénaer d'aveu Anna touos les jouors de la vie, cha

Oh ! Pouvoir bavarder avec Anna tous les jours de la vie, ce

s'sait le bouon-âot !

serait le bonheur !

Mais, touot à tra, il eut poue ! P'tête qu'Anna l'avait ombéliaé !

Mais tout à coup, il eut peur ! Peut-être qu'Anna l'avait oublié !

Ch'est qu'i ne maunque paé dé biâos jannes houmes dauns la citaé !

C'est qu'il ne manque pas de beaux jeunes hommes dans la ville !

Médi tintait à l'église dé la Trinitaé quaund i s'aclluquit sus le

Midi sonnait à l'église de la Trinité quand il s'assit sur le

baunc. Il 'tait jiguulaé, acabassaé, Anna n'tait paé lo !

banc. Il était tracassé, désespéré, Anna n'était pas là !

Dé l'âote bouord de la pllèche, l'atelyi du ménuisyi était froumaé.

De l'autre côté de la place, l'atelier du menuisier était fermé.

I viyait quique seit de merqui sus la pouorte, i s'approchit liement

Il voyait quelque chose d'écrit sur la porte, il s'approcha lentement

pouor luure. Sus eun grand papyi bllaunc yavait de merqui:

pour lire. Sur un grand papier blanc il était écrit:

A venre ou à louaer.

A vendre ou à louer.

Yavait dé dequei qu'avait paé cachi dreit !

Il y avait quelque chose qui n'allait pas !

Il était restaé figui sus plèche en fèche des grandes pouortes froumaées.

Il était resté figé en face des grandes portes closes.

Anna yavait paé prêchi qui z-allaient déménagi. Malhéreus,

Anna ne lui avait pas parlé qu'ils allaient partir. Malheureux,

débâochi, il allit s'aclluquetaer sus le baunc, les urs roundis guettaunt

désolé, il alla se rasseoir sur le banc, les yeux grand ouverts regardant

où louen. Cha f'sait p'tête eune dem-hieur qu'il' tait lo, adentaé, ne lissaunt

au loin. Cela faisait peut-être une demi-heure qu'il était là, penché en avant, ne laissant

paé des urs les pouortes froumaées de l'atelyi, et cha li chaboulait la tête.

pas des yeux les portes fermées de l'atelier, et ça lui faisait perdre la tête.

Anna l'avait ombéliaé, ol 'tait racachie dauns le pais de ses grands

Anna l'avait oublié, elle était repartie dans le pays de ses ancêtres,

magène byin !

sûrement !

Ch'est du moument qu'eune persoune joraée touot en nei vyint

C'est à ce moment qu'une personne tout de noir vêtue vint

s'assyire sus le bouot du baunc. I guettait tréjous oû louen, mais,

s'asseoir sur le bout du banc. Il regardait toujours au loin, mais,

sauns seument se ratouornaer, i seut qu'ol 'tait lo, à côtaé de li !

sans seulement tourner la tête, il sut qu'elle était là, à côté de lui !

O le guettait jatiment, en riplleuraunt. I se levîtent, Fraunçoués la

Elle le regardait gentiment, riant, pleurant à la fois. Ils se levèrent, François la

print dauns ses bras et la serrit counte li.

prit dans ses bras et la serra contre lui.

-J'i-z-eu poue ! J'i creu que tu m'avais ombéliaé, qu'i dit !

-J'ai eu peur ! J'ai cru que tu m'avais oublié, qu'il dit !

Et d'où-vyint que té v'la joraée touot en nei achteu ?

Comment se fait-il que te voilà habillée tout en noir maintenant ?

-Nennin, je t'i paé ombéliaé, qu'o dit les urs lermaunts, en

-Non, je ne t'ai pas oublié, qu'elle dit les larmes aux yeux, en

reninflaunt, mais, j'i-z-eu byin du déhait dé depuis l'annaée passaée.

renflant, mais j'ai eu bien du malheur depuis l'année dernière.

Men père est mouort !...

Mon père est mort ! ...

Il est tumbaé reide mouort oû pyid de sen établi eune arlevaée du

Il est tombé raide mort au pied de son établi un après-midi du

meis de jaunvi. Ch'est des veisins qui l'ount trou'aé. D'ampraès le

mois de janvier. C'est des voisins qui l'ont trouvé. D'après le

merchin, ch'est sen quoeu qu'a lâqui.

médecin, c'est son cœur qui a lâché.

J'en sis enco touote ratouornaée !

J'en suis encore toute retournée !

-Coume j'érais vouleu yête lo pouor t'aingui dauns ches

-Comme j'aurais voulu être là pour t'aider dans ces

mâovais mouments !

mauvais moments !

Qui qu'érait creu cha, ten père semblait si quoeuru quound i

Qui aurait cru ça, ton père semblait si fort quand il

me dounit ses ôtis à aiguuchi l'annaée dernyire !

me donna ses outils à aiguiser l'année dernière !

Penchi sus lyi, i print ses mans dauns les syines.

Penché sur elle, il prit ses mains dans les siennes.

O restit eune pâose sauns prêchi. pis o dit:

Elle resta un moment sans parler, puis elle dit:

-J'i men écouole achteu, j'i étaé noumaée dauns eune pétite

-J'ai mon école maintenant, j'ai été nommée dans une petite

coumeune paé mais louen d'ichin, à Tiérqueville, Jé sis byin lenreit,
commune pas très loin d'ici, à Querqueville. Je suis bien à cet endroit,

Ch'est aisi pour allaer et venin, pique ya le tramoué.

C'est facile pour aller et venir, puisque il y a le tramway.

Jé sis logie oû-dessus de l'écouole, je pouvais paé tumbaer à yête

Je suis logée au-dessus de l'école, je ne pouvais pas être

muus ! Et je vas t'ardounaer ten live que j'i trou'aé reide byin,

mieux ! Et je vais te redonner ton livre que j'ai trouvé très bien,

mâograé le déleuge, Noé d'aveu sen grand baté, et touotes ches

malgré le déluge, Noé avec son grand bateau et toutes ces

baêtes. Et chu sapraée histouère qu'est chu janne fème qui pétiote

bêtes. Et cette sacrée histoire de cette jeune femme qui accouche

sauns avaaer couneu de bouonhoume ! Ch't éfaunt qui nâquit dauns

sans avoir connu d'homme. Cet enfant qui naît dans

l'âoge d'eune établle ente le quétoun et le boeu. Qui se noume Jésus,

l'auge d'une étable entre l'âne et le bœuf. Qui se nomme Jésus,

grandit et fait des miracles. Rameute eune douzanne d'amins

grandit et fait des miracles. Réunit une douzaine d'amis

alentou de li, qui le suusent partouot. Qui prêche de s'aimaer les

autour de lui, qui le suivent partout. Qui parle de s'aimer les

euns et l's âotes, et qui finint sur une eune croué pour se racachi oû

uns et les autres, et qui finit sur une croix pour revenir au

bouot dé treis jouors. Je deis dire que chenna m'a émolentaée !

bout de trois jours. Je dois dire que cela m'a émue !

-Je vas t'arbailli ten live étou. Mais, mei, j'li paé biâocouop aimaé.

-Je vais te rendre ton livre aussi. Mais moi, je ne l'ai pas beaucoup aimé.

Yen a que pour les houmes dauns chu live. Les fèmes n'ount dreit

Il y en a que pour les hommes dans ce livre. Les femmes n'ont droit

à ryin qu'à faire des quenâles et la tchuusène. I prêche d'escofiaer

à rien qu'à faire des enfants et la cuisine. Il parle de tuer à

d'aveu des pyirres les fèmes qui se déroben. Dauns men live à mei,

coups de pierres les femmes qui trompent leurs hommes. Dans mon livre à moi

as-tu luusu iyouù qu'eune douzanne dé bouonhoumes encerclent

as-tu lu quand une douzaine d'hommes encerclent

eune janne fême pouor la calouaer ? Parait-i qu'ol a la tchusse ligire,
 une jeune femme pour la tuer à coup de pierres ? Il paraît qu'elle est volage,
 et qu'ol a péchi. Jésus s'apprêche et lus dit: Qué ch' t ilo qui n'a paé
 et qu'elle a péché. Jésus s'approche et leur dit: -Que celui qui n'a pas
 péchi li launce la prémyire pyirre. Persoune n'a enviaé de pyirres, i
 péché lui lance la première pierre. Personne n'a lancé de pierres, ils
 sount touos racachis yens. Les fêmes dé ten live sount oumbligies
 sont tous rentrés chez eux. Les femmes de ton livre sont obligés
 de se muchi la goule. Et j'i oui dire qué dauns ches pais du Coran,
 de se voiler. Et j'ai entendu dire que dans ces pays du Coran,
 les houmes, i z-ount le dreit d'avaer déeus, treis quate, parfeis chinq
 les hommes, ont le droit d'avoir deux, trois quatre, parfois cinq
 fêmes ! Tei, ma'iaée, aim'mais-tu que ten houme se démente dé
 femmes. Toi, mariée, aimerais-tu que ton homme, se prenne à
 dire: A c' sei je m'en vas me couochi d'aveu ma déeuzime, ou byin
 dire: Ce soir je vais me coucher avec ma deuxième, ou bien
 ma treisime fême ! Cha n'a paé d'assent. Men live, prêche
 ma troisième femme ! Celà n'a pas de bon sens. Mon livre, parle
 d'amouor, le tyin, i n'en prêche paé ! Oh byin seu, cha n'a pas
 d'amour, le tien, n'en parle pas ! Oh c'est sûr que ça n'a pas
 tréjous cachi dreit inetou dauns ma réligioun, ya z-eu parfeis
 toujours marché droit non plus dans ma religion, il y a eu parfois
 byin des dévraques, et Jésus a dû coupassous marounaer de
 bien des désordres, et Jésus à dû souvent maugréer de
 veî cha que no f'sait de ses ensinements. Les houmes sount
 voir ce qu'on faisait de ses enseignements. Les hommes sont
 si taunt inquemodes !
 tellement méchants !
 -Fâot savi, qué ch'tu live qué je t'i dounaé à luure je l'i paé
 -Il faut savoir que ce livre que je t'ai donné à lire je ne l'ai pas
 seument luusu. Mei jé sis nâquie en France, et men père i ne
 seulement lu. Moi je suis née en France, et mon père il ne
 voulait paé entenre prêchi de religiosetaé. Tcheu nous, jé soumes
 voulait pas entendre parler de religion. Chez nous, nous ne sommes
 paé réligiounaire. Men père tenait à chu live en souvenaunche de
 pas portés sur les religions. Mon père tenait à ce livre en souvenir de
 ses gens. Et mei je vas le gardaer en souvenin de men père !
 ses parents. Et moi je vais le garder en souvenir de mon père !

-Fâot je té dise quique seit Anna, quique sei qui me tyins à quoeu.

-Il faut que je te dise quelque chose Anna, quelque chose qui me tiens à coeur

J'en ai ma lache dé trimballaer ma berrouette à aiguuchi sus les

J'en ai assez de promener ma brouette à aiguiser sur les

rouotes et dauns les hamiâos de la Hague. Je vas essayi dé trouaer

routes et dans les hameaux de la Hague. Je vais essayer de trouver

quique seit à louaer ilo à Tchidbou.

quelque chose à louer ici à Cherbourg.

Je vas jetaer l'auncre, coume disait men grand-pé qu'était maran

Je vais jeter l'ancre, comme disait mon grand-père qu'était marin

dauns la Royale.

dans la Royale.

Je vas me mette à mes bissiâos, ouvri eune boutique et venre dauns

Je vais me mettre à mon compte, ouvrir une boutique et vendre dans

ma boutique coutiâos cisiâos rasouères, et continuaer à aiguuchi

ma boutique couteaux, ciseaux rasoirs, et continuer à aiguiser

mais d'aveu dequei dé pus quemode qué ma vuule berrouette !

mais avec quelque chose de plus commode que ma vieille brouette !

-Eh byin ! Guette doun lo-bas l'atélyi de men père, cha s'sait byin

- Eh bien ! Vois-dont la-bas l'atelier de mon père, ce sera bien

pouor tei. Il est byin pllèchi, ch'est d'exçaès passagi lenreit. Et jé

pour toi. Il est bien placé, l'endroit est passé, et je

creis me souvenin que m'avait dit poupa qué cha n'est paé louaé par

crois me souvenir m'avait papa que ce n'est pas loué

trop chi ! Veurs-tu que j'aliouns veî lé cllerc qui s'otchupe dé cha ?

trop cher ! Veux-tu que nous allions voir l'homme d'affaire qui s'occupe de ça ?

Ch'est paé mais louen, comme quique seit à déeus chents mètres !

Ce n'est pas loin, environ à deux cent mètres !

-J'allouns y sâotaer ! Mais fâot qué je té dise âote seit qui me tyint

-Nous allons y aller ! Mais il faut que je te dise autre chose qui me tient

à quoeu:- J'i vyingt chinq auns, et d'en par où, j'avais janmais guetti

à coeur : J'ai vingt cinq ans, et jusqu'à maintenant, je n'avais jamais regardé

les fèmes, o mé f'saient à mitan poue ! Mais tei, mais qué je t'i veue

les femmes, elles me faisaient presque peur ! Mais toi, dès que je t'ai vue

l'annaée passaée t'assyire sus chu baunc, ch'est . . . ch'est coume si

l'année dernière t'asseoir sur ce banc, c'est . . . c'est comme si

tu m'avais enquêrâodaé. Je peux paé té déhalaer de ma tête.

tu m'avais ensorcelé. Je ne peux pas t'enlever de ma tête

Jouor et nyit tu me hautes et, tu vas rire dé mei, mais quaund je sis

Jour et nuit je pense à toi, et, tu vas rire de moi, mais quand je suis

arrivaé t'à l'heure et que j'i trouaé le baunc veude, j'i creu que tu

arrivé tout à l'heure et que j'ai trouvé le banc vide, j'ai pensé que tu

m'avais oubéliaé ! J'i plleuraé !

m'avais oublié ! J'ai pleuré !

Je mé sis amourêti dé tei Anna, ch'est seu !

Je suis tombé amoureux de toi Anna, c'est sûr !

-Ch'est-i que tu me démaundes en ma'iage, men Fraunçoués ?

-Est-ce que tu me demandes en mariage, mon François ?

-Eh byin veire ! Jé m'tais dit: Je vas m'agenouillyi, lyi prenre les

-Eh bien oui ! Je m'étais dit: Je vais m'agenouiller, lui prendre les

mans et la demaundaer, et pis je vas allaer veî sen père, byin seu.

mains et la demander, et puis je vais aller voir son père, bien sûr.

Mais pouor ten malhéreus père, j'i trop tergi et j'en i d'argret. Mais

Mais pour ton malheureux père j'ai trop tardé et j'en ai du regret. Mais

tei, Anna arsens-tu eun miot d'amour pouor mei ? Veurs-tu te

toi, Anna ressens-tu un peu d'amour pour moi ? Veux-tu te

ma'iaer d'aveu mei ?

marier avec moi ?

-Oh veire, je veurs byin ! Ch'est incryablle coume l'annaée m'a

-Oh oui, je veux bien ! C'est incroyable comme l'année m'a

semblaé loungue sauns nous rencountes sus chu baunc.

semblé longue sans nos rencontres sur ce banc.

Ch'est coupassous que j'y sis veneue padaunt ches loungs meis en

C'est souvent que j'y suis venue pendant ces longs mois en

pensaunt à tei.

pensant à toi.

I se sount rappréchis touos déeus ôû mitan du baunc.

Ils se sont rapprochés tous les deux au milieu du banc.

I se sount embrachis !

Ils se sont embrassés !

Lus histouère quéménche ...

Leur histoire commence ...

Qui pityi
Quelle pitié

Je marchiouns, ma fème m'dounaunt le bras

On marchait, ma femme me donnant le bras

Dauns chu villache brésilli.

Dans ce village meurtri.

Ch'tait en quarante-syis, oû meis de mars

C'était en quarante six au mois de mars

Sus chu rouote es pavaés verdis.

Sur cette route aux pavés verdis

Pouor quemenchi, no ne voulit paé le creire,

Pour commencer, nous ne voulions pas le croire,

Ch'est magène des vents de goule, que no se dit.

On s'était dit : c'est sûrement des rumeurs.

Nennin, lo a passaé la dyerre,

Mais non, ici la guerre a passé

L'ennemin est veneu qu'a touot minchi.

L'ennemi est venu qui a tout brisé.

Les maisouns nerchies par lé fêeu,

Les maisons noircies par le feu,

Des trous remplèchent pouortes et crouésies,

Des trous remplacent les portes et les fenêtres,

Les touets tumbaés lissent veî les cieus !

Les toits tombés laissent voir le ciel !

Yoù que sount les gens dé chu pais ?

Où sont les gens de ce pays ?

Eune quenâle que no crouésit lenreit

Une petite fille que l'on croisa

Nouos dit:- Ya pus eune âme ichin

Nous dit :- Il n'y a plus une âme ici,

Les ennemins ont touot machaqué

Les ennemis ont tout massacré

Dauns l'église, où bouot dé chu quemin.

Dans l'église, au bout de cette route.

O dit: les houmes, les fêmes, les quenâles

Elle dit: les hommes, les femmes, et les enfants

Touos dauns l'église feûtes fusillyis,

Tous dans l'église furent fusillés,

Pouor finin crétis oùs lance-flames

Pour finir carbonisés aux lance-flammes

Je m'écapis, mais bllaunches sount mes nyits ...

Je m'échappai, mais je passe des nuits blanches ...

Jé ne peus paé mette cha où-d'ssus de mei !

Je ne cesse pas d'y penser !

A l'église ol 'tait où débâot.

A l'église elle était désespérée,

La poure file hoquetounait, lermait.

La pauvre fille sanglottait, pleurait.

-Mes gens, i sount touos mouorts ilo !

-Mes parents, ils sont morts ici !

Alouors, où co de Marie, la quenâle s'est ahoquie,

Alors, au cou de Marie, l'enfant s'est accrochée,

Coume pouor muchi sa penne où creus dé sen épâole.

Comme pour cacher sa peine au creux de son épaule.

O moutre lé chimetyire et les toumbes fleuries,

Elle montre le cimetière et les tombes fleuries,

-Veire, i sount lo mes gens et mes amîns de l'écouole.

- Oui ils sont là mes parents et mes amies de l'école.

Les caches dé tcheu nous

Les chemins de chez nous

Les caches dé men pais,
 Les chemins de mon pays,
Sount des quemins si joulis,
 Sont des chemins si jolis,
Qui ratoupènent si byin
 Qui tournent en rond si bien
Qué s'éguère lé horsain.
 Que l'étranger si égare.

Lus profondes âonyires

Leurs profondes ornières

Butent dévaunt des barryires,
 S'arrètent devant des barrières,
Yoù que no veit dauns les cllos
 Où l'on voit dans les clos
Des vaques bringes, et des quevâos.
 Des vaches brunes et blanches et des chevaux.

A l'ombre dé lus graundes haies

A l'ombre de leurs grandes haies

Qu'il y fait bouon l'étaé.
 Comme il y fait bon l'été
No z-entends paé mais louen
 On entend pas très loin
Eun russé launluurer.
 Un ruisseau chantonner.

Dans ches joulis quemins creus

Dans ces jolis chemins creux

Coupassous l's amoureux,

Souvent les amoureux,

I vyinnent à fâote dé jou

I viennent à la nuit tombée

I muchi lus amouors.

I cacher leurs amours

Parfeis ches josteries

Parfois ces jeux

Embrênent des ohis,

Entrainent des ennuis

Des quenâlots matinâés,

Des bérés précoces

Qué j'appelouns, pouchins de haies.

Qu'on appelle, poussins de haies.

L'incroyable histouère de Mathurin

L'incroyable histoire de Mathurin

Mathurin, ch'tu jou-lo, coume d'accoutumaunche s'tait déhalaé dé
 Mathurin ce jour là, comme d'habitude s'était levé de
bouon heure dé sen lyit, dès pétra-jacquet. I s'tait joraé sauns brit
 bonne heure, dès le lever du jour. Il s'était habillé sans bruit
pour paé révilli Adèle, et d'scendeu l'escalyi en f'saunt d'attatioun à
 pour ne pas réveiller Adèle, et il avait descendu l'escalier en faisant attention à
ne paé faire grinchi chu mâodite quatriyime marche qu'avait
 à ne pas faire grincer cette maudite quatrième marche
tréjous à dire quaund no li marchait d'ssus ! Pis, i câochit ses
 qui faisait du bruit quand on marchait dessus ! Puis il chaussa ses
chabots, et ampraès avauer câoffaé et beu sa bolaée de cafaé, il 'tait
 sabots, et après avoir chauffé et bu son bol de café, il était
sourti.
 sorti.

Coume touos les matins, il avait pissi lé loung du mun de
 Comme tous les matins, il avait uriné le long du mur de
l'échurie et avait défroumaé Tino, le quyin, enfroumaé
 l'écurie et avait défermé Tino, le chien, enfermé
coume touotes les nyits dauns l'étable d'aveu les viâos.
 comme toutes les nuits dans l'étable avec les veaux.

Tino, le colley, avait eune bouone voué et était raide bouon pour
 Tino, le colley, avait une bonne voix, et il était très bon pour
ramassaer les vaques attergies oû louen, à l'âote bouot du cllos.
 aller chercher les vaches qui restaient loin à l'autre bout du champ.

Mathurin restait quasiment sus pllèche, ch'est Tino, en dounaunt de
 Mathurin restait presque sur place, c'est Tino, en jappant,
la voué, qui racachait d'aveu le trouapé de baêtes.
 qui revenait avec le troupeau.

Mais chu jou-lo, cha feut byin âote seit. Dès qu'i feut dauns le cllos,
 Mais ce jour-là, ce fut autre chose. Sitôt qu'il fut dans le champ
le quyin s'évolit coume eun fo dauns la pyiche d'à côtaé, sâotit
 le chien s'élança comme un fou dans la pièce d'à côté, sauta

parch'sus lé p'tit russé et en jappaunt taunt qu'o pus, rentrit dauns la
 par-dessus le petit ruisseau en jappant sans arrêt, entra dans le
 cllosâée de maïs dija byin hâot que Mathurin avait sumaé oû renouvé.
 champs de maïs déjà haut, que Mathurin avait semé au printemps.

Mâonin Tino, se dit Mathurin en siffllaunt sen quyin, il a

Maudit Tino, se dit Mathurin en sifflant son chien, sûrement qu'il a

arninfflaé eun guérane qu'a trânaé lenreit chu nyit, jé ne sis paé

reniflé un garenne qui s'est promené ici cette nuit, je ne suis pas

praès de l'arveî, i va le cachi jusqu'à mais que le lapin seit terraé.

près de le revoir, il va le chasser jusqu'à ce que le lapin soit terré.

Le jou était venu achteu, et il 'tait graund l'heur de rentraer les

Le jour était venu maintenant, et il était temps de rentrer les

vaques à l'étable. Mâodissaunt sen quyin, à grandes engaumbaées,

vaches à l'étable. Maudissant son chien, à grandes enjambées,

i se dirigeit vers le bouot du cllos. Ch'est du moument que, les urs

il se dirigea vers le bout du champ. C'est alors que, les yeux

ébrédillis, il apercheut sus sa gâoche eune graôsse brèque dauns sen

écarquillés, il aperçut sur sa gauche une grosse brèche dans son

maïs. Ch'est-i qu'il avait la faunflue ? Ch'tait coume si eun

maïs. Est-ce qu'il avait des visions ? C'était comme si un

camioun dé tienze tounes avait rentraé dauns sen cllos !

camion de quinze tonnes était rentré dans son champ !

Le quyin dounait de la voué sauns décessi mais, achteu semblait-i,

Le chien, sans cesse, donnait de la voix, mais semblait-il maintenant

sauns bougi de pllèche !

sans bouger de place !

Je vas paé mens m' n'allaer veî dé cha qui n'en-est dé ch't histouère

Je vais tout de même aller voir ce que c'est que cette histoire

lo se dit Mathurin en afourquaunt le russé. Le maïs était copagé

là se dit Mathurin en sautant par-dessus le ruisseau. Le maïs était coupé

d'aras terre coume d'aveu eune fâoqueuse !

a ras comme avec une faucheuse !

I fit enco quiques pas et restit la goule sous le naez quaund,

Il fit encore quelques pas et resta sans voix, quand

s'appréchaunt, il apercheut eun ramas de férâles teurquies,
 s'approchant, il aperçut un gros tas de férailles tordues
 brésillies. Eune ligire fumaée s'en écappait enco !
 en morceaux. Une légère fumée s'en échappait encore !
 Qu'est-che qué ch'est que cha ? Qué se dit Mathurin. Ch'est magène
 Qu'est-ce que c'est ? Se demanda Mathurin. C'est sûrement
 eun avioun, ou byin eun hélicoptère qui s'est écraboui lenreit !
 un avion, ou bien un hélicoptère qui s'est écrasé ici !
 Mathurin quemenchit à faire le tou de la quercache feumaunte,
 Mathurin commença à faire le tour de cette carcasse fumante,
 guettaunt ichin, ilo, n'ousaunt paé par trop s'appréchi pac'que chu
 regardant ici, et là, n'osant pas trop s'approcher car cet
 ramas de férâle câoffait enco d'exçaès ! Ch'est du moument qu'il
 amas de feraille chauffait encore beaucoup ! C'est alors qu'il
 apercheut à quiques pas eune taque bllaunche dauns pa' le travers
 aperçut à quelques pas une tache blanche à travers
 des braunques nerchies de sen maïs. Tino ne jappait pus, il tait
 les branches noircies de son maïs. Tino ne jappait plus, il était
 en arrêt devaunt chu fouorme achuquie. S'appréchaunt, Mathurin
 en arrêt devant cette forme immobile comme une souche. S'approchant, Mathurin
 vit eun quenâle étalaé, les urs froumaés, et qui semblait mouort.
 vit un enfant étendu, les yeux fermés, et qui semblait mort.
 Il 'tait joraé touot dé bllanc des pyids à la tête d'aveu coume qui
 Il était tout de blanc vêtu, des pieds à la tête avec ce qui
 semblait yête des hardes d'houme-grénoule.
 semblait être une tenue d'homme-grenouille.
 Mathurin se penchit sus le janne houme qui, du moument, ouvrit
 Mathurin se pencha sur le jeune homme qui, à ce moment là, ouvrit
 eun u et pis l'âote. Crédyi ! Il tait paé mouort ! ... D'aveu d'infinins
 un œil et puis l'autre. Crénon ! Il n'était pas mort !... Avec d'infinies
 précâotiouns, i le print dauns ses bras, i fallait souengni ce janne
 précautions, il le prit dans ses bras, il fallait soigner ce jeune
 gâs sauns tergi ! Il 'tait ligi coume eune plleume. Mathurin arprint
 garçon sans tarder ! Il était léger comme une plume. Mathurin reprit
 le quemin de la maisoun.
 le chemin de la maison.

Quaund i rentrit dauns la tchusène, prins à la bouquette, i buletait coume vuus
 Quaund il entra dans la cuisine, ssouflé, il haletait comme un vieux

queva cornard. Touos l's auns douoze meis, parai !
 cheval bronchiteux. Tous les ans douze mois n'est-ce pas !

Adèle aquevait dé déjunaer. Quaund o vit s'n houme rentraer en
 Adèle finissait de déjeuner. Quand elle vit son homme entrer en

portaunt le janne houme. O s'engouit ! Teuquaunt, teuquaunt sauns
 portant le jeune homme. Elle avala de travers ! Toussant, toussant sans

décessi et brédaunguant:

cesse et bredouillant:

-D'ouè . . . d'ouè vyint . . . ? Qué . . . Qué . . . Qu'est-che qué chu

-Comme . . . comment . . . ? Qué . . . Qué . . . Qui est cet

quenâle ? D'iyouè que tu vyins ?

enfant ? D'où viens-tu ?

A couorcheu d'halenne, Mathurin arrivit à dire:

Essoufflé, Mathurin arriva à dire:

-Eun avioun . . . capotaé . . . dauns le maïs . . . Fâot souengni lé

-Un avion . . . capoté . . . dans le maïs . . . Faut soigner le

p'tiot . . . Il est à mitan évannin. Je vas le couochi dauns l'auncyinne
 petit . . . Il est à moitié évanoui. Je vais le coucher dans l'ancienne

chambre à Louise. Vyins-t'en m'aingui, dépêche-tei !

chambre à Louise. Viens m'aider, dépêche-toi !

I z-ount allongi le quenâle dauns le lyit de Louise lus file qu'est pus

Ils ont allongé l'enfant dans le lit à Louise leur fille qui n'est plus

lo pis qu'ol est ma'iaée à Fraunçoués et qui z-ount eun quenâle

là puisque elle est mariée à François et qu'ils ont un enfant

d'eune douozanne d'annaées.

d'une douzaine d'années.

-J'i paé janmais veu dé criyature coume cha, que dit Adèle. Guette

-Je n'ai jamais vu de créature comme ça, que dit Adèle. Regarde

coume il est joraé, et il est pâle coume les fesses à Duval !

comme il est habillé, et il est pâle comme les fesses à Duval !

No creirait qu'il est mouort !

On croirait qu'il est mort !

-Nennin, il est paé mouort, il a ouvert les urs t'à l'heure, dauns

-Non, il n'est pas mort, il a ouvert les yeux tout à l'heure dans

le cllos, il est seument évannin !

le champ, il est seulement évanoui !

-Fâorait p'tête faire venin le merchin, que dit Adèle ?

-Il faudrait peut-être faire venir le médecin, que dit Adèle ?

-J'aim'mais muus attenre eun miot. Figure-tei que j'i dauns

-J'aimerais mieux attendre un peu. Figure-toi que j'ai dans

le caquevet qué ch'tu parouessien-lo, (surtoutot t'écale paé la goule

le crâne que ce paroissien-là, (surtout ne ris pas

dé cha qué je vas dire,) mais chu lague dé gâs, i ne vyint paé

de ce que je vais dire,) mais ce genre de gars, il ne vient pas

d'ichin ! Pouor mei, i vyint d'eune âote éteile !

d'ici ! Je pense, qu'il vient d'une autre étoile !

-Eh byin, v'là oûte seit ! Tu me fais poue ! T'érais paé deu racachi

-Eh bien, voilà autre chose ! Tu me fais peur ! Tu n'aurais pas dû venir

lenreit d'aveu li, t'érais deu lé l'ssi dauns le cllos à maïs, chenna va

ici avec lui, tu aurais dû le laisser dans le champs de maïs, cela va

nous ratiraer des déhais, j'en sis seu !

nous attirer des ennuis, j'en suis sûre !

-Né te fais paé de chicâtu coume cha, j'allouns le souengni, mais

-Ne te tracasses-pas ainsi, nous allons le soigner, mais

guette, lé v'là qu'il ouvre les urs et qu'i se drèche dauns le lyit,

regarde, le voilà qu'il ouvre les yeux et qu'il se dresse dans le lit,

i va sé levaer t'a l'heure, tu vas veî !

il va se lever tout à l'heure, tu vas voir !

L'incouneu s'tait ardréchi dauns le lyit, il ouvrit la goule et se

L'inconnu s'était redressé dans le lit, il ouvrit la bouche et se

mint à prêchi, ou enco muus à caquetaer !

mit à parler, ou plutôt à caqueter !

-Guit ! Guit ! Guit ! qu'i fit !

-Guit ! Guit ! Guit ! qu'il fit !

-Tchi qu'i raconte, qué fit Adèle ?

-Qu'est-ce qu'il raconte, que dit Adèle ?

-Quique j'en sais mei, jé ne sis paé marsian !

-Qu'est-ce que j'en sais moi, je ne suis pas martien !

Ch'est du moument qu'i vîtent l'incouneu quéménchit à se débragui.

C'est à ce moment qu'ils virent l'inconnu commencer à se dévêtir.

I quemenchit par le hâot. I vîtent qu'i n'avait paé eun queveu sus
 Il commença par le haut. Ils virent qu'il n'avait pas un cheveu sur
 le caquevet.
 le crâne.

-Il a enco mens dé queveus que mei, dit Mathurin en se
 -Il a encore moins de cheveux que moi, dit Mathurin en se
 passaunt la man sus la tête !
 passant la main sur la tête !

L'incouneu, a pis-pus, se débraguait. Il enhannait en halaunt sus
 L'inconnu, continuait à se devêtir. Il faisait des efforts en tirant sur
 sa queminsole que no z-était creu yête du câoutchou.
 sa chemise que l'on aurait cru être du caoutchou.

I feut byintôt tchu touot nun !
 Il fut bientôt cul tout nu !

Il n'avait pus mais sus li achteu à sen pouengnyi qu'eune graosse
 Il lui restait alors sur le corps à son poignet qu'une grosse
 montre qui f'sait dé temps temps des icllats verts !
 montre qui émettait de temps en temps des éclats verts !

-Oh ! Adèle, guette sen p'tit zizi ! T'es muus lotie d'aveu
 -Oh ! Adèle regarde son petit zizi ! Tu es mieux servie avec
 mei, ch'paé ?
 moi, n'est-ce pas ?

-As-tu finin de dire des baêtises, tu veis byin que ch'est eun quenâle
 -As-tu fini de dire des bêtises, tu vois bien que c'est un enfant !

-Nennin, jé ne creis paé que cha seit eun quenâle, mais ch'est
 -Non, je ne crois pas que ce soit un enfant, mais ce n'est
 paé quiqu'eun d'ichin, i deit s'acachi d'eune âote pplanète. A veî
 pas quelqu'un d'ici, il doit venir d'une autre planète. A voir

cha qu'i reste de la quercache de sa querrette, ch'est paé dé
 ce qu'il reste de la carcasse de son engin, ce n'est pas
 dequei qui vyint dé tcheu nous. Mais va p'tête byin falli qué
 quelque chose qui vient de chez nous. Mais il va peut-être falloir que

je prévyine la gendarm'mie qu'i ya eun horsin qu'est veneu
 je prévienne la gendarmerie qu' un étranger est venu
 se brésilli dauns men maïs. Jé ne sais pus sus qu'i pyid daunchi !
 se pulvériser dans mon maïs. Je ne sais quoi faire !

Veire, qui que fâot faire ?
 Oui, que faut-il faire ?

-Fâot lus dire qué t'as artcheuilli eun horsin à côtaé de cha

-Il faut leur dire que tu as recueilli un étrager à côté de ce

qui reste dé sa querrette déouincelaée !

qui reste de son engin accidenté !

-Fâorait p'tête muus, byin seu ! Mais j' hénèque enco !

- Il faudrait peut-être mieux bien sûr ! Mais j'hésite encore !

-Guit, guit guit, qué fit l'incouneu du maïs en halaunt sus le

-Guit, guit, guit, que fit l'inconnu du maïs en tirant sur la

paletot à Mathurin, et f'saunt sène qu'i le vourait pouor li.

veste à Mathurin, et lui faisant signe qu'il la voudrait pour lui.

-Il est byin par trop graund pouor tei, men pouore gâs ! Adèle

-Elle est bien trop grande pour toi, mon pauvre gars. Adèle

peus-tu sâotaer tcheu Louise veî si tu troues paé eun paletot et

peux-tu sauter chez Louise voir si tu ne trouves pas une veste et

des braies à Zidor, jé creis que noute Guit Guit a freid.

un pantalon à Izidore, je crois que notre Guit Guit a froid.

Cha s'sait raide byin pouor chu pouore gâs, Zidor et li sount

Ce serait bien pour ce pauvre gars, Izidore et lui sont

touos déeus de la même hôteu, à quique seit praès.

tous les deux de la même taille à quelque chose près.

-Ch'est seu qu'i n'est guère pus hâot que Zidor, qué dit Adèle.

-C'est sûr qu'il n'est pas plus grand qu' Izidore, que dit Adèle.

No ne peut paé dire qu'il 'tait bé. Il avait la tête eun miot

On ne peut pas dire qu'il était beau. Il avait la tête un peu

alloungie, eune pétite gouole ronde, et des des urs, des urs que no

allongée, une petite bouche ronde, et des yeux, des yeux qui

était dit eun cat-huhaunt !

faisaient penser à une chouette !

-I f'fait poue es gens fâote dé jou à la carre d'eun boués, que dit

- Il ferait peur aux gens la nuit venue au coin d'un bois, que dit

Adèle qui s'en feut byin vite, et qui ne tergite paé à racachi, pique lus

Adèle en partant bien vite, et elle ne tarda pas à revenir puisque leurs

file et biâo fis restaient de l'âote bouord dé la couor. O tenait serraé

fille et beau fils habitaient de l'autre côté de la cour. Elle tenait serré

counte lyi des hardes dé Zidor lus p'tit fis. Ol 'tait paé racachie

contre elle des vêtements d'Izidore leur petit fils. Elle n'était pas revenue

touote seu, Louise, ampraès avauer écoutaé sa mère avait vouleu
toute seule, Louise, après avoir écouté sa mère avait voulu
l'acoundyire.
l'accompagner.

-Poupa, tu t'es enco mins dauns eune drôle d'histouère, qu'o dit en
-Papa, tu t'es encore mis dans une drôle d'histoire qu'elle dit en
viyaunt lé janne houme capelaer les tchulottes à Zidor. Et quique tu
voyant le jeune homme passer le pantalon à Izidore. Et que
vas faire achteu maisi ? . . .
vas-tu faire maintenant ? . . .

Mei, à ta plèche, j'aviserais la gendarm'mie sauns tergi !

Moi, à ta place, je préviendrais la gendarmerie sans tarder !

-Laissons couri eun miot de temps, qu'i seit eun miot réchaumpi !

-Laissons faire encore un peu de temps, qu'il soit un peu rétabli !

Les gendarmes vount vouli le quessiounaer, i vount l'affouaer pique

Les gendarmes vont vouloir le questionner, ils vont l'affoler puisqu'il

i ne coumprend ryin ! Nous, j'allouns l'agésinaer eun miotin.

ne comprend rien ! Nous, nous allons le choyer un peu.

J'allouns le gardaer d'aveu nous jusqu'à deman où matin ! Restaez

Nous allons le garder avec nous jusqu'à demain matin ! Restez

d'aveu li, je vas trachi les vaques, o deivent buulaer pouor yête

avec lui, je vais chercher les vaches, elles doivent beugler pour être

halaées, les pouores baêtes !

traites, les pauvres bêtes !

Mathurin s'en feut s'otchupaer de ses vaques.

Mathurin partit s'occuper de ses vaches.

Ch'est du moument que rentrit Tino, sale coume eun pigne. I tenait

C'est à ce moment que rentra Tino, sale comme un peigne. Il tenait

dauns sa goule eune pétite bouète que no-z-érai dit yête en fé bllaunc.

dans sa gueule une petite boîte qu'on aurait dit être en fer blanc.

Mais qu'il apercheut le quyin, Guit Guit sâotit sus le pllaunchi,

Dès qu'il aperçut le chien, Guit Guit sauta sur le plancher,

il ouvrit la goule du quyin et en déhalit la p'tite bouète, pis i se

il ouvrit la gueule du chien et prit la petite boîte, puis il se

récauntit sus le lyit.

rassit sur le lit.

Il'tait affouaé ! Il ouvrit la bouète, ol 'tait plenne dé p'tites pileules

Il' tait excité ! Il ouvrit la boîte, elle était pleine de petites pilules

bllaunches, il en print yeune et la gobit sauns hènèqui !

blanches, il en prit une et la goba sans hésiter !

Chenna li fit du byin, magène, pac'qu'à parti dé chu moument i

Cela lui fit du bien sûrement, car à partir de cet instant il

semblit rébâobi à fait. Adèle et Louise eûtent poue quaund i sâotit à

sembla ragaillardir tout à fait. Adèle et Louise eurent peur quand il sauta de

nouvé sus le pllaunchi et s'n allit dreit à la crouésie qu'il ouvrit

nouveau sur le plancher et qu'il alla tout droit à la fenêtre qu'il ouvrit

en grand.

en grand.

-Tchi qu'i busoque, que dit Adèle ?

-Qu'est-ce qu'il fabrique, dit Adèle?

-No creirait qu'i prêche à sa moutre que dit Louise.

-On croirait qu'il parle à sa montre dit Louise.

Guit Guit, penchi à la crouésie, guettait sa moutre sauns décessi.

Guit Guit, penché à la fenêtre regardait sa montre sans arrêt.

Et cha durit eun bouon moument, pis il arfroumit les crouésies,

Et cela dura un bon moment, puis il referma la fenêtre,

i s'apprêchit des déeus fêmes et, do sa man i lus carluusit

il s'approcha des deux femmes et, avec sa main il leur caressa

douchement la joe.

doucement la joue.

I se croquit enco, et carluusit itou la tête du quyin, pis i print ses

Il se pencha de nouveau et caressa aussi la tête du chien, puis il prit ses

hardes dé scaphandryi qu'i rouolit sous sen bras, d'scendit

vêtements de scaphandrier qu'il roula sous son bras, descendit

l'escalyi et sourtit ...

l'escalier et sortit ...

Mathurin se racachit à la maisoun ampraès avær mins les vaques à

Mathurin revint à la maison après avoir mis les vaches à

la trairie méconique, iyòu que Françoués allait s'en otchupaer. I feut

la salle de traite, où François allait s'en occuper. Il fut

bougrement surprins, en rentraunt tcheu, li dé ne paé veî Guit Guit !

très surpris en rentrant chez lui de ne pas voir Guit Guit !

-Il est parti, que dit sa fème.

-Il est parti, que dit sa femme.

-Coument cha parti ! Et d'où-vyint que vous l'avaez paé empôsaé

-Comment ça parti ! Et pourquoi que vous ne l'avez pas empêché

de parti ?

de partir ?

Mathurin l 'tait acabassaé !

Mathurin était très triste !

-Qui que t'érais vouleu que no fèche, j'alliouns paé l'attaqui

- Que voulez-tu que l'on fasse, nous n'allions pas l'attacher

dauns sen lyit magène ! Tu vas veî qu'i va paé tergi à racachi ! ...

dans son lit n'est-ce pas ! Tu vas voir qu'il ne va pas tarder à revenir ! ...

Mais Guit Guit n'est paé arvenu !

Mais Guit Guit n'est pas revenu !

Mathurin a travêqui touote l'arlevaée dauns les cllos et oûtou du

Mathurin a marché tout l'après-midi dans les champs et autour du

tas de fêrâle, mais i n'a paé artrouaé Guit Guit.

tas de fêraille, mais il n'a pas retrouvé Guit Guit.

Lé lendeman oû matin en ouvraunt la pouorte dé sa tchusène

Le lendemain matin en ouvrant la porte de sa cuisine

pouor sourti coume d'accouotumaunche, Mathurin buttit sus

pour sortir dehors comme de coûtume, Mathurin butta sur

eun tas de chiques qu'était lo, sus le su de la pouorte. Ch'tait les

un tas de vêtements qui étaient là, sur le seuil de la porte. C'était le

tchulottes et le paletot à Zidor ...

pantalon et la veste à Izidore ...

Dauns la matinaée, Adèle feut trachi du pan à la bouolaung'gie.

Dans la matinée, Adèle alla chercher du pain à la boulangerie.

Yavait lo pusurs bouones fèmes rassemblées oûtou de la mère

Il y avait là, plusieurs bonnes femmes rassemblées autour de la mère

Michu qui racountait cha qu'ol avait veu de sa crouésie, la nyit

Michu qui leur racontait ce qu'elle avait vu de sa fenêtre, cette nuit

passaée, sus la pllèche dé l'église :

sur la place de l'église :

-Cha ya quemenchi par eune grande lueu qu'a écllairi ma chaumbre.

-Cela a commencé par une grande lueur qui a éclairé ma chambre.

Jé me sis levaée, et, à nu-chapin, j'i ouvert ma crouésie, et j'i veu,

Je me suis levée pieds-nus, j'ai ouvert ma fenêtre, et j'ai vu,

dreit coume je vous veis t'à l'heure, parai, eune conséquente

comme je vous vois maintenant n'est-ce-pas, une grosse

machène volaunte qu'était posée sus le mitan de la pllèche !

machine volante qui était posée au milieu de la place !

J'i veu eun quenâle, joraé touot en bllanc, rentraer lo-dedauns,

J'ai vu un enfant, tout de blanc vêtu entrer dedans,

et la machène volaunte s'évolaer dauns le cyil à touote bringue, et

et la machine volante s'envoler dans le ciel à toute vitesse, et

touot chenna, sauns brit !

tout ça sans bruit !

Si o n'avait paé étaé écllairie, j'érais ryin veu !

Si elle n'avait pas été éclairée, je n'aurais rien vu !

Adèle, touote émolentaée, s'est racachie tcheu lyi, iyouù qu'ol a

Adèle, toute émue, est rentrée chez elle où elle a

racountaé les diries de la mère Michu.

raconté les bavardages de la mère Michu.

Eh byin, qu'a dit Mathurin, il est graund l'heure, achteu, qué je

Eh bien, qu'a dit Mathurin, il est grand temps, maintenant que je

téléphoune es gendarmes pour lus dire qu'i ya eune drôle de

téléphone aux gendarmes, pour leur dire qu'il y a une drôle de

méconique qu'est tumbaée dauns men maïs. Mais fâot surtout paé

mécanique qui est tombée dans mon maïs. Mais il ne faut surtout pas

lus prêchi de Guit Guit, ch'est du coup que j'ériouns des déhais !

leur parler de Guit Guit, c'est du coup que nous aurions des ennuis !

Désespeî

Désespoir

J'i plleuraé, mes urs où louen ount trachi

J'ai pleuré, mes yeux ont cherché au loin

L'accoutumaunche d'eune veue familyire,

L'habitude d'un paysage familièr.

Eune lerne m'empôse de veî men vuus cllochi,

Une larme m'empêche de voir mon vieux clocher,

Eune lerne qui dépure à mes pâopyires.

Une larme qui coule à mes paupières.

Jé trache l'assistaunche d'eune man couteumyire,

Je cherche l'aide d'une main coutumière,

Mais, je sis touot seu achteu, d'aveu ma penne,

Mais, je suis tout seul maintenant avec ma peine.

Lenreit j'alliouns coupassous nous assyire,

A cet endroit nous allions souvent nous asseoir,

A l'ombre du fuillage, du vuus coquêne.

A l'ombre du feuillage du vieil érable.

Ch'est alouors, qu'eune rîle, douchement, a séqui

Mais un petit vent, doucement, à séché

La lerne que j'avais où bouord dé mes pâopyires.

La larme que j'avais au bord de mes paupières.

J'arveis achteu la flèche du vuus cllochi,

Je revois maintenant la flèche du vieux clocher,

Le cyil bbleu, la mé, qu'est ma veue familyire.

Le ciel bleu, la mer, qui est ma vue familière.

J'i couneu mouort et passiou dauns men quoeu,
J'ai connu la souffrance dans mon cœur,
Byin loungetemps les souvenirs m'ount poursuuu.
Bien longtemps les souvenirs m'ont poursuivi,
Des loungeus de jouors, ne pensant qu'à mon deu.
Des longueurs de jours, ne pensant qu'à mon deuil.
Mais depis quique temps, j'i mens la lerne à l'u.
Mais depuis quelque temps, j'ai moins la larme à l'oeil.

Pac'que la rille du temps cache la tritesse,
Car le souffle du temps chasse la tristesse,
Douchement, liement, men quoeu s'est accalmin.
DouceMENT, très doucement, mon cœur s'est apaisé.
Mâograé lé ma qué m'a fait la fâoqueresse,
Malgré le mal que m'a fait la mort,
Je mé sens touot de même, eun miot mens avonnin.
Je me sens tout de même ,un peu moins anéanti.

Ma vuule maisoun

Ma vieille maison

Parmin les maisouns counséquentes

Parmi les belles maisons

Ol a l'ai d'eune vuule baumbochaunte.

Elle a l'air d'une vieille qui présente mal.

Mais ches muns drus, sen touét pierru,

Mais ses murs épais, son toit en pierre,

Nouos dichent qu'ol est co byin quoeurue.

Nous disent qu'elle est encore solide.

Ses crouésies rélîsent où solé.

Ses fenêtres reluisent au soleil.

Ses muns grégis dé rouses de mouai.

Ses murs parsemés de roses de mai.

Je m'arveis âotefeis devant sa chimenaée,

Je me revois autrefois devant sa cheminée,

M 'arvyinent l's anniversas, les faêtes.

Je me souviens des anniversaires, des fêtes.

Jé ne peus rentraer dauns chu maisoun,

Je ne peux rentrer dans cette maison,

Yoù que j'i passaé taunt dé saisons.

Où j'ai passé tant de saisons.

Ol est à d'âotes dé depis loungetemps,

Elle est à d'autres depuis longtemps,

Mais les souvenins d'âotefeis mé haudent.

Mais les souvenirs d'autrefois me hantent.

Souvenins héreus dé ma jannesse

Souvenirs heureux de ma jeunesse

Qui m'arvyinent mâograé la vuillesse.

Qui me reviennent malgré la vieillesse.

Quaund je passe lenreit, je mé butte eune pâose.

Quand je passe à cet endroit, je m'arrête un instant.

Sus le mun j'aime veî couri les rouses.

Sur le mur j'aime voir courir les roses.

La barbelote D'après V. Hugo
La coccinelle

O me dit: Quique seit
Elle me dit quelque chose
Me jiguule. Et j'apercheus
Me tourmente. Et j'aperçus
Sen co dé nige, et par en d'ssus,
Son cou de neige, et dessus,
Eune barbelote rouse.
Une coccinelle rose.

J'érais deu, mais, assent ou fo,
J'aurais dû, mais sage ou fou,
A seize auns no-z-est effertaé,
A seize ans on est farouche,
Sus sa goule veî à bécotaer
Voir le baiser sur sa bouche
Byin muus que barbelote sus sen co.
Bien mieux que l'insecte sur son cou.

J'ériouns dit eune coque dé pllage,
On eu dit un coquillage,
D'aveu le dôos rouse taqui dé nei.
Avec le dos rose et taché de noir.
Les bûnettes pour nous veî,
Les fauvettes pour nous voir
Sé cauntaient dauns lé fuillage.
Se penchaient dans le feuillage.

Sus la belle jé m'adentis
Je me courbai sur la belle,
Sa joulie goulette était lo,
Sa bouche franche était là:
Et jé prins la barbelote;
Et je pris la coccinelle;
Mais lé baisi s'évolit.
Mais le baiser s'envola.

-Men gâs, apprends coume on m'noume,
Fils, apprends comme on me nomme,
Dit lé pucheroun du cyil bbleu,
Dit l'insecte du ciel bleu,
Les baêtes sount où bouon Dieu,
Les bêtes sont au bon Dieu,
Mais la baêtise est à l'houme.
Mais la bêtise est à l'homme.

Tendrèche

Tendresse

Il est dé si joulis pouèmes
 Il est de si jolis poèmes
 Qui rabuquent si byin noute quoeu,
 Qui remuent tant notre cœur,
 Qu'i semblent venuns dé nous-même.
 Qu'ils semblent venus du fond de nous.
 Veire, des pouèmes si joulis
 Oui, des poèmes si jolis
 Que no vourrait l's avaaer merquis.
 Qu'on voudrait les avoir écrits.

Ya d's amoués si biâos, si grands,
 Il y a des amours si beaux si grands,
 Qu'i semblent du cyil tumbaés,
 Qu'ils semblent du ciel tombés,
 Et dounent l'espeî à noute temps.
 Et donnent l'espoir à notre temps.
 Il est d's amoués si quoeurus,
 Il y a des amours si fòrts,
 Que no vourrait l's avaaer vétchus.
 Que l'on voudrait les avoir vécus.

Ya des amoués dé tendrèche
 Il y a des amours de tendresse
 Qui vyinent do l'âge ichin-bas,
 Qui viennent avec l'âge ici bas
 Ch'est des amoués dé vuuillèche,
 Ch'est des amours de vieillesse,
 Qui froument les bllécheures, le ma
 Qui ferment les blessures, le mal
 No vourrait paé qu'i l'esseuent.
 On voudrait pas qu'ils finissent.

Oû mitan du caump de feire

Au milieu du champ de foire

J'aime d'exçaès lâonaer oû mitan des caumps de feire et des marchis.

J'aime beaucoup flâner au milieu des champs de foire et des marchés.

Veire, j'i tréjous aimaé cha. Mène dé ryin, j'i veu coupassous

Oui, j'ai toujours aimé ça. Mine de rien, j'ai vu souvent

m'écalaer la goule en écoutaunt les gens prêchi dauns lus loceis si

rire en écoutant les gens parler dans leur langage

taunt imagi.

si imagé.

Mais chu jou-lo qué j 'tais à la feire dé la Chaundelevu à Moundebou

Mais ce jour-là, où j'étais à la foire de la Chandeleur à Montebourg,

est à merqui d'eune pyire bllaunche. Chu jou-lo, ma vie a chaungi

est à marquer d'une pierre blanche. Ce jour là, ma vie a changé

à fait, pac'que j'i crouési lenreit quiqu'eun qué j'espérais dé depis

complètement, car j'ai trouvé ici quelqu'un que j'attendais depuis

vingt auns ...

vingt ans ...

Veire, j'aime entenre les boustolyis haricotaer chevâos, vaques,

Oui, j'aime entendre les marchands de bestiaux marchander chevaux, vaches,

viâos, bercas. Créyez-meï, boustolyi, ch'est eun métyi ! I n'ount

veaux, moutons. Croyez-moi, marchand de bestiaux, c'est un métier ! Ils n'ont

paé la laungue dauns lus pouquette !:

pas la langue dans leur poche !:

-Coubin, le père, ch'tu p'tite vaquette ?

-Combien, le père, cette ptite vache ?

Le paisaunt, eun p'tit bouonhoume, castiète sus l'oyèle, les

Le paysan, un petit homme, casquette sur l'oreille, les

moustaches taquies de jâone par lé petun, marmioune :

moustaches tachées de jaune par le tabac, murmure :

-Chent cinquante !

-Cent cinquante !

L'haricotyi fait mène de trachi alentou de li :

Le marchand fait mine de chercher autour de lui :

-Pouor ch'tu soume lo, iyoù qu'est l'âote baête ?

-Pour cette somme là, où est l'autre bête ?

Le bounhoume ritoune et ne répound paé.

Le bonhomme sourit et ne répond pas.

D'aveu sa trigusse, le boustolyi toque sus le tchu de la baête.

Avec son bâton, le marchand tape sur le cul de la bête.

I tâtoune, pitroune, et pour finin, i tend sa man souos le naez du

Il tâte, tripote, et pour finir il tend sa main sous le nez du

vuus moustachu :

vieux moustachu :

-Allouns, chent quarante ! Z-allaez paé trouaer muus !

-Allons, cent quarante ! Vous n'allez pas trouver mieux !

-J'allouns veî, jé n'sis paé pressi, la feire quéménche, parai !

-Nous allons voir, je ne suis pas pressé, la foire commence, n'est-ce pas

L'haricotyi fait quiques pas coume pou' s'n allaer, pis fait demin-tou

Le marchand fait quelques pas comme pour s'en aller, puis fait demi-tour

-Chent quarante-quinq, ch'est men drényi mot, je vas parti !

-Cent quarante-cinq, c'est mon dernier mot, je vais partir !

-Eh byin, boujou tcheu tei, à yeun de ches jouors men gâs !

- Eh bien, bonjour chez toi, et à bientôt mon gars !

Le marchaund de baêtes s'en va. I fait quiques pas et se racache

Le marchand de bêtes s'en va. Il fait quelques pas et revient

enco. No veit qu'il y tyint à chu baête.

encore. On voit qu'il y tient à cette bête.

-Z-êtes paé d'eun seu mâot magène, fâot ratiraer quique seit le père !

- Vous n'êtes pas d'un seul mot n'est-ce-pas, il faut retirer quelque chose le père !

Coumyin, pour la venre ?

Combien pour la vendre ?

-Chent quarante-neu, et je vas paé en débouogi, j'aime muus la

-Cent quarante neuf, et je ne vais pas en démordre, j'aime mieux la

racachi à la maisoun !

ramener à la maison !

Le boustolyi hénéque enco eune pâose.

Le marchand hésite encore un moment.

-Je dévrais paé, ol est trop chire, je fais eune baêtise ! Mais, tope-

-Je ne devrais pas, elle est trop chère, je fais une betise ! Mais, tope-

là ! Je vous l'acate paé mens ! Z-avaez qu'à l'attaqui lo-bas où

la ! Je vous l'achète tout de même ! Vous n'avez qu'à l'attacher la-bas au

tchu du graôs camioun blleu, et artrou'aez-meï ichin pour qué

cul du gros camion bleu, et retrouvez-moi ici pour que

je vous baille des sous . . .

je vous donne des sous . . .

Ya paé à allaer mais louen pouor tumbaer dé nouvé sus d' âotes

Il n'y a pas à aller loin pour tomber de nouveau sur d'autres

dieries.

conversations.

A quiques pas, ch'est enco déeus houmes, eun marchaund de baêtes,

A quelques pas c'est encore deux hommes, un marchand de bêtes

et eun paisaunt qui tyint eune vaque oû bouot d'eun couorde. Eune

et un paysan qui tient une vache au bout d'une corde. Une

vaque qu'est maigie coume eun chent de clous ! Ch'est eune

vache qui est maigre comme un cent de clous ! C'est une

herbagire, et fâora li dounaer à mouogi pouor qu'o pronne du peids,

herbagère, et il faudra lui donner à manger pour qu'elle prenne du poids,

parai ! A les entenre, je veis byin que ch'est des bouones gens qui

n'est-ce pas ! A les entendre, je vois bien que c'est des gens qui

se counaissent de vuus temps.

se connaissent de vieux temps.

Mei, je counais de veue Lucas le boustolous, il est quasiment oûssi

Moi je connais de vue Lucas le marchand, il est presque aussi

louord qué la baête qui veut acataer. I ne deit paé pesaer mais

lourd que la bête qu'il veut acheter. Il ne doit pas peser

loin de ses treis cents lives ! Il a un u qui fagote et l'autre qui

loin de ses trois cents livres ! Il a un œil qui fagote et l'autre qui

trache des harts !

cherche des liens !

Pou' le moument, i semble guetti oû louen, il a eun u parch'sus les

Pour le moment, il semble regarder au loin, il a un œil par dessus les

cônes, et l'âote u sus la coue de la baête, et i marmioune:

cornes et l'autre œil sur la queue de la bête, et il marmonne :

-Ch'tait eune biâotaé dé geniche ! Ol a étaé joulie, mais ya byin

-C'était une belle génisse ! Elle a été jolie, mais il y a bien

lounge temps de cha. Achteu, ol a les gambes teurquies, quasiment

longtemps de ça. Maintenant elle a les jambes tordues, presque

pus de pouétrène, pus de chai sus l's os ! Ah ! seu qu'i n' amende

plus de poitrine, plus de viande sur les os ! Ah ! sûr qu'il n'amende pas

paé de vuulli, sacrédyi !

de vieillir, sacrebleu !

-Mais, d'où vyint que tu prêches dé ma vaque dé chu féchoun ?

-Mais, comment se fait-il que tu parles de ma vache de cette façon ?

O n'est paé si achânaée que cha, ma baête, yoù que t'as veu qu'ol' a

Elle n'est pas si avachie que ça, ma bête, où tu as vu qu'elle a

les pattes turquies ? Et pis, o n'a jamais fait que sis viâos ! O n'a

les pattes tordues ? Et puis elle n'a fait que six veaux. Elle n'a

paé dyis auns !

pas dix ans !

-Mais jé ne prêche paé de ta baête ! Je prêche de Ma'ia, la veuvyire

Mais je ne parle pas de ta bête ! Je parle de Maria, la veuve

à Léion Lavenu, qué je veis lo-bas, qui vend eun queva à l'âote

à Léon Lavenu, que je vois la-bas, qui vend un cheval à l'autre

bout de la pllèche. Crédyi ! Ch'tait pourtaunt eune sacraée fumelle

bout de la place. Cré nom ! C'était pourtant une sacrée fille

quaund ol tait janne !

lorsqu'elle était jeune !

-Oh byin, j'aime muus cha, tu m'as fait poue ! Je créyais que tu

-Oh bien, j'aime mieux ça, tu m'as fait peur ! Je croyais que tu

prêchais de ma vaque ! Mais . . . Et tei, creis-tu que tu n'as paé

parlais de ma vache ! Mais . . . Et toi, crois-tu que tu n'as pas

chaungi ?

changé ?

Je m'élouengne en me fendant la goule !

Je m'éloigne en riant !

Ch'est du coup que j'apercheus itou Ma'ia où louen. Je m'en

C'est alors que j'aperçois aussi Maria au loin. Je m'en

raprêche pour li dire boujou ! ...

raproche pour lui dire bonjour ! ...

Je counais byin Ma'ia, pique jé soumes nâquis du même hammé, et

Je connais bien Maria, puisque nous sommes nés au même hameau et

que j'avouns étaé à l'écoule et où catéquisse de par ensemble.

que nous avons été à l'école et au catéchisme ensemble.

Je sis héreus de l'artrouaer. Jé sis touot ébésoui de l'arveî ampraès

Je suis heureux de la retrouver. Je suis ému de la revoir après

touot chu temps passaé !

tout ce temps passé !

Je vas li dire eun p'tit boujou dé devaunt de linraer la feire.

Je lui dire un petit bonjour avant de quitter la foire.

O m'a apercheu dé louen et vyint où devaunt de mei.

Elle m'a aperçu de loin et vient au devant de moi.

A l'encoute des bagoulages à Lucas, mei je troue que Ma'ia est

Au contraire des discours de Lucas, moi je trouve que Maria est

enco byin joulie. O n'a quasiment paé chaungi dé depis nous vingt

encore très jolie. Elle n'a presque pas changé depuis nos vingt

auns ! Ol est hèreuse de me veî. No s'embrache. O semblle touote

ans ! Elle est heureuse de me voir. On s'embrasse. Elle semble toute

émolentaée !

émue !

-Coume cha me fait pllaisi dé t'arveî ampraès touot chu temps

-Comme cela me fait plaisir de te revoir après tout ce temps

passaé qu'o me dit. Je vyins de venre ma vuule jument et j'en ai

passé qu'elle me dit. Je viens de vendre ma vieille jument et j'en ai

byin de la penne. Mais je peux paé tenin la positioun touote seu

beaucoup de peine. Mais je ne peux plus tenir la ferme toute seule

J'i teneu eune pâose dé depis la mouort à Léioun, mais ch'est par

J'ai tenu un peu depuis la mort de Léon, mais c'est

trop dû, ch'est finin, je vas louaer mes cllos et m'arposaer achteu.

trop d'ur, c'est fini, je vais louer mes champs et me reposer maintenant

-Vyins-t-en, je li dis, j'allouns prenre eun cafaé tcheu Lajouée, cha

-Viens je lui dis, nous allons prendre un café chez Lajoie, ça

va te rébâobi !

va te ravigoter !

Nous v'là atabllis devaunt noute moque dé café. Je soumes

Nous voilà attablés devant notre tasse de café. Nous sommes

réforchis de nous accauntaer par-sus la tablle pour nous faire

obligés de nous pencher sur la table pour nous faire

entenre, pac'que le cafaé est quasiment pllen de bouones gens qui

entendre, car le café est presque rempli de gens qui

prêchent dé hâot en gipoutraunt !

parlent haut en gesticulant !

O n'a paé chaungi, ol a seument déeus p'tites railures où couen de

Elle n'a pas changé, elle a seulement deux petites rides au coin de

ses urs bbleus, déeus p'tites pattes d'ouée.

ses yeux bleus, deux petites pattes d'oie.

-Je vous i veu t'à l'heure que vous décidiaez touos treis d'aveu le
 -Je vous ai vus touot à l'heure que vous parliez tous les trois avec le
père Grélot et chu mâovais quyin de Lucas !
 père Grélot et ce mauvais chien de Lucas !

-Eh byin, t'as paé l'ai dé le portaer dauns ten quoeu, chu Lucas ?
 -Eh bien, tu n'as pas l'air de le porter dans ton cœur ce Lucas ?

Mais nennin, mei je prêchais paé d'aveu yeus, mais jé m'tais
 Mais non, moi je ne parlais pas avec eux, mais je m'étais
seument rappréchi pouor entenre lus loceis normaund et lus
 seulement rapproché pour entendre leur parler normand et leurs
marchaundages. Cha m'ējouit d'entenre haricotaer ainchin dauns
 marchandages. Ca me réjouit d'entendre marchander ainsi dans
noute loceis !
 notre langage !

-Nen, ch'est seu qué je l'aime paé d'exçaès lé Lucas ! Figure-tei que
 -Non, c'est sûr que je n'aime pas beaucoup Lucas ! Figure-toi que
cha f'sait paé eun meis que j'avions entâopinaé Léioun, que chu
 cela ne faisait pas un mois qu'on avait enterré Léon que ce
mâonin Lucas s'en est venu eun sei burgui à m'hus do sen
 maudit Lucas est venu un soir frapper à ma porte avec son
vâtoun. Il était vouleu qué je li venre mes cllos ! J'i arfusaé byin
 bâton. Il aurait voulu que je lui vende mes champs ! J'ai refusé bien
seu. Eh byin, figure-tei qué chu graôs cochoun-lo m'a dit :
 sûr. Eh bien, figure-toi que ce gros porc m'a dit :

-Vends-mei tes cllos ! No pouorrait s'amouchelaer ensemble ! Tu
 -Vends-moi tes champs ! Nous pourrions nous mettre ensemble ! Tu
s'sais coume ma fême, et tu gard'dais tes cllos du même coup !
 serais comme ma femme, et ainsi tu garderais tes champs !

Je l'i foutu d'hors sauns tergi, et je li i dit dé ne janmais armette les
 Je l'ai mis dehors sans tarder, et je lui ai dit de ne jamais remettre les
pyids tcheu mei !
 pieds chez moi !

J'i mins ma man sus la syine par-sus la table.
 J'ai mis ma main sur la sienne sur la table.

-Ma pouore Ma'ia, t'as paé z-eu d'adoun d'avaer perdu ten houme,
 Ma pauvre Maria tu n'as pas eu de chance d'avoir perdu ton homme

qu'était enco byin janne. J'i byin pensaé à tei dé chu moument.
qui était encore bien jeune. J'ai bien pensé à toi à ce moment-là.

Ma mouman qui vivait enco dé chu temps-lo, m'annouchit sa
Ma maman qui vivait encore en ce temps-là, m'annonça sa
mouort. J 'tais du moment sus men baté (la Jeanne), es îles du
mort. J'étais à ce moment sur mon bateau (la Jeanne), aux îles du

Lévaunt.

Levant.

-Veire, cha fait dijà syis auns que Léioun est parti ! Mais, et tei men

-Oui, cela fait déjà six ans que Léon est parti ! Mais, et toi mon

Jean, té v'lo rentraé où pais ! Jé me sis tréjous demaundaé

Jean, te voilà rentré au pays ! Je me suis toujours demandé

pourqui que tu t'es paé janmais ma'iaé ?

pourquoi que tu ne t'es jamais marié ?

-Pac'que j'i paé trou'aé de file qui me pllaisait, magène !

-Parce que je n'ai pas trouvé de fille qui me plaisait, sûrement !

-Eh byin ! jé me souvyins que mes amins couraient touotes

-Eh bien ! Je me souviens que mes amies couraient toutes

ampraès tei !

après toi !

-Veire t'as raisoun, touotes, mais, paé la syine qui me pllaisait !

-Oui tu as raison, toutes, mais pas celle qui me plaisait !

-Je deis la counaîte mei, alouors ? . . . Quique qu'est la file qui te

Je dois la connaître moi, alors ? . . . Qui est la fille qui te

pllaisait ?

plaisait ?

-Ch'tait tei, Ma'ia !

C'était toi, Maria !

Ol a ratiré sa man qué je tenais dauns la myine ! Ol a mins sen

Elle à retiré sa main que je tenais dans la mienne ! Elle a mis son

poueng dauns sa goule pour ne paé s'écriaer, et je viyais déeus

poing devant sa bouche pour ne pas crier, et je voyais deux

grâosses lermes rouolaer sus ses jôes !

grosses larmes rouler sur ses joues !

-Jésus, Ma'ie José ! Pourquoi ! Pourquoi que tu ne m'as ryin dit ?

-Jésus Marie Joseph ! Pourquoi tu ne m'as rien dit ?

Mei, je t'i tréjous aimaé qu'o dit en hoquetounaunt ! Dijà que t'étais
 Moi je t'ai toujours aimé, qu'elle dit en hoquetant ! Dèja quand tu étais
 touot quenâle, qué je t'aimais. Si tu sa'ais coume j'avais de la penne
 tout petit, que je t'aimais. Si tu savais comme j'avais de la peine
 quaund, madian, tu ne pronnais pus d'attâtioun à mei ! J'i creu que
 quand jeune homme, tu ne faisais plus attention à moi ! J'ai cru que
 t'aimais d'eun âote bouord, alouors quaund Léioun m'a demaundaée,
 tu en aimais une autre, alors quand Léon m'a demandée
 j'i hénéqui eune pâose, et pouor finin j'i dit, veire !
 j'ai hésité un moment , et pour finir j'ai dit, oui !
 -Nennin, Ma'ia, t'as janmais cessi d'yête dauns men quoeu, mais je
 -Non, Maria, tu n'as jamais cessé d'être dans mon cœur, mais je
 vouolais paé me ma'iaer devaunt de savi men métyi et de gaungni
 ne voulais pas me marier avant de connaître mon métier et de gâgner
 ma vie. J 'tais rentraé coume mousse à l'arsena youè que j'i appris
 ma vie. J'étais rentré comme mousse à l'arsenal où j'ai appris
 le métyi de méconicien de batiâos.
 le métier de mécanicien de bateaux.
 Lé lendeman qué j'tais archeu à m' n éxaman dès pétra-jacquet ch'tu
 Le lendemain où je fus reçu à mon examen, dès l'aube ce
 jou lo, je m'affêtis byin coume i fâot, et le quoeu en faête je prins le
 jour là, je m'habillais avec mes habits du dimanche, et le cœur en fête je pris le
 quemin dé tcheu tei pouor demaundaer ta man à tes gens. Et en,
 chemin de chez toi pour demander ta main à tes parents. Et en
 appréchaunt dé tcheu tei, j'i-z-eu ma, coume janmais j'i-z-eu ma
 approchant de chez toi, j'ai eu mal, comme jamais je n'ai eu mal
 coume cha dé depis ! Aqienni qué j'tais, quaund je vous i
 ainsi depuis ! J'étais anéanti quand je vous ai
 apercheus dé louen, Léioun et tei, sus le su dé ta pouorte, Léioun
 aperçus de loin, Léon et toi sur le seuil de ta porte, Léon
 té tenaunt serraée counte li ! Alouors, les urs lermaunts, j'i fait eun
 te tenant serrée contre lui ! Alors les larmes aux yeux, j'ai fait un
 détou pouor ne paé passaer devaunt vous, et j'i pouorsuusu ma
 détour pour ne pas passer devant vous, et j'ai poursuivi ma
 rouote jusqu'à l'arsena dé Tchidbou iyouè que je mé sis engagi
 route jusqu'à l'arsenal de Cherbourg où j'ai pris un engagement
 pouor chinq auns dauns la marène !
 de cinq ans dans la marine !

Ma'ia m'a ardounaé ses mans par-sus la tablle. D'aveu men moucheus j'i

Maria m'a redonné ses mains par dessus la table. Avec mon mouchoir j'ai

torché ses urs, et je li a dis:

essuyé ses yeux, et je lui ai dis:

-Ch'est seu que ch'est paé lenreit pouor eune démaunde en ma'iage, mais

-C'est sûr que ce n'est pas l'endroit pour faire une demande en mriage, mais

je n'i paé chaungi, et t'as tréjous ta pllèche, ilo, dauns men quoeu !

je n'ai pas changé, et tu as toujours ta place, là, dans mon cœur !

Alouors, si tu veurs ? . . .

Alors si tu veux ? . . .

Ma'ia s'est levaée de sa quaire, et ol est veneue s'assyire à

Maria s'est levée de sa chaise et elle est venue s'asseoir à

côtaé de mei, sus la baunquette.

côté de moi, sur la banquette.

Dauns l'ormouère

Dans l'armoire

Dauns l'ormouère es pouortes clloses

Dans l'armoire aux portes closes

Sus si taunt dé segrets d'âotefeis,

Sur tant de secrets d'autrefois,

J'i trou'até lo dé vuules chouoses,

J'ai trouvé là de belles choses,

Eun ramas de chiques et de vuules mounaies.

Un amas de vêtements et de vieilles monnaies.

Eun catétchisme où tchu usaé,

Un cathéchisme au cuir usé,

Se mêle es pourtraits dé bouones fèmes.

Se mêle aux portraits de femmes.

Ch'est men arryire en bllaunc bounet

C'est ma grand mère en blanc bonnet

Chu fyire figure dé paisanne.

Cette fière figure de paysanne.

Moucheus de souée et cannezous fleuris,

Fichus de soie et corsages fleuris,

Les bllâodes, tchulottes et biâos juilets,

Les blouses, pantalons et beaux gilets,

Touotes ches hardes si byin raungies,

Tous ces vêtements si bien rangés,

Je vas les bailli es sociétaés.

Je vais les donner aux sociétés.

Pouor qu'arvivent dauns les défilaés,
Pour que revivent dans les défilés,
Pouor qué daunchent do l'accordéioun,
Pour que dansent avec l'accordéon,
Les blâodes, les cannezous, les juilets,
Les blouses, les corsages, les gilets,
Les coueffes et les capés d'antaun.
Les coiffes et les chapeaux d'autrefois.

Paul où Saloun

Paul au salon

Dé depis tienze jouors, i ne prêchent qué de cha, tcheu les Ingous.

Depuis quinze jours, ils ne parlent que de ça, chez les Ingous.

Le saloun, le saloun à Paris, la semanne qui vyint ! ...

Le salon, le salon à Paris, la semaine prochaine ...

Mais espéraez eune pâose. Pouor quéménchi, i fâot qué je vous

Mais attendez un peu. Pour commencer, il faut que je vous

espplique de cha qu'i n'en est de ma famille, la famille Ingous.

explique de ce qu'il en est de ma famille, la famille Ingous.

Ya mei, le père, Paul Ingous chinquaunte déeus auns. Jé sis veuyvi,

Il y a moi, le père, Paul Ingous cinquante deux ans. Je suis veuf,

ma fème est mouorte ya de cha tienze auns, à la site d'eune

ma femme est morte voici quinze ans, à la suite d'une

lounge maladie coume no dit.

longue maladie comme on dit.

J'i treis éfaunts, les bessons, lé p'tit Paul et Fraunçoués qu'ont

J'ai trois enfants, les jumeaux, le petit paul et François qui ont

vingt quate auns. Des gâs quoeurus, mei je vous le dis !

vingt quatre ans. De forts gars, moi je vous le dis !

Ya étou Mélie lus p'tite soeu qui va prenre vingt auns à Noué.

Il y a aussi Amélie leur petite sœur qui aura vingt ans à Noël.

Eune joulie quenâle qui quemenche à faire ratournaer byin des

Une jolie fille qui commence à faire tourner bien des

têtes dé boutouneus quauand ol est en vacaunches où païs.

têtes de boutonneux quand elle est en vacances au pays.

Ch'est eune sacraée belle pâosisitioun que la nôte, les Ingous.

C'est une très belle position que la nôtre, les Ingous.

Pus de déeus chents vergies de bouone terre. J'i éleuaé mes quenâles

Plus de deux cents vergers de bonne terre. J'ai élevé mes enfants

quasiment touot seu. Jé m' sis fait aingui par eune basse, Adèle,

presque tout seul. Je me suis fait aider, par une servante, Adèle

pour traire matin et sei une trentanne de vaques. Et je n'i paé
 pour traire matin et soir une trentaine de vaches. Et je n'ai pas
 maunqui inetou tous l's auns d'ouvrage quique vergies de labours,
 manqué non plus tous les ans de travailler quelques vergers de labours
 d'aveu déeus quevâos et eune vuule querrue. Jé ne criyais paé
 avec deux chevaux et une vieille charrue. Je ne croyais pas
 minchi ma pplanète en sumaunt tous l' s auns vingt vergies de
 blesser ma planète en semant tous les ans vingt vergers de
 maïs. Eh byin si, d'ampraès mes gâs, j'tais eun polueus de prémyire !
 maïs. Eh bien si, d'après mes gars, j'étais un polueur de première !
 Pac'que dé demême, jé sumais du pouésoun pour empôsaer où
 Car en même temps je semais du poison pour éviter
 maïs de s'orduraer
 qu'il pousse des ordures dans le maïs.
 Je tumbais de hâot ! J'tais eun polueus !
 J'étais abasourdi ! J'étais un polueur !
 Héreusement déveneus madiauns, p'tit Paul et Fraunçoués
 Heureusement devenus adolescents, petit Paul et François
 qu'avaient poursuuus lus éteudes dauns les lycées agricoules du
 qui avaient poursuivi leurs études dans les lycées agricoles du
 chif-ieu, m'ount ououvert les urs.
 chef-lieu, m'ont ouvert les yeux.
 Eune feis quitte dé lus écoules, i z-ount vouleu veî pus grand.
 Une fois quitte de leurs études, ils ont voulu s'agrandir.
 Si byin qué jé me sis artrouaé embrênêqui par mes déeus gâs qui,
 Si bien que je me suis retrouvé entraîné par mes deux gars qui,
 eun jou jatiment m'ount poussaé à m'artiraer et m'ount dit :
 un jour gentiment m'ont poussé à me retirer et m'ont dit :
 -Papa, t'es pus dauns le coup achteu, i fâot nous l'ssi l'ouvrage, il est
 - Papa tu n'est plus dans le coup maintenant, il faut nous laisser le travail,
 grand l'heure qué tu dételles, arpôse-tei, laisse-nous faire, tu vas
 le temps est venu que tu arrêtes, repôses-toi, laisse-nous faire, tu vas
 veî cha va chaungi !
 voir ça va changer !
 Mei, j'i fiette en mes gâs, ch'est des gâs sé'ieus. Je lus a l'ssi le
 Moi, j'ai confiance en mes gars, ce sont des gars sérieux. Je leur ai laissé le

quémaundement de la faisanche-vali. Mais touot cha s'est fait
 commandement de la ferme. Mais tout cela s'est fait
 devaunt noutaire. Mei, je veurs touqui de l'ergent tous les meis,
 devant notaire. Moi, je veux toucher de l'argent tous les mois,
 pour le loyi de ma terre. Je veurs yête nouorri et abreuvaé tous les
 pour le loyer de ma terre. Je veux être nourri et boire tous les
 jours, et je veurs gardaer pour mei le troupe de bercas. Pour
 jours, et je veux garder pour moi le troupeau de moutons. Pour
 m' otchupaer les mans, coume je dis ! Pour avaer enco dauns la
 m'occuper les mains, que je dis ! Pour avoir encore dans la
 tête, l'idaée dé servi à quique sei !
 tête, l'idée de servir à quelque chose !
 Mes éfaunts m'avaient dit cha va chaungi !
 Mes enfants m'avaient dit ça va changer !
 Ya déeus auns de cha ...
 Il y a deux ans de cela ...

Ch'est seu que ya chaungi !

C'est sûr que cela à changé !

I z-ount fait bâti dauns le cllos derryire la maisoun, eune grande

Ils ont fait construire dans le champ derrière la maison, une grande

étaulle you qui traient sauns y touqui déeus chents vaques.

étable, où ils traient sans y toucher deux cents vaches.

Du matin ôu sei, les vaques, normaundes coume dé jeuste, vount se

Du matin au soir, les vaches, normandes bien sûr, vont se

faire tiraer les broquettes quaund cha lus pllait. O ne sount paé

faire traire quand ça leur plaît. Elles ne sont pas

enicotaées. Ch'est des robâots qui s'otchupent dé la trairie.

attachées. Ce sont des robots qui s'occupent de la traite.

Ya quate quaméras qui seurguent jou et nyit cha qui se passe lenreit.

Il y a quatre caméras qui surveillent jour et nuit ce qui se passe là.

No péeut veî sus des luquernes dauns eun burâo qu'a étaé amênagi à

On peut voir sur des écrans dans un bureau qui a été aménagé

l'espraès pour cha dauns la quarre de la grande tchusène, cha qui

exprès pour cela dans un coin de la grande cuisine, ce qui

se passe dauns l'étable, et dauns la graunde pllèche iyòu que les
 se passe dans l'étable, et dans la grande pièce où les
vaques vount se faire halait lus lait. L'étaé, les pouortes sount
 vaches vont se faire traire. L'été, les portes sont
graundes ououvertes sus les cllos iyòu que les vaques vount mouogi
 grandes ouvertes sur les champs où les vaches vont manger
de la bouone herbe Quaund les baêtes sount rentraées yens l'hivé, i
 de la bonne herbe. Quand les bêtes sont à l'abri l'hiver, il
n'est paé d'heures, et jouors et nyit, sauns que yeun des gâs doune
 n'est pas d'heures, et jour et nuit, sans qu'un des gars jette
eun couop d'u sus les p'tites luquernes pour veî si touot cache byin
 un coup d'oeil sur les écrans pour voir si tout va bien.
dreit. Les lityires des baêtes se fount touotes seu, d'aveu des
 Les litières des bêtes se font toutes seules, avec des
channes qui passent déeus feis par jou où tchu des vaques.
 chaines qui passent deux coups par jour derrière les vaches.
O rabouottent les bouses qui sount hallaées dauns eune graunde
 Elles rabottent les bouses qui sont tirées dans une grande
fâosse à purin à l'âote bouot de la graunde étable.
 fosse à lisier à l'autre bout de la grande étable.
Ya pus dé quevâos sus la pâositioun mais, ya déeus tracteus dé
 Il n'y a plus de cheveaux sur l'exploitation mais, il y a deux tracteurs de
chaqu'eun, chent chinquaunte quevâos. Eune quérue d'aveu dyis
 chacun, cent cinquante cheveaux. Une charrue avec dix
socs, et eun touné dé chins mille pâots pour prenre l'iâo à la rivyire
 socs, et un tonneau de dix mille litres pour prendre l'eau à la rivière
et abreuvaer les baêtes dauns les cllos iyòu que ya paé d'abreuvous.
 et donner à boire aux bêtes dans les champs où il n'y a pas d'abreuvoir
Chu touné est servissablle itou pour vidyi la fâosse à purin quaund
 Ce tonneau sert aussi à vider la fosse à lisier quand
ol est plenne, et épauvre chu purin sus les terres qu'ount besouen
 elle est pleine, et épandre ce lisier sur les terres qui ont besoin
d'yête engraissies. I n'acatent ryin, ni aungrais pour la terre, ni
 d'engrais. Ils n'achètent rien, ni engrais pour la terre, ni
mouéjâle pour les baêtes qui ne mouojuent que du fein l'hivé, et
 nourriture pour les bêtes qui ne mangent que du foin l'hiver, et

dé l'herbe l'étaé. Parait-i que ch'est de l'ouvrage bio.

de l'herbe l'été. C'est semble-t-i du travail bio.

Ches jannes lo, i z-ount appris dauns les écoules cha qu'est

Ces jeunes, ils ont appris dans les écoles ce qui est

nuusaunt pour la nateure. Dès qu'i feûtes à lus bissiâos, i z-ount

nuisant pour la nature. Dès qu'ils furent à leur compte, ils ont

quéruaé chent vergies de terre, sumaé de la luuzerne pour passaer

charrué cent vergers de terre, semé de la luzerne pour donner

les vaques l'hivé. Ainchin, pus de maïs, pus de pouésoun !

aux vaches l'hiver. Ainsi, plus de maïs, plus de poison !

Mei, j'avais janmais pensaé veî cha tcheu mei, D'eun bouord je sis

Je n'avais janmais pensé voir ça chez moi. D'un côté je suis

héreus. Je sis héreus pac'que y a loungtemps que je n'avais veu

heureux. Je suis heureux car il y a longtemps que je n'avais vu

outaunt de papillouns l'étaé, voletaer sus mes terres ! Mais d'eun

autant de papillons l'été, voleter sur mes terres ! Mais d'un

âote bouord, je m'ennins. Veire, je m'ennins dé ne pus allaer réveilli

autre côté, je m'ennuie. Oui, je m'ennuie de ne plus aller réveiller

mes vaques ôu matin. Dé ne pus les traire dauns la chaleu de

mes vaches le matin. De ne plus les traire dans la chaleur de

l'étable, ou byin l'étaé, à la pique du jou dauns les cllos. Dauns la

l'étable, ou bien l'été, à la pointe du jour dans les champs. Dans la

bouonne oudeu des flleurs sâovages, et du cant des ouésiâos.

bonne odeur des fleurs sauvages, et du chant des oiseaux.

I m'ennins dé ne pus yête le tchu sus men cabouret à traire liement

Je m'ennuie de ne plus être le derrière sur mon tabouret à traire tranquillement

mes vaques qui runguent, les urs froumaés. Même les coups de

mes vaches qui ruminent, les yeux fermés. Même les coups de

coue des vaques sus ma castiette quaund je les trait, veire touot

queue des vaches sur ma casquette quand je les trait, oui tout

chenna mé maunque bougrement !

cela me manque beaucoup !

Mais pour quéménchi, i fâot dire qué je mé sis fait de l'erju itou.

Mais au commencement, il faut dire que je me suis fait du souci aussi.

Ch'est que cha fait graos d'ergent à dounaer es baunques touos les

C'est que ça fait beaucoup d'argent à rembourser aux banques tous les

meis. J'avais poue que mes gâs y'arrivent paé. Fâot paé mais
 mois. J'avais peur que mes gars n'y parviennent pas. Il ne faut pas
byin dequei pouor que cha fêche à ma. Des baêtes maladiauntes, qui
 beaucoup de chose pour que ça tourne mal. Des bêtes malades, qui
coupent de lait. Des mâovais ais, cha peut débâochi eun flot de
 ne donnent plus de lait. Des épidemmies ça peut désemparé un troupeau de
baêtes ! Yête oumbligi d'envier eun troupe de vaques entyi à
 bêtes ! Etre dans l'obligation d'envoyer un troupeau de vaches entier à
l'abattouère. Ch'est dijà arrivaé à d'auqueuns de pouores gens dauns
 l'abattoir. C'est déjà arrivé à d'autres pauvres gens
les annaées passaées, et paé mais louen d'ichin !
 il y a quelques années, et pas très loin d'ici !
Héreusement, mes gâs n'ount paé couneu ches déhais, et pou'
 Heureusement, mes gars n'ont pas connu ces malheurs, et pour
l'moument, touot va byin. Les treis quenâles s'entendent byin étou.
 le moment, tout va bien. Les trois enfants s'entendent bien aussi.
Les bessouns se partage l'ouvrage. Mélie poursuit ses éteudes
 Les jumeaux se partage le travail. Amélie continue ses études
o veurs yête vétérinaire. No ne l'a veit mais qu'es vacaunches.
 elle veut être vétérinaire. Nous ne la voyons qu'aux vacances.
Ch'est la basse, Adèle qui quemaunde à la tchusène. Lyi, ol est
 C'est la bonne, Adèle qui commande à la cuisine. Elle, elle est
héreuse dé ne pus avaer à traire matin et sei. O s'otchupe itou du
 heureuse de ne plus avoir à traire matin et soir. Elle s'occupe également du
poulailyi et d'engraissi quiques lapins et treis cochouns.
 poulailler et d'engraisser quelques lapins et trois cochons.
Les prémyis temps qu'Adèle à veu les vaques se faire haler le lait
 Les premiers temps qu'Adèle à vu les vaches se faire traire
ainchin méconiquement, ol à levaé les mans où cyil ! Ch'est de la
 ainsi mécaniquement, elle a levé les mains au ciel ! C'est de la
chorchel'lie qu'o s'est ébralaée ! Noûs vaques sount enquérâodaées !
 sorcellerie qu'elle s'est écriée ! Nos vaches sont ensorcelées !
Je me souvyins que j'avais les druges d'yête artraitaé. pouor pouvi
 Je me souviens que j'avais envie d'être retraité pour pouvoir
me déjuqui eun miot pus tardiement, faire la grasse matinaée.
 me lever plus tard, faire la grasse matinée.

Eh byin nennin, ryin à faire, ch'est pus fouort qué mei, dès pétra-

Eh bien non, il n'y a rien à faire, c'est plus fort que moi, dès le lever

jacquet jé sis dé debouot. Ampraès avaer beut ma moque dé cafaé,

du jour, je suis debout. Après avoir bu mon bol de café,

je vas faire le touo des établlles pour veî si ya ryin qu'ahoque.

je vais faire le tour des étables pour voir s'il n'y a rien de travers.

Je n'érais janmain pensaé entenre oû tchtu des vaques les méloudies

Je n'avais jamais pensé entendre au derrière des vaches les mélodies

de Chouber et dé Strâoss qui sourtent des hâots-parleus es

de Schubert et de Strauss qui sortent des hauts-parleurs aux

quate couens de la graunde étable. Paraît-i qué chu meusique est

quatre coins de la grande étable. Il paraît que cette musique est

raide bouone pour faire gounfflaer les mamelles et faire pissaer

très bonne pour faire gonfler les mamelles et faire donner

biâocoup de lait es vaques. Ch'est-i poussible dé dequei coume cha?

beaucoup de lait aux vaches. Est-ce possible ça ?

Jé me souvyins, ya paé si loungetemps, yoù que pronnais men

Je me souviens, il n'y a pas si longtemps, où je prenais mon

siao et men cabouret et que je halais sus les broquettes de mes

seau et mon tabouret et que je trayais mes

vaques en launluuraunt ma Normaundie, ou Sus la mé.

vaches en chantonnant ma Normandie, ou Sus la mé.

Mes baêtes, je les counaissais touotes par lus noum. Veire, ol

Mes bêtes, je les connaissais toutes par leur nom. Oui, elles

avaient chaqueune lus noum. Touot cha a byin chaungi. Achteu ol

avaient chacune leur nom. Tout cela à bien changé. Maintenant elles

ount eun neuméro d'ahoqui à lus oyèle. Cha fait que cha me rend

ont un numéro d'accroché à leur oreille. Si bien que ça me rend

eun miot trisse. Alouors, je vas veî men troupe de bercas, mes

un peu triste. Alors, je vais voir mon troupeau de moutons, mes

vingt gerches et lus belin.

vingt agnelles et leur bœlier.

Ya mais que men troupe qu'i n'a paé chaungi ! Je coumpte les

Il n'y a que mon troupeau qui n'a pas changé ! Je compte les

baêtes, les racoumpte, je les fait marchi pour veî si yen a paé yeune

bêtes, les recompte, je les fait marcher pour voir si il n'y en à pas une

qui caumbouène, qui n'a paé happaé le ma-de-pyid. Je m'apprêche
 qui boîte, qui n'a pas attrapé le mal de pied. Je ne m'approche-pas
 paé par trop praès, pac'que lé raun qu'a mâovaise himeu, tape du
 trop près car le bélièr qui a mauvais caractère, tape du
 pyid en lochant la tête quaund i me veit. Mais je counais la baête,
 pied en secouant la tête quand il me voit. Mais je counais la bête
 jé sais byin qu'o n'est paé quemode, et quaund je vyins lenreit, j'i
 je sais bien qu'elle n'est pas commode, et quand je viens ici, j'ai
 tréjouos d'acaunt mei eun vuus maunche dé fourque, no ne sait
 toujours avec moi un vieux manche de fourche, on ne sait
 janmais d'aveu les baêtes, parai !
 jamais avec les bêtes, n'est-ce-pas !

Ch'est Adèle qui s'otchupe dé la mâquâle, o fait à sen idaée, et
 C'est Adèle qui s'occupe de la nourriture, elle fait à son idée, et
 ch'est raide bouon. Ol 'tait lo devaunt la naichaunche des quenâles.
 c'est très bon. Elle était là avant la naissance des enfants,
 O lus a torchi le tchu byin coupassous à touos treis. O fait partie de
 Elle leur a torché le derrière bien souvent à tous les trois. Elle fait partie de
 la famille byin seu, et touot le mounde l'aime byin. Mei, j'i tréjouos
 la famille bien sûr, et tout le monde l'aime bien. Moi, j'ai toujours
 ma pllèche où hâot de la tablle. Mes déeus gâs alentou de mei
 ma place au haut de la table. Mes deux gars autour de moi
 prêchent dé l'ouvrage qu'est fait, dé ch't ilo qu'est à veneun. Jé ne
 parlent du travail qui est fait, de celui qui est à venir. Je ne
 coumprends paé la mitan de lus lichouin, et cha m'éluge ! Fâot dire
 comprend pas la moitié de leur discours, et ça m'énervé ! Il faut dire
 qué je sis eun miot dépassaé par l'évo qu'a prins la faisauanche-vali
 que je suis un peu dépassé par l'élan qu'a pris la pôsition
 dé depis treis auns.
 depuis trois ans.

Adèle est la dernyire à se mette à table, o doune à mouogi à touos,
 Adèle est la dernière à se mettre à table, elle nous sert tous,
 et la prémyire arlevaée pour nous bailli le cafaé. Ol a l'u à touot.
 elle est la première relevée de table pour nous donner le café. Elle a l'oeil à tout.
 Ch'est à chu moument de la journaée que j'aime byin luure men
 C'est à ce moment de la journaée que j'aime lire mon

journa, (la Presse dé la Maunche.)

journal, (la Presse de la Manche.)

-Cha va yête la feire agricoule à Paris la semanne qui vyint que

-Cela va t-êre la foire agricole à Paris la semaine prochaine que

je dis, cha quemenche lundi !

je dis, ça commence lundi !

-Eh byin qué me dit Fraunçoués, dé depuis le temps que tu veurs y

-Eh bien que me dit François, depuis le temps que tu veux y

allaer, ch'est le moument ! Pique achteu t'as du temps devaunt tei,

aller, c'est le moment ! Puisque maintenant tu as tu temps devant toi

fait-tei pllaisi ! Vas-y !

fait-toi plaisir ! Vas-y !

-J'allouns nous otchupaer dé ten troupe de bercas, ne té fait paé

-Nous allons nous occuper de ton troupeau de moutons ne te fait

d'erju que dit p'tit Paul ! Va-t-en, tu nous raconteras cha que

de souci que dit petit Paul ! Vat-en, tu nous raconteras ce que

t'éras veu, les nouviâotaées du saloun !

tu auras vu, les nouveautés du salon !

-Et vous allaez pouvi halaer des portraits, d'aveu l'apparèle que

-Et vous allez pouvoir prendre des photos, avec l'appareil qu'on

no vous a payi à Noué, que dit Adèle !

vous a payé à Noël, que dit Adèle !

-Eh byin ! S'avouos qué jé ne dis paé non ! Cha va me faire du byin

-Eh bien ! Savez-vous que je ne dis pas non ! Cela va me faire du bien

de viagi eun miot ! Seu que jé ne dis paé non, fâora veî la semanne

de voyager un peu ! Sûr que je ne dis pas non, il faudra voir la semaine

qui vyint, coument je vas yête leunaé, parai ! ...

qui vient, comment je vais être luné, n'est-ce-pas ! ...

Les jouors qu'ount suusut, j'en avouns enco prêchi. Ch'est p'tit Paul

Les jours suivants, nous en avons encore parlé. C'est petit Paul

qu'ira do la querette m'acoundyire à la gare dé Valouène à la pique

qui ira avec la voitute me conduire à la gare de Valognes à la pointe

du jou. Ch'est li qu'a étaé trachi men billet hiyi l'arlevaée à la

du jour. C'est lui qui a été chercher mon billet hier après-midi à la

gare dé Tchidbou. Dauns déeus jouors, en rouote ! ...

gare de Cherbourg. Dans deux jours, en route ! ...

Nouos v'la arrivaés sus le quiai de la gare dé Valouène.

Nous voici arrivés sur le quai de la gare de Valognes.

En venaunt, j'i byin arquémendaé à men gâs d'avaer souen de mes

En venant, j'ai bien recommandé à mon gars d'avoir soin de mes

bercas, et dé ne paé ombéliaer d'aller les veî annyi dauns

moutons, et de ne pas oublier d'aller les voir aujourd'hui dans

l'évuraunt de l'arlevaée !

le courant de l'après midi !

P'tit Paul a promins.

Petit Paul a promis.

Je créyais yête touot seu à viagi, éh byin nennin, v'la que

Je croyais être tout seul à voyager, eh bien non, voilà que

j'apercheus lo-bas où louen eune figure qui m'est paé incounneue.

J'aperçois la-bas au loin une figure qui ne m'est pas inconnue.

Ch'est quasiment eune veisène Marie Birette. Je la counnais dé

C'est presque une voisine Marie Birette. Je la connais

depis que j'itiouns touot quenâles. O reste où p'tit hamé de la

depuis que nous sommes tout petits. Elle demeure au petit hammeau de la

coumeune d'à côtaé dé tcheu nous. O fait vali eune pétite terre

commune d'à côté de chez nous. Elle fait valoir une petite terre

d'aveu eune dyizanne dé vaques.

avec une dizaine de vaches.

Je dis à men gâs, racache à la maisoun, je m'en vas prêchi déeus

Je dis à mon garçon, retourne à la maison, je vais parler un peu

mâots d'aveu quiqueun qué je veis lo-bas à l'âote bouot du quiai,

avec quelqu'un que je vois la-bas à l'autre bout du quai,

Eune criyature que j'i paé arveue dé depis des annaées !

Une femme que je n'ai pas revue depuis des années !

No s'embranchent. A c' sei ! Bouon viage ! Ou-r-veî ...

On s'embrassent. A ce soir ! Bon voyage ! Au-revoir ...

Je m'apprêche liement, mène dé ryin. Marie ol'tait enco surbelle

Je m'approche lentement, mine de rien. Marie elle était encore très belle

fème, nom dé Zo ! Ol 'arsembllaer brin où cat minsère !

femme, nom de Dieu ! Elle ne ressemblait à aucun membre de sa famille !

Ch'est à se démaundaer si ch'tait la file dé sen père li qu'était si vilain !

C'est à se demander si c'était la fille de son père lui qui était si vilain !

D'aveu ses queveurs blounds qui timbaient sus ses épâoles, ses urs

Avec ses cheveux blonds qui tombaient sur ses épaules, ses yeux

bleus, ses panettes évâopillis sus sa goulette, o me guettait approchi,

bleus, ses taches de rousseurs parsemés sur sa figure, elle me regardait approcher

la goule écalaée.

en souriant.

-Boujou Marie !

-Bonjour Marie !

-Boujou Paul !

-Bonjour Paul !

No s'embrache, parai, que je dis, je soumes dé vuules counaichaunces.

On s'embrasse, n'est-ce-pas que je dis, nous sommes de vieilles connaissances.

-Ch'est-i que tu vas où saloun, Paul ?

-Est-ce que tu vas au salon, Paul ?

-Veire, mes gâs m'ount donnaé la permissioun de minnyit qué je dis

-Oui, mes gars m'ont donné la permission de minuit que je dis

en riotaunt !

en riant !

-J'allouns faire rouote dé par ensemble, pac'que j'y vas itou ! Si tu veurs

-Nous allons faire la route ensemble, car j'y vais aussi ! Si tu veux

byin, de mei, magène !

bien de moi, bien sûr !

-Oh ! Je veurs byin, cha me pllaisi de t'arveî, dé depis le temps !

-Oh ! je veux bien, ça me fait plaisir de te revoir, depuis le temps !

Jé soumes pouortaunt paé si taunt élouègnis, à vouol d'ouésé à penne

Nous ne sommes pourtant pas tellement éloignés, à vol d'oiseau à peine

eune lue, et pouortaunt, no ne sé veit paé coupassous ch'paé ?

une lieue, et pourtant, on ne se voit pas souvent n'est-ce-pas ?

Je creis-byin que cha fait des annaées qué je t'avais paé veue ...

Je crois que ça fait des années que je t'avais vue ...

Les v'la dauns le tran achteu, l'eun en fèche dé l'âote.

Les voici dans le train maintenant l'un en face de l'autre.

-Fais-tu enco vali, qué je dis ?

-Fais-tu encore valoir que je dis ?

-Veire, je trais enco dyis vaques, pouor passaer le temps. Ch'est ma

-Oui, je trais encore dix vaches, pour passer le temps. C'est ma

veiseine qui s'en otchupe quaund j'i besouen, coume annyi, ol est

voisine qui s'en occupe quand j'ai besoin, comme aujourd'hui, elle est

byin aimable, et rendaunt service.

bien aimable et rendant service.

-T'as byin de l'adoun ! Mei, je ne touorne pus eun fêtu, ch'est mes

-Tu as bien de la chance ! Moi je ne fais plus rien, ce sont mes

gâs qui s'otchupent dé touot ! Et je m'ennins, si tu sa'ais coume

gars qui s'occupent de tout ! Et je m'ennuie, si tu savais comme

je m'ennins ! Je sis byin coupassous prins de rênu ! Mes gâs m'ount

je m'ennuie ! Je suis bien souvent pris du cafard ! Mes gars m'ont

quarément mins à l'artraite, j'avais paé chinquaunte auns ! Si byin

simplement mis à la retraite, je n'avais pas cinquante ans ! Si bien

que pouor mé chaungi les idaées, jé me sis dis : Je vas allaer où

que pour me changer les idées, je me suis dis : Je vais aller au

saloun, et j'i byin fait, pique t'es lo itou !

salon, et j'ai bien fait puisque tu es là aussi !

I sount eune pâose sauns ryin dire, coume éberluisis, pis o dit :

Ils sont un moment sans rien dire, comme étourdis, puis elle dit :

-T'arsouvyins-tu, quaund devaunt dé rentraer où cathé, qu'était à

-Te souviens-tu, quand avant de rentrer au cathéchiste, qui était à

l'église du moument, t'arsouvyins-tu que tu m'embranchais derryire

l'église en ce temps là, te souviens-tu que tu m'embrassais derrière

les tombes du chimetyire you que j'itiouns camuchis que dit Marie

les tombes du cimetière où j'étions cachés que dit Marie

en rouogissaunt ?

en rougissant ?

-Mei ! J'i ôsé faire dé dequei coume cha ? Je m'en souvyins paé !

-Moi ! J'ai ôsé faire ça ? Je ne m'en souviens pas

Ch'est incroyable qué j'i peu faire cha ! Ch'est dija louen, tu sais, et

C'est incroyable que j'ai pu faire ça ! C'est déjà loin tu sais, et

j'i pus graôs d'artenette !

je n'ai plus beaucoup de mémoire !

-Paul ! Je sis seu que tu t'en souvyins enco, que dit Marie d'eune

-Paul ! Je suis sûre que tu t'en souviens encore, que dit Marie d'une

voué douche. T'étais eun sacraé frélaumpi du moument ! Mei, je

voix douce. Tu étais un saprès vaurien en ce temps là ! Moi, je

m'en souovyins enco, et je deis dire à ma graunde hounte, qué
 m'en souviens encore, et je dois dire à ma grande honte, que
cha ne mé dépllaisait paé !

ça ne me déplaisait pas !

J'érais vouleu chaungi de counversatioun, et je dis :

J'aurais voulu changer de conversation, et je dis :

-J'i paé oui-dire qué t'avais ma'iaé Marie, et d'ou-vyint ? Eune joulie

-Je n'ai pas entendu dire que tu t'étais mariée Marie, coument ce fait-il ? Une jolie fille

file coume tei ?

fille comme toi ?

-Ch'est la vie qu'en a décidaé ainchin. J'i aingui mes gens sus lus

-C'est la vie qui en a décidé ainsi. J'ai aidé mes parents sur leur

p'tite faisauche-vali, i z-ount vuuilli, et jé sis restaée d'aveu yeus

petite exploitation, ils ont vieilli, et je suis restée avec eux

pour les souengni. Et achteu, jé sis touote seu. Touote seu d'aveu

pour les soigner. Et maintenant je suis toute seule. Toute seule avec

mes souovenins.

mes souvenirs.

J'avouns enco prêchi, du bouon temps d'âotefeis, le temps a passaé,

Nous avons encore parlé du bon temps d'autrefois, le temps a passé,

le tran poursusait sen quemini à touot berlingue, et ... cha ya étaé

le train poursuivait sa route à toute vitesse, et ... ça a été

l'arrivaée à Paris !

l'arrivée à Paris !

J'i vouleu prenre eun taxi. Pour acoundyire pus vite oû saloun.

J'ai voulu prendre un taxi. Pour arriver plus vite au salon.

Yavait eun mounde fo, à lâonaer dauns les allaées, j'itiouns

Il y avait un monde fou, à flâner dans les allées, nous étions

bountchulaés d'eun bouord et d'âote, sauns pouvi prêchi. Ch'tait paé

bousculés de tous côtés, sans pouvoir parler. Ce n'était pas

la penne, no n's entendait paé dauns chu trumutus ! Ch'tait les

la peine, on ne s'entendait pas dans ce remue-ménage ! C'était les

meuglements des vaques et des viâos, mêlaés oûs ébraihomelements

meuglements des vaches et des veaux, mêlés aux cris

des bercas, des cochouns, des cos des pintards et des picots. Les cris

des moutons, des cochons, des coqs, des pintades, et des dindes. Les cris

des bouones gens et des quenâles, j'itiouns élugis. Oû bouot d'eune

des gens et des enfants, nous étions abasourdis. Au bout d'une

heure, minchis, brésillis, j'ériouns aimaté trou'aer eune âoberge eun
 heure, brisés, moulus, on aurait aimé trouver un café, un

bouot de table, eun baunc pouor s'assyire eune pâose, d'aveu eune
 bout de table, un banc pour s'asseoir un moment, avec un

moque de beire pouor se mucri le gosyi, mais ryin ... ryin !

verre de cidre pour s'humidifier le gosier, mais rien ... rien !

Je dounais la man à Marie pouor ne paé que no s'éguerre dauns chu

Je donnais la main à Marie pour ne pas qu'on se perde dans cette

mouorie de gens. Et je pouviouns paé seument nous apprèchi des

foule. Et nous nous ne pouvions pas seulement nous approcher des

baêtes. J'avouns touot dé demême veu eun biao lot de vaques

bêtes. Nous avons quand même vu un beau lot de vaches

normaundes qué j'i peu halaer en portrait !

normandes, que j'ai pu prendre en photo !

Je viyaez que Marie en avait sa lache, et mei itou, de marchi coume

Je voyez que Marie n'en pouvait plus, tout comme moi, de marcher

cha dauns le brit, Il allait yête médi, j'avouns décidaé tous déeus

ainsi dans le bruit. Il allait être midi, nous avons décidé tous les deux

d'arsorti de chu surguette parisienne ! ...

de sortir de ce piège parisien ! ...

J'avouns lâonaé dauns les reues, guettaunt les vitrènes des grounds

Nous nous sommes promenés dans les rues, regardant les vitrines des grands

magasans. Mais il 'tait graund l'heure de nous racachi yens, des

magasins. Mais il était grand temps de trouver un abri, des

nuaées couresses ramountaient dauns le cyil de Paris

gros nuages s'amoncelaient dans le ciel de Paris

qu'annonchaient sauns tergi quiques haraées ...

qui annonçaient d'ici peu des ondées ...

Jé soumes attablaés dauns eune pétite aoberge du quartyi latin.

Nous sommes attablés dans une petite auberge du quartier latin.

Les patrouns sount raides aimablls. Ampraés avaer luusu lé meneu

Les patrons sont très gentils. Après avoir lu le menu

affichi déhors sus eune ardouèse, j'avouns quemaundaé du sâoté de

affiché dehors sur une ardoise, nous avons commandé du sauté de

viâo d'aveu des pounéterres sâotaées, et eune bouotèle dé beire

veau avec des frites, et une bouteille de cidre

bôchi qui ne tergi paé à vézilli dauns nôus moques, J'itiouns tous

bouché qui ne tarda pas à pétiller dans nos verres. Nous avions tous

déeus byin appétissis, ch'tait raide bouon, cha nous a réchaumpis !

deux bonne appétit, c'était très bon, ça nous a ravigotés !

Entre déeus goulées, Marie me dit :

Entre deux bouchées, Marie me dit :

-Héreusement que j'itais do tei, je sis paé seu d'yête rentraée touote

-Heureusement que j'étais avec toi, je ne suis pas sûr d'être entrée toute

seu dauns chu vaquerme dé feire, j'érais z-eu byin trop poue !

seule dans ce vacarme de foire. J'aurais eu bien trop peur !

Coume cha no peut dire qué j'avouns étaé oû saloun !

Ainsi on peut dire que nous avons été au salon !

-Veire, et j'i réyussi à prenre quiques phoutos. Et i fâot que j'iyouns

-Oui, et j'ai réussi à prendre quelques photos. Et il faut que nous ayons

itou eun souovenin de nouos déeus, je vas demaundaer oû patroun

aussi un souvenir de nous deux, je vais demander au patron

dé nouos halaer en portrait lenreit !

de nous prendre en photo ici !

Le patroun, bouon bouonhoume l's'a prins en portrait. Paul en a

Le patron, brave homme les à pris en photo. Paul en a

profité pour prenre Marie dauns ses bras.

profité pour prendre Marie dans ses bras.

Bouone file o l'a l'ssi faire.

Bonne fille elle a laissé faire.

I se sount attergis dauns chu p'tite aoberge et ches gens si jatis.

Ils se sont attardés dans cette petite auberge et ces gens si gentils.

Paul s'est l'ssi allaer à prêchi ... prêchi ... I dit en brétuquaunt eun miot:

Paul s'est laissé aller à parler ... parler ... Il dit en bredouillant un peu:

-Marie, je vas te dire dé dequei qui va p'tête té surprenre mais ...

-Marie je vais te dire quelque chose qui va peut-être te surprendre mais ...

ch'est quique seit qui me tyins à quoeu de savi ! Si j'avais paé

c'est quelque chose qui me tiens à cœur de savoir ! Si je n'avais pas

crouési sus ma route, Janne, ma fème, ch'est tei que j'érais

croisé sur ma route Janne, ma femme, c'est toi que j'aurais

demaundaée en ma'iage ! Je vou'ais savaer. Erais-tu dis veire, je

demandée en mariage ! Je voudrais savoir. Aurais-tu dit oui, je

veurs byin me ma'iaer d'aveu tei, ou byin, m'érais-tu armerciaé

veux bien me marier avec toi, ou bien m'aurais-tu remercié

jatiment, en me disaunt d'allaer me faire tchuure eun oeu !

gentiment, en me disant d'aller me faire cuire un œuf !

Marie ne peut s'empêcher de s'écalaer la goule en écouotaunt Paul

Marie ne peut s'empêcher de sourire en écoutant Paul

prêchi coume cha. Pis ampraès avaer péquevinaé eun miot, o dit :

parler ainsi. Puis après avoir hésité un peu elle dit :

-Ecouote, men Paul, ya vingt chinq auns de cha, j'i ne sais paé si

-Ecoute mon Paul, il y a vingt cinq ans de ça, je ne sais pas si

j'érais dis veire ou nen, mais je t'érais paé dit d'allaer te faire tchuure

j'aurais dit oui ou non, mais je ne t'aurais pas dit d'aller te faire cuire

eun oeu, chenna j'en sis seu ! Et même... je peus byin té le dire

un œuf, cela j'en suis sûr ! Et même ... je peux te le dire

achteu, je creis que j'érais dis veire je veurs byin me ma'iaer

maintenant, je crois que j'aurais dit oui je veux bien me marier

d'aveu tei !

avec toi !

Alouors enhardi par ches parouoles i dit enco, mais en brétuquaunt

Alors rassuré par ces paroles il dit encore, mais en bredouillant

eun miot mens :

un peu moins :

-Et si je té disais achteu, cha, quà ryin praès que j'i maunqui dé te

-Et si je te disais maintenant ça, qu'a rien près j'ai manqué de té

dire ya vingt chinq auns ! Et si je té demaundaez : Marie veurs-tu te

dire il y a vingt cinq ans ! Et si je te demandais : Marie veux-tu te

ma'iaer d'aveu mei ? Veurs-tu qué je restiouns ensemble le restaunt de

marier avec moi ? Veux-tu que nous restions ensemble le restant de

noute vie, quique tu dirais ? Mé troue-tu trop hardi ?

notre vie, que dirais-tu ? Me trouve-tu trop effronté ?

Paul sauns seument s'en aperchevaer a prins les mans de Marie

Paul sans s'en apercevoir a pris les mains de Marie

dauns les syinnes. No le sent touot jiguulaé, no veit byin qu'il est

dans les siennes. On le sent tracassé, on voit bien qu'il est

méhannyi de savi chaque Marie va li répounre.

soucieux de savoir ce que Marie va lui répondre.

Marie à les lermes es urs, ol hénéque eun miot, pis o dit :

Marie à les larmes aux yeux, elle hésite un peu, puis elle dit :

-Je creis qué je vas dire coume j'érais dit ya vingt chinq auns. Veire,

-Je crois que je vais dire comme j'aurais dit il y a vingt cinq ans. Oui

je veurs byin ! Mais ... mais ... achteu ya tes quenâles, quique

je veux bien ! Mais ... mais ... maintenant il y a tes enfants que

vount dire tes éfaunts, creis-tu que ch'est raisounable ?

vont dire tes enfants, crois-tu que c'est raisonnable ?

Paul qu'était hottu, touot catâod, rapport à cha qu'allait répounre

Paul qui était vouté, timide attendant ce qu'allait répondre

Marie, s'est ardrèchi.

Marie s'est redressé.

- Oh ! Je sis héreus, tu peus paé savi, qu'i dit. Et te bâles paé d'erju

- Oh ! Je suis heureux, tu ne peux pas savoir, qu'il dit. Et ne te fais pas de souci

pouor mes éfaunts, je les counais. Mais qui vount savaer qué je sis

pour mes enfants, je les connais. Quand ils vont savoir que je suis

héreus, i lé s'sount itou ! I m'ount coupassous rabâchi : Poupa, i fâot

heureux, ils le seront aussi ! Ils m'ont souvent rabaché: Papa il faut

t'arma'iaer, t'es paé d'eun âge à restaer touot seu ! Alouors mei je lus

te remarier, tu n'est pas d'un âge à rester tout seul. Alors moi je leur

disais : Et vous ! Allouos byintôt me douner eune brun et des p'tits

disais : Et vous ! Allez-vous bientôt me donner une bru et des petits

fissés à berchi ! Nennin, ni paé de poue ma Marie dé chu

enfants à bercer ! Non, n'ai pas peur ma Marie de ce

côtaé lo, ya paé de trélu à yavaer !

côté là, il n'y a pas à trembler !

-Taunt muus je s'sais acabassaée si yavait de la dévrâque tcheu

-Tant mieux je serais très triste, s'il y avait du chambardement chez

tei de men fait. Oh, coume jé s'sais enniaée !

toi à cause de moi. Oh, comme je serais ennuyée !

-T'as paé à te mouogi les saungs pouor cha ! Dès qué je vas lus

-Tu n'as pas à te faire du souci pour ça ! Dès qué je vais leur

prêchi de tei, i vount avait hâte à te counaîte ! Penses-tu coume mei

parler de toi, ils vont avoir hâte à te connaître ! Penses-tu comme moi

Marie qué je pourrais couchi tcheu tei chu nyit, pouor nous

Marie que je pourrais coucher chez toi cette nuit, pour nous

acaunchi à yête ensemble ?

habituer à être ensemble ?

-Nennin Paul, j'i ne pense paé coume tei. Paé de couchage

-Non Paul, je ne pense pas comme toi. Pas de couchage

dé dévaunt le ma'iage !

avant le mariage !

-Alouors, fâot nous ma'iaer sauns tergi. J'irai dès deman ouû

-Alors, il faut nous marier sans tarder. J'irai dès demain

matin veî le maire pouor les papyis, pis le tchuaé pouor passaer
 matin voir le maire pour les papiers, et puis le curé pour passer
 sous la perche à la site ! Mais je peus p'tête en espéraunt muus,
 sous la perche ensuite ! Mais je peux peut-être en attendant mieux,
 te bécachi eun miot la margoulette ?
 te bécoter un peu la goulette ?

-Oh men Paul ! Ya ryin qu'oppose ! Surtout que m'as habituaée à
 -Oh mon Paul ! Rien n'empêche ! Surtout que tu m'as habituée à
 cha ya dijà quiques annaées ! ...
 ça il y a déjà quelques années ! ...

I z-ount arprins le tue-vaques gare Sant-Lazare, i sount racafounaés
 Ils ont repris le train gare Saint-Lazare, et se sont pelotonnés
 sus la banquette, et se tyinnent pa'la man.
 sur la banquette, et se tiennent par la main.

-Deman où matin, tu s'sas ernaée dé ta jouornaée d'annyi.

-Demain matin tu seras éreintée de ta journée d'aujourd'hui.

Si tu veurs tu rest'tas couchie, j'irai halaer tes vaques. J'i paé
 Si tu veux rester couchée, j'irai traire tes vaches. Je n'ai pas
 touqui eun traun depis déeus auns, mais ch'est coume lé vélo cha
 touché un tran depuis deux ans, mais c'est comme le vélo ça
 ne s'oublie paé ! Tu vas me dire à c'sei yoù que sount les vaques,
 ne s'oublie pas ! Tu vas me dire ce soir où sont les vaches,
 le siâo, le couleus et les bidouns, et chenna me f'fa pllaisi de
 le seau, la passoire et les bidons, et ça me fera plaisir de
 m' acccroquilli où fllan des baêtes et de nouvê pouvi halaer sus
 m'accroupir au flan des bêtes et de nouveau pouvoir
 les broquettes.

traire.

-Oh ! Men pouore Paul, je creis que tu enhannais par trop.

-Oh ! Mon pauvre Paul je crois que tu aurais du mal.

Mes vaques o n'ount janmais étaé approachies pa' l's houmes,
 Mes vaches elles n'ont jamais été approchées par les hommes,
 ch'est tréjouos mei ou byin ma veisène qui les halouns. Veire,
 c'est toujours moi ou ma voisine qui les trayons. Oui,
 je creis pouor quéménchi qui vâorait muus qué je seis d'aveu tei !
 je crois que pour commencer qu'il vaudrait mieux que je sois avec toi !

-T'as p'tête byin raisoun. Ol ount chaqueune lus noum magène ?

-Tu as peut-être raison. Elle ont chacune leur nom sûrement ?

-Oh byin seu ! Même qu'o z-ount touotes eun noum de fleur,

-Oh bien sûr ! Même qu'elles ont toutes un nom de fleur,

ch'est eun graos bâoquet qu'i ya dauns mes cllos !

c'est un gros bouquet qu'il y a dans mes champs !

-Marie, ch'est tei qu'est ma pus belle fleur ! ...

-Marie, c'est toi qui est ma plus belle fleur ! ...

Les v'là quasiment à Tchidbou. Le tran va se butaer dauns quiques mineutes.

Les voilà presque à Cherbourg. Le train va s'arrêter dans quelques minutes.

-Je vas prêchi à mes éfaunts dès deman où matin, i vount vouli te

-Je vais parler à mes enfants dès demain matin, ils vont vouloir te

counaîte byin à coup. Je vyirai te veî dauns l'évuraunt de la

connaître très vite. Je viendrai te voir dans le courant de la

matinée, pis j'irai démarchi le maire et moussieu le tchué pou'qu' no

matinée, puis j'irai voir le maire et monsieur le curé pour qu'on

se ma'ie sauns tergi !

se marie sans tarder !

-Paul ... men Paul, le tran se butte, ten gâs va yête lo magène à

-Paul ... mon Paul le train s'arrête, ton gars va être la sûrement à

t'attenre. dis li que t'as mus à faire ... chu nyit ! Dis li ...

t'attendre, dis-lui que tu as mieux à faire ... cette nuit ! Dis lui ...

qu'i se racache sauns tei à la maisoun ... Paul ... men Paul ...

qu'il rentre sans toi à la maison ... Paul ... men Paul ...

si tu veurs ... reste !

si tu veux ... reste !

N'ombelliaez paé

N'oubliez pas

N'ombéliaez paé, les jannes, que parfeis eun mâot jati

N'oubliez pas, les jeunes, que parfois un mot gentil

Peut abiâosi les quoeus acabassaés pa'l' temps.

Peut soulager les coeurs écrasés par le temps

Ch'est eune rîle dé solé quaund quiqu'eun vous sourit,

C'est un rayon de soleil quand quelqu'un vous sourit,

Ch'est la jouée dauns noute quoeu qu'est lo pour eun moument,

C'est la joie dans notre cœur qui est la pour un moment,

Veire, i ne fâot paé ombéliaer qu'eun ryin, mais qu'eun pétit geste,

Oui, il ne faut pas oublier qu'un rien, rien qu'un petit geste,

Cha pllaît où quoeu des vuus, parfeis, mais qu'eun boujou.

Cela plaît au cœur des vieux, parfois, rien qu'un bonjour.

Vous lus baillaez ainchin eun moument dé tendrèche,

Vous leurs donnez ainsi un moment de tendresse,

Eune lueu dauns la nyit doun il né veient paé le bout.

Une lueur dans la nuit dont ils ne voient pas le bout.

Rappelouos qué, coupassous, i s'en fâot que d'eune lerne

Souvenez-vous que, souvent, il ne s'en faut que d'une larme

Pouor adouchi les quoeus par lé ma endurchis.

Pour adoucir les coeurs par le mal endurcis.

Cha né côôte ryin, quiques mâots, pouor soulagi la penne,

Cela ne coûte rien quelques mots, pour soulager la peine,

Pouor mette du myil dauns le quoeu des syins qui sount hasyis.

Pour mettre du miel dans le cœur de ceux qui sont malades.

Natacha

Natacha

J'étiouns en mille neu chents quaraunte déeus sous l'otchupatioun.

Nous étions en mille neuf cents quarante deux sous l'occupation.

Jé me souvyins dé chu jou. Ya pourtaunt loungetemps. Il est

Je me souviens de ce jour. Il y a pourtant longtemps. Il est

passaé de l'iâo sous les pounts dé depis, mais chu jou est restaé

passé de l'eau sous les ponts depuis, mais ce jour est resté

byin à cllai dauns ma tête.

très clair dans ma tête.

Je marchais à côtaé de mouman qu'i m'accoundisait à l'écouole dé

Je marchais à côté de maman qui m'accompagnait à l'école de

noute pétite coumeune. J'étiouns en stembre. Ch'tait la rentraée.

notre petite commune. Nous étions en septembre. C'était la rentrée.

Coume j'étiouns arrivaés byin à coup, les barryires étaient enco

Comme nous étions arrivés en avance, les barrières étaient encore

froumaées, et j'espériouns pour rentraer ...

fermées, et nous attendions pour entrer ...

Ch'est du moument que no vit s 'acachi où louen, dé l'âote bouord

C'est à ce moment que l'on vit venir au loin, de l'autre côté

de la pllèche, eune fème joraée touot en nei. O dounait la man à

de la place, une femme tout de noir vêtue. Elle donnait la main à

eune quenâle qui, à la bouoleveue, pouvait avær men âge, une

une fille qui pouvait avoir à peu près mon âge, une

douozanne d'annaées, et qu'o venait magène accoundire à l'écouole

douzaine d'années, et qu'elle venait certainement conduire à l'école

itou par ce jou de rentraée.

aussi en ce jour de rentrée.

O nous dit boujou jatiment. La file était joulie, o semblait eun

Elle nous dit bonjour gentiment. La fille était jolie, elle semblait un

miot catâode, ol 'tait, à quique seit praès, de ma hôteu. Ses loungs

peu timide, elle était à quelque chose près, de ma grandeur. Ses longs

queveurs neirs tombaient sus la p'tite gorgyire bllaunche de sa

cheveux noirs tombaient sur le petit col blanc de sa

blouse neire. Sa mè touornait, ratoupinait alentou de nous, et ne
 blouse noire. Sa mère, tournait autour de nous, et ne
 l'issait paé mouman des urs. No viyait qu'ol érait vouleu prêchi, mais
 quittait pas maman des yeux. On voyait qu'elle aurait voulu parler mais
 qu'o n'ousait paé.
 qu'elle n'osait pas.

Et pis, touot à tra, o se cauntit eun miot sus mei et dit en me
 Et puis, tout à coup, elle se pencha un peu sur moi et dit en me
 guettaunt:

regardant:

-Coument que tu t'appelles men éfaunt ? La p'tite ilo, ch'est

-Comment t'appelles-tu mon enfant ? La petite ici, c'est

Natacha.

Natacha.

-Mei, ch'est Jean-Louis qué je dis.

-Moi, c'est Jean-Louis je lui dis.

-Eh byin, Jean-Louis, veurs-tu espérer eune mineute men éfaunt, je

-Eh bien Jean-Louis, veux-tu attendre une minute mon enfant je

vourais prêchi déeus mâots d'aveu ta mouman, reste eune pâose ilo
 voudrais dire deux mots à ta maman, reste un instant ici

d'aveu Natacha.

avec Natacha.

La dame en nei print mouman pa'le bras, et fit quiques pas d'aveu

La dame en noir prit maman par le bras, et fit quelques pas avec

lyi devant les pouortes dé l'écouole.

elle devant les portes de l'école.

-Estchusaez-mei d'yête si hardie qu'o dit, mais je creis que vous

-Excusez-moi d'être si effrontée qu'elle dit, mais je crois que vous

ête eune bouone persoune. Je vous demaunde, les mans jouentes, dé

ête une bonne personne. Je vous demande, les mains jointes, de

m'aingui. Natacha est en daungi de mouort ! Jé venouns de Paris.

m'aider. Natacha est en danger de mort ! Nous arrivons de Paris.

Ses gens, et lyi itou la pouore quénâle, ainchin qué touos les syins

Ses parents, et elle aussi la pauvre fille, ainsi que tous ceux

de lus réligioun, sount ombligis dé mette eune éteile jâone sus lus

de leur religion, sont obligés de mettre une étoile jaune sur leur

fale. Malheureusement, ses gens ont été arrêtés hier après-midi par
 poitrine. Malheureusement ses parents ont été arrêtés hier après-midi par
 les allemands. Héreusement, la quenâle était à l'école, je feus la
 les allemands. Heureusement, l'enfant était à l'école, je fus la
 trachi où sei et, sauns hénéqui, j'avouns prins eun tran pour
 chercher le soir et, sans hésiter, nous avons pris un train pour
 élouengni Natacha dé ches horreus. Jé venouns de raterri ilo, à la
 éloigner Natacha de ces horreus. Nous venons d'arriver ici, à la
 prémyire gare dé caumpane sus noute quemmin. Jé sis councyirge
 première gare de campagne sur notre route. Je suis concière
 dauns lus bâtyire, mais ilo, je counais persoune, et fâot qué je
 dans leur immeuble, mais ici, je ne connais personne, et il faut que je
 racache sauns tergi. Je vous demaunde pour eun moument
 rentre sans tarder. Je vous demande pour un moment
 seulement, de vous otchupaer de la p' tiote. Si ol arvyint do mei
 seulement, de vous occuper de la petite. Si elle revient avec moi
 j'allouns yête prises touotes déeus et enviaées en Allemanne.
 nous allons être prises toutes les deux et envoyées en Allemagne.
 Je counais quiqu'eun qui va li faire des fâos papyis qué je vas vous
 Je connais quelqu'un qui va lui faire des faux papiers que je vais vous
 enviaer sauns tergi, d'aveu eun miot d'ergent. Si les gens vous
 envoyer sans tarder, avec un peu d'argent. Si les gens vous
 enquésouent, dites-leus que ch'est eune nyiche maladiaunte qu'avait
 questionnent, dites-leur que c'est une nièce souffrante qui avait
 bésouen de chaungi d'ai ! Je vous en supplie ainguaez-mei !
 besoin de changer d'air ! Je vous en supplie aidez-moi !
 Ainguaez la p'tiote !...
 Aidez la petite !
 Loungtemps ampraès, mouman me dit :
 Longtemps après, maman me dit :
 -J'avais la tête mouaée ! J' tais effreitaée, ébésouie, je viyais la
 -Ca me tournait dans la tête ! J'étais effrayée, commotionnée, je voyais la
 p'tiote effabie et si jatile. J'tais coume enquérâodaée !
 petite toute pâle et si gentille. J'étais comme ensorcelée !
 Je vis la dame embrachi la quenâle et se racachi
 Je vis la dame embrasser l'enfant et partir

sauns se ratouornaer, aumpraès m'avait dit à l'oyèle :

sans se retourner, après m'avoir dit à l'oreille :

-je vas vous bailli des nouvelles d'ichin peu, do les papyis à

-je vais vous donner des nouvelles d'ici peu, avec les papiers de

Natacha ! Vous êtes bouone, merci !

Natacha ! Vous êtes bonne, merci !

Jé ne pensis seument paé à li demaundaer sen noum !

Je ne pensai seulement pas à lui demander son nom !

Men poupa était prisounyi en Allemagne. Héreusement mouman

Mon papa était prisonnier en Allemagne. Heureusement maman

avait eune bouone pllèche, écoraée es impâots, à quiques pas

avait une bonne place, employée aux impôts, à quelques pas

dé tcheu nous.

de chez nous.

En pus de cha o passait quiques heures à la mairerie, déeus coups la

En plus de ça, elle passait quelques heures à la mairie, deux fois la

semanne oû sei à busoqui, à comptaer les tiquiets de pan et de chai,

semaine le soir pour faire un petit travail, compter les tiquets de pain et de viande,

pouor aingui le maire, vuus bouonhoume qu'avait fait la dierre dé

pour aider le maire, vieux bonhomme qui avait fait la guerre de

quatorze, et qui godounait sauns décessi ampraès ches mâonaés

quatorze, et qui maugréait sans arrêt après ces maudits

boches qui nous alouvaient !

allemands qui nous affamaient !

Chu sei lo, l'écouole finin, mouman vyint me trachi, o donnait la

Ce soir là, l'école finie, maman vint me chercher, elle donnait la

man à Natacha.

main à Natacha.

Oû retou, o nous donnait le bras, et touot en marchaunt, à voué

O retour, elle nous donnait le bras, et tout en marchant, à voix

basse, o me dit :

basse elle me dit :

-Jean-Louis, Natacha ch'est ta cousène. Mets-tei byin cha dauns le

-Jean-Louis, Natacha c'est ta cousine. Mets-toi bien ça dans la

caquetvet ! O vyint passaer eune pâose de temps d'aveu nous pouor

tête ! Elle vient passer un moment avec nous pour

se réchaumpi la sauntaé. L'ai de Paris ne li vâot ryin dauns le jou
se refaire une santé, l'air de Paris ne lui vaux rien pour

d'annyi !

le moment !

As-tu coumprins, Jean-Louis ?

As-tu compris, Jean-Louis ?

-Veire, je dis, Natacha ch'est ma cousène qui vyint passaé eune

-Oui, je dis, Natacha c'est ma cousine qui vient passer un

pâose de temps d'aveu nous pour s' rébâobi la sauntaé !

moment avec nous pour se ravigoter la santé !

-Si no te quessiounne, ch'est cha que fâot répounre, et paé

-Si l'on te questionne, c'est cela qu'il faut répondre, et ne pas

en débougi !

en démordre !

Mouman avait étou rapsâodaé à la quenâle:

Maman avait aussi répété à l'enfant:

-Pou l' moument ma pouore file, tes gens, i sount dauns ten quoeu.

-Pour le moment ma pauvre fille, tes parents sont dans ton cœur.

Tu les arveîras ampraès la dierre. Mais dauns l'jou d'annyi, t'es ma

Tu les reverras après la guerre. Mais à partir d'aujourd'hui, tu es ma

nyiche, la file de ma soeu Ma'ia qu'est ma'iaée à Paris, et qui t'a

nièce, la fille de ma sœur Maria qui est mariée à Paris et qui t'a

enviaée ilo pour té réchaumpi eun miot. T'as byin coumprins Natacha ?

envoyée ici pour que tu reprennes des forces. Tu as bien compris Natacha ?

-Veire, j'i coumprins, madame, jé sis voute nyiche dé Paris, la file

-Oui, j'ai compris madame, je suis votre nièce de Paris, la fille

de voute soeu Ma'ia.

de votre sœur Maria.

-Coume cha, achteu, pique jé sis ta taunte Lucie, i fâot que tu me

Ainsi maintenant puisque je suis ta tante Lucie il faut que tu me

diches tu, et mouman l'embranchit, et o dit enco :

tutoies, et maman l'embrassa, et elle dit encore :

-Jé sens qué je vas t'aimaer coume si t'étais ma file !

-Je sens que je vais t'aimer comme si tu étais ma fille !

Pouor quéménchi, Natacha eut byin du ma à s'accoutumaer d'aveu

Au début, Natacha eut bien du mal à s'habituer à

nous. D'aveu noute loceis, noute mougeâle, nous couteumes.

nous. Avec notre langage, notre nourriture, nos coutumes.

O nous suusu le dinmaunche à l'église.

Elle nous suivit le dimanche à l'église.

-Ch'est paé dreit coume cha que j'i l'accouotumaunche de priaer

-Ce n'est pas tout à fait comme ça que j'ai l'habitude de prier

qu'o dit, mais, ya de l'arsemblauunt.

qu'elle dit, mais ça y ressemble.

Je l'i veue lernaer byin des feis, le naez souos sa castalouègne, où

Je l'ai vue pleurer bien des fois, le nez sous sa couverture, le

sei dauns sen p'tit lyit qu'était paé mais louen du myin.

soir dans son petit lit qui n'était pas très loin du mien.

J'i essayi de la counsolaer, li disaunt que men père itou il 'tait

J'ai essayé de la consoler, lui disant que mon père aussi il était

prisounyi en Allemanne, mais que j'avais la fiâotaé qu'i se racache eun

prisonnier en Allemagne, mais que j'avais confiance qu'il revienne un

jou. Qu'ol allait oussi artrouaer ses gens byin à coup quaund la

jour. Qu'elle allait aussi retrouver ses parents très vite quand la

dierre va finin, que cha s'sa paé mais loung achteu, pique les

guerre serait finie, que cela ne tarderait pas maintenant, puisque les

Allemaunds artchulaient partouot en Urope.

Allemands reculaient partout en Europe.

Mouman v'nait touos les seirs, quaund j'étiouns juquis, nous

Maman venait tous les soirs, quand nous étions couchés, nous

embrachi dauns noute lyit. Natacha, ch'tait coume si ol avait étaé

embrasser dans notre lit. Natacha, c'est comme si elle avait été

sa file, et mei je l'aimais coume eune soeu ...

sa fille, et moi je l'aimais comme une sœur ...

Eun jou, mouman dit :

Un jour, maman dit :

-Té v'là graunde achteu Natacha, j'allouns mette ten lyit dauns ma

-Te voici grande maintenant Natacha, nous allons mettre ton lit dans ma

chaumbre. Les files d'aveu les files, et les gâs d'aveu les gâs !

chambre. Les filles avec les filles et les gars avec les gars !

O prêchait byin, mouman ! Les gâs d'aveu les gâs !

Elle parlait bien, maman ! Les gars avec les gars !

Mais j'tais touot seu achteu !

Mais j'étais tout seul maintenant !

Natacha apprenait raide byin à l'écouole, byin muus que mei, et o
 Natacha apprenait très bien à l'école, bien mieux que moi, et elle
 m'ainguait coupassous à faire mes deveis. Ch'tait intaé pour
 m'aidait souvent à faire mes devoirs. C'était pareil pour
 récitaer mes leçons. Et o passait du temps à m'esplliqui les subtils
 mes leçons. Et elle passait du temps à m'expliquer les subtils
 problèmes de caltchuls qué je n'avais paé coumprins à l'écouole.
 problèmes de mathématiques que je n'avais pas compris à l'école.
 Ch'est paé l'ouvrage qui maunquait à mouman. Ente sen ouvrage
 Ce n'est pas le travail qui manquait à maman. Entre son travail
 es impâots, et ses seiraées passaées à la mairerie, jusqu'à dyis
 aux impôts, ses soirées passées à la mairie, jusqu'à dix
 heures du sei, l'heure du couvre-feu. (Mais ol y tenait à ches
 heures du soir, l'heure du couvre feu. (Mais elle y tenait à ces
 seiraées, ch'est lo qu'o pouvait grappiner quiques tiquiets
 soirées, c'est là qu'elle pouvait se procurer quelques tickets
 de mouogeâl'lie pour aingui à finin les fins de meis. et nous
 d'alimentation pour aider à finir les fins de mois, et nous
 épaigni la fam.) Pac'que j'avouns janmais eu de nouvelles de la
 épargner la fam.) Car nous n'avons jamais eu de nouvelles de la
 criyature qu'avait accoundi Natacha, et qu'avait promins les
 femme qui était venue avec Natacha, et qui avait promis les
 papyis. P'tête que la pouore fème avait étaé happaée par les boches
 papiers. Peut-être que la pauvre femme avait été prise par les allemands
 itou ? Héreusement, le ségrétaire de mairerie qui n'aimait paé les
 aussi ? Heureusement, le secrétaire de mairie qui n'aimait pas les
 otchupaunts, et pis qu'avait eun fiblle pour mouman, avait
 occupants, et qui avait un faible pour maman, avait
 féchounaé des fâos papyis à Natacha.
 fabriqué des faux papiers à Natacha.
 Papyis de naîtaé, papyis d'identitaé, et papyis d'alimentatioun ...
 Papiers de naissance, papiers d'identité, et papiers d'alimentation ...

Et les meis ont passaé, pis les annaées ...

Et les mois ont passé, puis les années ...

J'étiouns en quaraunte-quate. Natacha était déveneue eune sacraée

Nous étions en quarante quatre. Natacha était devenue une sacrée

joulie file, et j'tais fyir dé marchi à côtaé de lyi.

jolie fille, et j'étais fier de marcher à côté d'elle.

Les amins me disaient:

Les amis me disaient:

-Ta cousène, ol est byin joulie !

-Ta cousine, elle est bien jolie !

Touos les jouors, j'entendiouns passaer souos nous crouésies les

Tous les jours, nous entendions passer sous nos fenêtres les

bottes clloutaées des souldats. Et touos les seirs, Natacha et mei

bottes cloutées des soldats allemands. Et tous les soirs, Natacha et moi

j'écoutiouns la radio dé Loundes, les oyèles collaées où récepteus

nous écoutions la radio de Londres, les oreilles collées au récepteur

pour paé que les boches nous entenrent !

pour ne pas que les allemands nous entendent !

Eun sei du meis de juin, j'entendîmes chu radio nous annouchi

Un soir du mois de juin, nous entendîmes cette radio nous annoncer

que les Amériquans et les canadiens avaient débarqui où matin dès

que les Américains et les canadiens avaient débarqué le matin au

pétra-jacquet sus les pllages de Normaundie !

petit jour sur les plages de Normandie !

Natacha et mei no s'ébraiholit !

Natacha et moi on s'écria !

-T'chi qu'i se passe lenreit, vous me faites poue à poussaer des

-Que se passe-t-il ici, vous me faites peur à pousser des

orouets coume cha, que dit mouman qu'avait l'ssi sa vaisselle sus la

cris comme ça, dit maman qui avait laissé sa vaisselle sur

dale et qui torchait ses mans à sen devauntaé. Vous allaez nous

l'évier et qui essuyait ses mains à son tablier. Vous allez nous

faire happaer pa les boches à criaer coume cha !

faire prendre par les Allemands à crier ainsi !

No li dit cha qu'il en n'tait:

On lui dit ce qu'il en était:

les alliaés avaient débarqui enNormaundie,tcheu nous dauns le Coutentin !

les alliés avaient débarqué en Normandie, chez nous dans le Cotentin !

J'étiouns grands achteu, quasiment oussi grands que mouman.

Nous étions grands maintenant, presque aussi grands que maman.

Et j'étiouns touos treis, nous tenaunt par'sus le co daunchaunt et

Et nous étions tous les trois, nous tenant par dessus le cou en dansant et

jostaunt dauns le mitaun de la maisoun !

jouant dans le milieu de la maison !

Mais yavait des précâotiouns à prenre. Les boches étaient dé

Mais il y avait des précautions à prendre. Les Allemands étaient de

depus en pus ergannes. Des vents de goule couraient, disaunt qui

plus en plus coléreux. Des rumeurs disaient qu'ils

trachaient sauns décessi dauns les villes et les caumpannes les juifs

recherchaient sans arrêts dans les villes et les campagnes les juifs

qu'avaient enco écapaé à lus surguettes !

qui avaient encore échappé à leurs pièges !

Les vents de goule disaient qu'i les enviaient dauns des caumps en

Les rumeurs disaient qu'ils les envoyaient dans des camps en

Allemanne, iyoù qu'i les tchuusaient dauns des hâots fouoniâos !

Allemagne, où ils les brûlaient dans des hauts fourneaux !

Eun sei à Radio Loundes, il en prêchîtent. Natacha feut abolie

Un soir à Radio Londres, ils en parlèrent. Natacha fut anéantie

d'entenre ches horreus !

d'entendre ces horreurs !

Ol écllatit en lermes ! Je li prins les mans, essayaunt de la rebâobi,

Elle éclata en larmes ! Je lui pris les mains, essayant de la reconforter

li disaunt:

lui disant:

-I n'ount paé peu escofiaer touot le mounde, i va byin en récapaer,

-Ils n'ont pas pu tuer tout le monde, il va bien en réchapper,

fâot avær la fiâotaé ! La dierre finin, tes gens vount racachi !

Il faut avoir confiance ! La guerre finie, tes parents vont revenir !

Ol hoquetonnait, la tête sus men épâole, et ol tait serraée counte

Elle hoquetait, la tête sur mon épaule, et elle était serrée contre

mei, et ... et j'i plleuraé d'aveu lyi !

moi, et ... et j'ai pleuré avec elle !

Coume ch'est baête ch'paé ! J'érais vouleu la counsolaer, et

Comme c'est bête n'est-ce-pas ! J'aurais voulu la consoler, et

je plleuraes !

je pleurais !

-Sais-tu pourquoi que mei j'i de la penne et qué je plleure ? qué je dis:

-Sais-tu pourquoi que moi j'ai de la peine et que je pleure ? que je dis.

-Nennin, jé ne sais paé !

-Non, je ne sais pas

-J'i de la penne pac'que, eun jou, tes gens vount venin té trachi, tu
 -J'ai de la peine, parce qu'un jour, tes parents vont venir te chercher tu
 vas nous l'ssi, tu vas mé l'ssi touot seu, et je vas m'enniaer ! ... Je
 vas nous laisser, tu vas me laisser tout seul, et je vais m'ennuyer ... je
 vas m'enniaer !
 vais m'ennuyer !

-Je veurs paé que tu plleures, qu'o me dit, pac'que si je m'en vas,
 -Je ne veux pas que tu pleures, qu'elle me dit, car si je m'en vais,
 j'arvyinrai. J'arvyinrai pou m'ma'iaer d'aveu tei men jati p'tit
 Je reviendrai. Je reviendrai pour me marier avec toi mon gentil petit
 cousin, qu'o dit en rippleuraunt !
 cousin, qu'elle dit en riant et pleurant à la fois !

Mais, fâot paé en prêchi à tante Lucie, ch'est eun ségret ente nous !
 Mais, il ne faut pas en parler à tante Lucie, c'est un secret entre nous !
 O m'embrachit ! ...
 Elle m'embrassa ! ...

Pourqui je vous raconte cha, dauns le jou d'annyi ?
 Pourquoi je vous raconte cela aujourd'hui ?

Pac'que je veurs paé que vous restiaez sus voute fam !
 Parce que je ne veux pas que vous restiez sur votre faim !

La dierre finin, les gens de Natacha ne sount paé rentraés des
 La guerre finie, les parents de Natacha ne sont pas rentrés des
 caumps d'Allemanne.
 camps d'Allemagne.

Poupa li est rentraé d'Allemanne, mais tément fiblle qu'i n'est paé
 Papa lui est rentré d'Allemagne, mais tellement faible qu'il n'est pas
 restaé mais loung d'aveu nous. Mâogré les souens et l'amour dé
 resté très longtemps avec nous. Malgré les soins et l'amour de
 mouman, i moureut. No l'accoundit où chimetyire déeus annaées
 maman, il mourut. On le conduisit au cimetièrre deux ans
 ampraès qu'i seit racachi.
 après qu'il fut rentré.

Natacha est partie finin ses éteudes à Paris dauns les grandes
 Natacha est partie terminer ses études à Paris dans les grandes
 écouoles. Ol a étaé sa vie duraunt trachouse dauns les laboratouères.
 écoles. Elle a passé sa vie de chercheuse dans les laboratoires.

O n'a paé ma'iaé. O v'nait nous veî es vacaunches, mais janmais

Elle ne s'est pas mariée. Elle venait nous voir aux vacances, mais jamais

o n'a prêchi de nous ma'iaer. Ol avait oublliaé magène ses

elle n'a parlé de nous marier. Elle avait oublié surement ses

foles idaées dé jannesse...

folles idées de jeunesse...

Mei, j'apprenais mens byin que Natacha, mais j'eus touot dé

Moi j'apprenais moins bien que Natacha, mais j'eus tout

demême men bac. J'i fait eune carryire dauns la marène, et jé sis

de même mon bac. J'ai fait une carrière dans la marine, et je suis

artritaé d'officyi achteu.

en retraite d'officier maintenant.

J'i paé ma'iaé inetou. Vous sa'ez byin ch'qué ch'est, dauns la

Je ne me suis pas marié non plus. Vous savez bien ce que c'est, dans la

marène, no-z-est eun jou-lo, eun âote jou lo-bas, fâot tréjous

marine, on est un jour ici, un autre jour la-bas, il faut toujours

déménagi. Mei, j'i passé biâocoup de temps sus la mé...

dénénager. Moi, j'ai passé beaucoup de temps sur la mer...

Mouman est tréjous byin quoeurue, et ol est lo d'aveu nous !

Maman est toujours bien vaillante, et elle est là avec nous !

Et d'où vyint d'aveu nous, que vous vous demaundaez ?

Et pourquoi avec nous, vous demandez-vous ?

Eh byin, ch'est pac'que Natacha a prins sa r'traite itou, dauns lé p'tit

Eh bien c'est parce que Natacha a pris sa retraite aussi, dans le petit

villâche qu'o n'a paé oubéliaer. Ol est tcheu nous, dauns la maisoun

village qu'elle n'a pas oublié. Elle est chez nous, dans la maison

qui l'a atcheuillie en quaraunte déeus.

qui l'a accueillie en quarante deux.

Et pour finin, ol a tenu parouole, jé soumes ma'iaés ensemble.

Et pour finir, elle a tenu parole, on s'est mariés ensemble.

Vâot muus tard qué janmais, coume no dit par tcheu nous !

Il vaut mieux tard que jamais, comme on dit par chez nous !

Vuus souvenirs
Vieux souvenirs

J'arveis la vuule querrue
Je revois la vieille charrue
Et la jeument Lisette,
Et la jument Lisette,
Qu'ount querruaé taunt dé lues
Qui ont charrué tant de lieues
Cabannaunt taunt dé blîêtes.
Chavirant tant de mottes.

Les maunchouns touot pairaés
Les manchons tout lisses
Par l'adouchi de l'uusage,
Usés par le travail,
Les mans de men père qu'i f'saient
Les mains de mon père qui faisaient
Brilli le bouès par l'ouvrage.
Briller le bois par le travail.

Les rouelles en fé grinchaient
Les roues en fer grinçaient
O gengnait la vuule age,
Elle geignait la vieille charrue,
La Lisette enhannait,
Et Lisette peinaït,
Et mei jé m'enais l'attelage.
Et moi je menais l'attelage.

Jé rémôque ches souvenirs
Je remue ces souvenirs
Ch'tait enté les déeus guerres,
C'était entre les deux guerres,
J'avions des p'tits moyens
Nous avons des petits moyens
Pouor travailli la terre.
Pour travailler la terre.

Eune grâosse poue
Une grosse peur

J'itiouns jannes touos les déeus
Nous étions jeunes tous les deux
Fâot veî coume no s'aimait,
Il faut voir comme on s'aimait.
Pouor lyi, j'érais dounaé
Pour elle j'aurais donné
Ma vie. J'itiouns héreus.
Ma vie. Nous étions heureux.

Pis yeu chu jou mâodit,
Puis il y eu ce jour maudit,
De l'ouvrage o ne rentrit paé !
Du travail elle ne rentra pas !
Des jouors jé me sis erjuaé.
Des jours je me suis fait du souci.
Margot ! You que t'es annyi ?
Margot ! Ou es-tu aujourd'hui ?

Ch'est le mardi oû matin,
Ce n'est que le mardi matin,
Mardi de Pâques, jou béni,
Mardi de Pâques, jour béni,
Que l'hopita m'a criyi !
Que l'hospital m'a appelé !
Ma minsère pronnait fin !
Ma misère prenait fin !

Enté le dyis et ounzime

Entre le dix et le onzième

Bloquée dauns l'ascenceus,

Bloquée dans l'ascenceur,

Margot eut et fam et seu !

Margot eut faim et soif !

A l'hopita je nous revêmes !

Nous nous retrouvâmes à l'hopital !

Dès qu'o m' vit, s'écalit,

Dès qu'elle m'a vu, elle m'a souri,

-T'es byin pus hasyi que mei !

-Tu es plus malade que moi !

Vyins-t-en dauns le lyi do mei,

Viens dans le lit avec moi,

Ch'est tei qui fâot souengni !

C'est toi qu'il faut soigner !

Sâovetage en mé

Sauvetage en mer

Julien Lamy, à bouord dé sen baté, alloungi sus eune pouque

Julien Lamy, a bord de son bateau, allongé sur un sac

matelassie plenne de vré séqui, les mans derryire le caquevet, f'sait

matelassé rempli de varech séché, les mains derrière la tête, faisait

merienne.

la sieste.

Janne artraitaé de la marène, iyou qu'il 'tait rentraé coume mousse le

Jeune retraité de la marine, où il était entré comme mousse le

jou de ses seize auns, pis, l'écouole des ilectricians dé Tierquéville

jour de ses seize ans, puis l'école des électriciens de Querqueville,

i passit vingt auns à bouolinguï sus touos les oucéans. Ampraés vingt

il passa vingt ans à bourlinguer sur tous les océans. Après vingt

ching auns de carryire, promais qui feut passaé maîte principa, il

cing ans de carrière, dès qu'il fut passé maître principal, il

avait mins sac à terre.

avait mis sac à terre.

Il 'tait artraitaé, i n'avait paé quaraunte déeus auns.

Il était retraité, il n'avait pas quarante deux ans.

Sa mère était mouorte dé depis quiques annaées et yavait l'ssi eun

Sa mère était morte depuis quelques années et lui avait laissé un

p'tit byin, une vuule crânyire d'aveu eune démin vergie de terre

petit bien, une vieille chaumière avec une demi-vergée de terre

alentou. Ch'est lo qu'il avait passaé sa janesse, juqu'à yête madiaun

autour. C'est là qu'il avait passé sa jeunesse, jusqu'à son adolescence

et qui s'tait engagi. Mais qui feut artraitaé, i n'avait paé tergi à venre

et qu'il s'était engagé. Dès qu'il fut retraité, il n'avait pas tardé à vendre

chu p'tit byin, pac'qu'il avait tréjouos z-eu qu'eune idaée en tête, i

ce petit bien, car il avait toujours eu qu'une idée en tête, il

voulait acataer eun baté. Veire, coume si i n'avait paé z-eu assaez

voulait acheter un bateau. Oui, comme s'il en avait pas eu assez

d'yête sus l'iâo, d'aveu l'ergent de la vuule crânyire, il avait acataé

d'être sur l'eau, avec l'argent de la vieille chaumière il avait acheté

eun baté. Oh, ch'tait paé eun graos baté, set mètes dé lOUNGUEU
 un bateau. Oh, ce n'était pas un gros bateau, sept mètres de long
d'aveu eune cabène, et eun moteus dé quate vingt quevâos.
 avec une cabine et un moteur de quatre vingt chevaux.

L'étaé, i passait des jouors entyis à bouord dé sen baté. Il avait
 L'été il passait des jours entiers à bord de son bateau. Il avait
tréjouos déeus casyis qui m'tait à l'îao, dé pllèche en pllèche. Il avait
 toujours deux casiers qu'il mettait à l'eau de place en place. Il avait
drouét à déeus casyis coume touot eun chaqueun. Mais, déeus,
 droit à deux casiers comme tout le monde. Mais deux
casyis, d'ampraés li cha ne vâot paé le dépllèchement, si byin qu'il
 casiers, d'après lui ça ne vaut pas le déplacement, si bien qu'il
arlevait déeus casyis où matin, déeus où médi, et déeus à fâote de
 relevait deux casiers le matin, deux le midi, et deux à la tombées de
jou. Coume i pêquait louen de la câote, il 'tait trauntchile.
 la nuit. Comme il pêchait loin de la côte, il était tranquile.

A pêqui, i n'tait paé mégâoche. Sen beuchounyi de père pêquous de
 A la pêche, il n'était pas maladroit. Son ivrogne de père pêcheur de
sen métyi, mâograé ses ohis, yavait touot demême apprins quique
 son métier, malgré ses défauts lui avait tout de même appris quelque
seit. Les bouons enreits à homards, et itou les enreits you que fallait
 chose. Les bons endroits à homards, et aussi les endroits où il fallait
s'enraer pour happaer du peissoun.
 jeter l'encre pour prendre du poisson.

I f'sait des héreus es âoberges et es restauraunts du quiai you qu'il
 Il faisait des heureux aux brasseries et restaurants du quai où il
l'ssait sa pêque pour paé graôs d'ergent, homards clloupous,
 débarquait sa pêche pour pas beaucoup d'argent, homards dormeurs
étrilles. Mais d'eun âote bouord, i mouogait pour paé chi inetou
 anglettes. Mais d'un autre côté, il mangeait pour pas cher non plus
d'eune pllèche à l'âote ! Il 'tait le byinvenu tcheu tous !
 a une place ou à une autre ! Il était le bienvenu partout !

I ne beuvait paé janmais pus qué de raisoun, et ch'tait quique seit
 Il ne buvait jamais plus que de raison, et cela était
d'atard pour eun gâs de la marène ! Mais il avait souvenaunche dé
 rare pour un gars de la marine ! Mais il gardait le souvenir de
sen père le pêquous qui rentraé quasiment tous les seirs d'aveu
 son père le pêcheur qui rentrait presque tous les soirs avec

eune maraée de chent tienze ! Qui poussait des orouets pour eun
 une marée de cent quinze ! Qui poussait des cris pour un
oui et pour eun nen, qui tagnochait sa pouore mère et li itou Julien,
 oui et pour un non, giffloit sa pauvre mère et lui aussi Julien
quaund cha s'adounait !
 a l'occasion !

Eh bien sen vuus, qui parfeis risquâbllement sourtait en mé par
 Eh bien son vieux, qui parfois témérairement sortait en mer par
graôs temps, n'a paé péri. Il est mouort minsérablement sus eun lyit
 gros temps, n'a pas péri en mer. Il est mort misérablement sur un lit
d'hopita d'eune chirose ! Julien s'tait promins dé ne janmais beire,
 d'hopital d'une cirrhose ! Julien s'était promis de ne jamais boire
et il avait tint parouole. Oh ! I beuvait byin eune moque de temps en
 et il avait tenu parole. Oh ! Il buvait bien un verre de temps en
temps, mais paé où pouent dé se sâolaer la goule, chenna janmais !
 temps, mais pas au point de se souler, ça jamais !

Mais fâot paé creire qui ne sa'ait paé jostaer. I baillait sa tournaée pus
 Mais il ne faut pas croire qu'il ne savait pas s'amuser. Il payait sa tournée plus
coupassous qu'a sen touo. Il avait eun tas d'amins, des amins qui
 souvent qu'à son tour. Il avait beaucoup d'amis, des amis qui
vouolaient à fène forche le ma'iaer. Qui vouolaient l'enroutaer
 auraient voulu le marier. Qui voulaient l'entraîner
dauns les bouêtes you que no rencounte des files, you que no
 dans des boites où l'on rencontre des filles, où l'on
daunche, d'aveurs des meusiques qui vouos minchent les oyèles et
 danse, avec de la musique qui vous blesse les oreilles et
des lumyires dé couleu qui sâotent, touornicotent et vouos égaluent.
 des lumieres de couleur qui tournent et vous éblouissent !

No veurs allaer à ta neuche qui disaient. Ch'est paé sus l'iâo, sus ten
 On veut aller à ta noce qu'il disaient. Ce n'est pas sur l'eau, sut ton
baté que tu vas trou'aer eune file sacrédyi !
 bateau que tu vas trouver une fille sacrebleu !

Mais il aimait muus passaer la seiraée à jouaer à la bélote d'aveu des amins.
 Mais il aimait mieux passer la soirée à jouer à la belote avec des amis.

Julien archevait tous les meis eune bouone pensioun, i n 'tait brin
 Julien recevait tous les mois une bonne pension, il n'était pas
gênaé d'ergent. Il avait acataé eun appartement dé quate pllèches
 gêné d'argent. Il avait acheté un appartement de quatre pièces

do eune tchusène et eune salle d'iâo, paé mais, louen du pouort.
avec une cuisine et une salle d'eau, pas très loin du port.

Pac'que l'hivé d'aveu le graôs temps et la freid, il 'tait des jouors

Car l'hiver avec le mauvais temps, et le froid, il était des jours

sauns embartchi ! Mais dès les prémyis biâos jouors il 'tait pus

sans embarquer ! Mais dès les premiers beaux jours il était plus

coupassous sus sen baté qué tcheu li !

souvent sur son bateau que chez lui !

Julien était eun houme héreus ! Sa vie, ch'tait d'yête sus sen baté

Julien était un homme heureux ! Sa vie c'était d'être sur son bateau

étalaé tchu touot neu sus sen soumi de vré pour prendre lé solé.

allongé cul nu sur son sommier de varech pour se doré au soleil.

Dès le renouvé, le baté auncraé où large daunchait où graé des flots

Dès le printemps, le bateau ancré au large dansait au gré des flots

et des risaées du vent de Su. Les mans derryire le caquevet, les urs

et de la brise du vent de sud. Les mains derrière la tête, les yeux

froumaés, Julien f'sait mériène. Mais il aimait itou biâocoup luure.

fermés, Julien faisait la sieste. Mais il aimait aussi beaucoup lire.

I luusait trantchile, louen dé touot brit. Yavait mais qué le

Il lisait tranquille, loin de tout bruit. Il y avait que le

criellement des mâoves qui daunchaient dauns le cyil qui parfeis li

cri des mouettes qui dansaient dans le ciel qui parfois lui

f'saient dréchi la tête.

faisaient lever la tête.

Eune arlevaée d'âot qu'i dormait liement, coume

Un après-midi du mois d'août qu'il dormait paisiblement comme

d'acouotumaée, i soursoubrit sus plèche sus sen soumi ! Eune voué

d'habitude, il sursauta sur son sommier ! Une voix

l'avait révilli ! Eune voué dé fème ! I s'ardréchit du coup !

l'avait réveillé ! Une voix de femme ! Il se leva très vite !

Eune janne fème était ahoquie où bordé du baté ! Julien se frouttit

Une jeune femme était agrippée au bord du bateau ! Julien se frotta

les urs, criaunt rêvaer !

les yeux croyant rêver !

-Venez m'aindyi ! Venez m'aindyi ! J'en peux pus je vas lâqui !

-Venez m'aider ! Venez m'aider ! Je n'en peux plus je vais lâcher !

Je sis lassaée moulué !

Je suis exténuée !

Julien n'a fait qu'eun sâot jusqu'à la file, qu'il a happaée pa' les déeus

Julien à bondit jusqu'à la fille, qu'il a attrappée par les deux

mans et l'a alloungie sus le dôos, sus sen soumi de vré.

mains et allongée sur le dos sur son sommier de varech.

La file était afublie d'eune jatiette en câotchou qui la camuchait du

La fille était vêtue d'une tenue de plongée qui la revêtait du

bouot des pyids jusqu'ouô co.

bout des pieds jusqu'au cou.

D'iyoù qu'ol 'tait alloungie, ol avait eune veue imprénable sus le

D'où elle était allongée, elle avait une vue imprenable sur la

mobilyi treis pyiche à Julien. O dit catâodement :

nudité à Julien. Elle dit timidement :

-Cha vous f'fait ryin qu'o dit dé camuchi vous agobiles, ... cha ...

- Cela ne vous ferai rien qu'elle dit de cacher votre sexe, ...ça ...

cha me gêne !

ça me gêne !

-Oh merde ! Estchusaez-meï ! qu'i dit en brédinguaunt, j'avais pus

-Oh merde ! Excusez-moi ! Qu'il dit en bredouillant, je ne me

souvenaunche d'yête touot neu ! Estchusaez-meï !

souvenais plus d'être tout nu ! Excusez-moi !

Il s'est rentraé dauns la cabène passae eune tchulote et s'est racachi

Il est rentré dans la cabine passer un pantalon et est revenu

rouoge coume eun calicot en s'estchusaunt enco !

rouge comme un coquelicot en s'excusant encore !

-Fâot dire qué je criyais-paé rencountaer eune si joulie sirène

-Il faut dire que je ne pensais pas rencontrer une si jolie sirène

ch t'arlevaée ! Mais d'où-vyint qué je vous troue lo, ahoquie à men

cet après-midi ! Mais comment ce fait-il que je vous trouve là, accrochée à mon

baté ? Qu'est-che qui vous est arrivaé ?

bateau ? Que vous est-il arrivé ?

-J'itais sus ma pllaunche à veile, touot allait byin, qu'o dit, et pis j'i

-J'étais sur ma planche à voile, tout allait bien qu'elle dit, et puis j'ai

cabannaé, le grélin à cassaé, ma pllaunche est partie ouô vent, et mei

chaviré, la corde a cassé, ma planche est partie au vent, et moi

je sis restaé sus pllèche guettaunt ma mâonin pllaunche s'n allaer

je suis restée sur place voyant ma maudite planche s'en aller

ouô louen ! Je créyais ma dernyire heure arrivaée quaund ... mirâclle,

au loin ! Je croyais ma dernière heure arrivée quand ... miracle,

j'i apercheu voute baté oû louen. Alours j'i nagi ... nagi ... j'avais
 j'ai aperçu votre bateau au loin. Alors j'ai nagé ... nagé ... je n'avais

seument pus la forche d'appelaer ! Il 'tait grand l'heure qué je
 seulement plus la force d'appeler ! Il était temps que je

m'ahoque à voute baté ! Vous m'avaez sâové la vie !

m'accroche à votre bateau ! Vous m'avez sauvé la vie !

Ch'est à chu moument que la janne file feut prinse du tremblot.

C'est à ce moment que la jeune fille fut prise de tremblements.

-J'i freid qu'o dit, et jé me sens paé byin ! Je creis qué je vas

-J'ai froid qu'elle dit, et je ne me sens pas bien ! Je crois que je vais

tumbaer dauns les fénoques !

perdre connaissance !

Viyaunt sa goule ébllaundraée, Julien a été trachi byin vite dauns la

Voyant sa figure blafarde, Julien a été chercher bien vite dans la

cabène eune castalouène qu'il à mins sus la file, qui se racailloitit

cabine une couverture qu'il à mins sus la fille, qui se blottit

dessous. O n'était paé chaungi pour mourir.

dessous. Elle n'aurait pas changé pour mourir.

-Jallouns racachi à touot berlingue, qui dit, dauns dyis mineutes jé

-Nous allons rentrer à toute vitesse, qui dit, dans dix minutes nous

s'souns à quiai.

serons à quai !

La janne file semblaait dé depus en pus hasyire, ol 'tait casibérouie !

La jeune fille semblait de plus en plus malade, presque morte !

-Voulous prévenin mes grands, qu'o dit d'eune pétite voué, i vount

-Voulez-vous prévenir mes grands parents qu'elle dit d'une petite voix, ils vont

s'erjuaer si jé ne rentre paé ! Ch'est moussieu Lerouey i reste oû

se faire du souci me voyant pas rentrer ! Monsieur Leroy ils reste au

chinquante pllèche dé Gâolle à Tcherquéville.

cinquante place de Gaulle à Querqueville.

O ne peu en dire pus loung, o s'tait évanaée !

Elle ne pus en dire plus, elle s'était évanouie !

Julien sauns perde eune mineute arlevit l'auncre et mint le moteus

Julien sans perdre de temps releva l'ancre et mit le moteur

en rouote ...

en route ...

D'aveu sen portablle, dauns le brit du moteus et de la mé

Avec son portable, dans le bruit du moteur et de la mer

qu'éclllectait sus le dévaunt du baté, il arrivit à prévenin les poumpyis dé
 qui éclatait sur le devant du bateau, il arriva à prévenir les pompiers de
l'artrou'aer oû pouort, qui racachait d'aveu à sen bouord eune janne
 le retrouver au port, qu'il rentrait avec à son bord une jeune
fème artcheuillie en plenne mé et, qu'était dauns les poumes ! ...
 femme recueillie en pleine mer et, qui était sans connaissance ! ...

Cha feut eune seiraée movementaée pouor Julien. Méhaungni, i vit
 Ce fut une soirée mouvementée pour Julien. Soucieux, il vit
la janne fème mountaer dauns l'ambulaunche par les brauncardyis.
 la jeune femme monter dans l'ambulance par les brancardiers.
Il en n 'tait touot émolentaé. Mais i feut héreus quaund i la vit li
 Il en était tout ému. Mais il fut heureux quand il la vit lui
faire eun p'tit sène de la man en mountaunt dauns l'ambulaunche.
 faire un petit signe de la main en montant dans l'ambulance.
Ol avait arprins counaichance ! I prins sa veiture et cachit à
 Elle avait repris connaissance ! Il prit sa voiture et partit à
l'adrèche qu'avait dreit z-eu le temps de li indiqui la janne file.
 l'adresse qu'avait juste eut le temps de lui indiquer la jeune fille.
I trou'it déeus vuules gens en lermes, acabassaés, essouis dé penne !
 Il trouva deux vieilles personnes en larmes, tristes, écrasées de peine !
-O n'a ryin qu'i dit ! O va byin ! Ol a z-eu des ennyis d'aveur sa
 -Elle n'a rien qu'il dit ! Elle va bien ! Elle a eu des ennuis avec sa
pllaunche, je li trou'aée en plenne mé et ramenaée sus men baté !
 planche, je l'ai trouvée en pleine mer et ramenée sur mon bateau !
Mais j'i quaund même aimaé qu'o passe par l'hopita ! O s'sa lo
 Mais j'ai tout de même aimé qu'elle passe par l'hopital ! Elle sera là
magène dès deman oû matin, ne vouos faites paé d'erju !
 sûrement dès demain matin, ne vous faites pas de souci !
Chenna les a rébâobis de m'entenre prêchi coume cha.
 Cela les a réconfortés de m'entendre parler ainsi.
-J'avouns biâo la ratrottaer, ya ryin à faire ! No s'erjue tréjouos de la
 - Nous avons beau la réprimander, il n'y a rien à faire ! On se soucie toujours de la
veî parti sus la mé sus sa mâonin pllaunche. Je savouns byin qu'o se
 voir partir sur la mer sur sa maudite planche. Nous savons bien qu'elle se
met en onctioun mais, ol aime cha alouors !... Si seument cha
 met en danger mais, elle aime ça alors ! ... Si seulement ça

pouvait la guerri dé ch' t acouotumenche lo !

pouvait la guerri de cette habitude là !

-Niyaez paé de poue qué je dis, je creis qu'ol a coumprins ! O n'est

-Nayez pas peur que je dis, je crois qu'elle a compris ! Elle n'est

paé praès d'arquéménchi !

pas près de recommencer !

Les pouores vuus qui se mougeaient les saungs, feûtent héreus

Les pauvres vieux qui se mangeaient les sangs, furent heureux

d'avaer des nouvelles. Julien ne pouovait pus s'en dépatouilli, i

d'avoir des nouvelles. Julien ne pouvait plus s'en défaire, il

feut omblligi de prenre eune moque de beire, suusu d'eun coup de

fut obligé de prendre un verre de cidre, suivi d'un coup de

cafaé qué le bouonhoume voulit à fène forche arrosaer d'eun vuus

café que le bonhomme voulut à toute force arroser d'un vieux

calva. En prêchaunt d'aveu yeus, i apprint qué lus p'tite file se

calvados. En parlant avec eux, il apprint que leur petite fille se

noumait Juliette, que ses gens étaient mouorts touos déeus dauns

nommait Juliette, que ses parents étaient morts tous les deux dans

eun avaro de veiture. Ch'est yeus qu'avaient élevaé l'éfaunt

un accident de voiture. C'est eux qui avaient élevaé l'enfant

pique ol 'tait seument âgie dé chinq auns quound ses gens étaient

puisque elle était seulement âgée de cinq ans quand ses parents étaient

mouorts. O fait sa dernyre annaée de merchène ...

morts. Elle fait sa dernière année de médecine ...

En arrivaunt à l'hopita, i demaundit la chaumbe dé juliette la janne

En arrivant à l'hôpital, il demanda la chambre de Juliette la jeune

fème qu'avait maunqui de se nier dauns l'arlevaée.

femme qui avait manqué de se noyer dans l'après-midi.

No le fit espéraer chins mineutes dauns eun coulouère, pis eune

On le fit attendre cinq minutes dans un couloir, puis une

infirmyire vint le trachi pour l'accoundire dauns sa chaumbe.

infirmière vint le chercher pour le conduire dans sa chambre.

Ol 'tait touote seu dauns sa chaumbe, assyisie dauns sen lyit.

Elle était toute seule dans sa chambre, assise dans son lit.

O semblaait byin muus que sus le baté, pac'qu'o s'écalit la goule en

Elle semblait bien mieux que sur le bateau parce qu'elle rit en

le viyaunt marchi sus la pointe des pyids coume dauns la chaumbe

le voyant marcher sur la pointe des pieds comme dans la chambre

de quiqu'eun qu'est à l'articlle !

de quelqu'un qui est à l'article de la mort !

-Mei qu'avais poue de vous trou'aer touote mouormâode, je sis

-Moi qui avais peur de vous trouver toute mélancolique, je suis

byin aise de vous veî si taunt rébâobie ! Sav'ouos que vous

bien aise de vous voir si bien rétablie ! Savez-vous que vous

m'avaez fait poue !

m'avez fait peur !

Mais ol allit dreit à cha qui li tenait le pus à quoeu.

Mais elle alla droit à ce qui lui tenait le plus à cœur.

-A'vouos veu mes grands ?

-Avez-vous vu mes grands parents ?

-Veire je dis, i sé f'saient de l'erju, mais j'i paé étaé mais loung à

-Oui je dis, ils se faisaient du souci, mais je n'ai pas été longtems à

les réchaumpi ! Je lus a racountaé voute étchipaée dé ch'tarlevaée.

les rassurer ! Je leur ai raconté votre aventure de cet après-midi.

Mais qu'i fallait muus pouor pus de sûretaé passaer par l'hopita

Mais qu'il fallait mieux pour plus de sureté passer par l'hospital

pou' yête trauntchile ! I z-ount byin comprins.

pour être tranquille ! Ils ont bien compris.

J'i deu prenre eune bolaée de cafaé byin couéffi !

J'ai dû prendre une tasse de café bien coiffé !

-Je m'en veurs de lus avait fait si taunt poue, jé ne sis paé praès

-Je m'en veux de leur avoir fait si peur, je ne suis pas près

d'arquéménchi ch' tu folle étchipaée !

de recommencer cette folle aventure !

Pis o se mint à s'écalait la goule, les mans sus la figure, ne pouvaunt

Puis elle se mit à rire, les mains sur la figure, ne pouvant

s'artenin !

se retenir !

-Ch'est quaund je vos i veu touot à tra devaunt mei touot neu, qué

-C'est quand je vous ai vu tout à coup devant moi tout nu, que

je mé sis senti allaer en étouordissaisoun !

je me suis sentie tout étourdie !

Julien dauns le mitan de la pllèche, rouoge coume la goule d'eun

Julien dans le centre de la pièce, rouge comme la figure d'un

doyen, ne sait pus sus qui pyid daunchi.

doyen, est très embarrassé.

-Ch'est seu, qu'i brédaungui ... vouos counaissaez touot de mei achteu !

-C'est sûr qu'il bégaya ... vous connaissez tout de moi maintenant !

O li fit sène de la man de s'approchi. O lermait eun miot, et dit en

Elle lui fit signe de s'approcher. Elle avait les larmes aux yeux et dit en

li pronnaunt la man :

lui prenant la main :

-Sauns vous jé s'sais paé lo ! J'érais défuntaé, je fllot'tais enté

-Sans vous je ne serais pas là ! Je serais morte, je flotterais entre

déeus îâos, vouos m'avaez sâovaé la vie !

deux eaux, vous m'avez sauvé la vie !

-Tu me counais achteu, et raide byin enco ! Ne creis-tu paé que cha

-Tu me connais maintenant et très bien ! Ne crois-tu pas qu'il

s'sai muus qué no se tutouée ? Quique t'en dis Juliette ?

serai mieux que l'on se tutoie ? Qu'en penses-tu Juliette ?

-Oh mei je veurs byin ! Ya ryin qu'oppose byin seu !

-Oh moi je veux bien ! Il n'y a rien qui empêche bien sûr !

-Juliette, j'en counais eun miot pus sus tei, j'i prêchi d'aveu tes

-Juliette, j'en connais un peu plus sur toi, j'ai parlé avec tes

grands ! Jé sais que t'as vingt set auns qué té v'là quasiment

grands parents ! Je sais que tu as vingt sept ans que te voilà presque

méch'chin achteu ! Fâot veî coume tes grands sount fyirs de tei !

médecin maintenant ! Il faut voir comme tes grands parents sont fièrs de toi !

J'avouns prêchi eun miot de mei itou. Que je sis janne artraité de la

Nous avons parler un peu de moi aussi. Que je suis jeune retraité de la

marène, qué je pêque eun miot pouor men pllaisi, qué je vas lus

marine, que je pêche pour mon plaisir, que je vais leur

bailli eun couplle de houmards à la prémyire oucasioun ! Alouors,

donner deux homards à la première occasion ! Alors,

dépêche-tei dé te réchaumpi, tu vyiras do-mei arlevaer mes casyis,

dépêche-toi de te rétablir, tu viendras avec moi relever mes casiers,

je vas avaaer les druges qué tu seis sus pyid !

Je vais m'impatienter que tu sois rétablie !

-Oh, tu sais, j'i surtout z-eu raide poue, je sis paé hasyire, j'i idaée de

-Oh, tu sais, j'ai surtout eu très peur, je ne suis pas malade, je pense

sourti dès deman où matin mais, j'aim'mais restaer eune journaée

sortir dès demain matin, mais, j'aimerais rester une journée

d'aveu pépé et mémé.

avec grand-père et grand'mère.

Ampraès j'irouns arlevaer tes casyis, mais ... fâot me promette dé

Après nous irons relever tes casiers, mais ... il faut me promette de

ne paé lâonaer tchu tout neu sus ten baté. D'âote feis qu'eune

ne pas flâner tout nu sur ton bateau. Si une

âote file maunqu'quait dé se niaer ! No ne sait janmais ...

autre fille manquerait de se noyer ! On ne sait jamais ...

Et mes amins, ses cousins là, qui disaient que j'avais auqueune

Et mes amis, ses cons là, qui disaient que je n'avais aucune

chance dé trou'aer eune file sus men baté, en plenne mé !

chance de trouver une fille sur mon bateau, en pleine mer !

168

La souorce

La source

Camuchie souos des hêtres,

Cachée sous des hêtres,

Devaunt de la veî no l'entend

Avant de la voir on l'entend

Launluure sa caunchounette

Murmurer sa chanson

Qui s'évanne dauns lé vent.

Qui s'évanouit dans le vent.

Dé touot quenâle chu fountanne

De tout enfant cette fontaine

Je l'i janmais veue tari.

Je ne l'ai jamais vu tarir.

O dépure de la mountanne

Elle s'écoule de la montagne

Tumbe sus eun vert tapis.

Tombe sur un tapis vert.

Coupassous j'i supaer

Souvent j'ai super

Pouor étaunqui ma seu,

Pour éteindre ma soif,

Mes mans en coffinaé

Mes mains en coffin

Ch't iâo si bouone à men quoeu.

Cette eau si bonne à mon cœur.

Ji vuuilli, mais paé lyi,

J'ai vieilli, mais pas elle,

Ol 'est tréjous bastaunte.

Elle est toujours vaillante,

J'i lâone enco annyî

Je vais y flâner encore aujourd'hui

Lient, en cllaumpinaunt.

Lentement, en boitillant.

Oh ! Les sacraés souvenins
Oh les sacrés souvenirs

Quaund j'itiouns quenâles fâot veî
Quand nous étions enfants il faut voir
Cha qué j'itiouns hostyis !
Comme nous étions vauriens !
Des touors j'en avouns fait,
Des tours on en a fait,
Qu'éraient peu coûtaer chi.
Qui auraient pu coûter cher.

Eun jou j'avouns remplli
Un jour nous avons rempli
D'aveu dé l'euncre rouge,
Avec de l'encre rouge,
A l'églglise le bényi !
Le bénitier de l'église !
Ch'tait l'euncre du maîte d'écouole.
C'était l'encre du maître d'école.

J'avouns 'taé à déeus deigts,
Nous avons été à deux doigts,
D'eune dierre dé réligioun !
D'une guerre de religion !
Piqué le maire et le tchu'aé,
Puisque le maire et le curé,
Ch'tait le crapâod et le mouoroun.
C'était le crapaud et la salamandre.

D'âotes coups, à la saisoun,
 D'autres coups, à la saison,
 Quaund yavait des bunequênes,
 Quand il y avait des hannetons,
 Dauns l'écouole jé lissious
 Dans l'école nous laissions
 S'écappaer ches horzaines.
 S'échapper ces étrangères.

Noute maîte eun miot jodu
 Notre maître un peu sourd
 F'sait eune pétite mérienne,
 Faisait une petite sieste,
 Cha li fit touot drôlu
 Cela lui fit tout drôle
 Quaund eun mâonin bunequêne ...
 Quand un maudit hanneton ...

Territ sus sen caquevet !
 Atterrit sur son crâne !
 I sé dréchit d'acoup,
 Il se dressa tout à coup,
 Assoquetaunt, et surcouaé !
 Tressautant et ébahi
 Les quenâles riaient à freid coup.
 Les enfants riaient à gorges déployées.

Noute maîte happit le bunequêne,
 Notre maître attrappa l'hanneton,
 Pis ouovrit la crouésie.
 Puis ouvrit la fenêtre.
 Et lé morfale d'épène
 Et l'amateur d'épine
 Dauns lé cyil s'évolit.
 Dans le ciel s'envola.

D'aveu mes frères eun jou,
 Avec mes frères un jour,
 Que j'itiouns en assemblaée,
 Que nous étions rassemblés,
 Ouncles, cousans, tertous,
 Oncles, cousins, en tout
 Ch'tait une sacraé tabllaée.
 Cela faisait une belles tablée.

Mène de ryin no lâqui
 Mine de rien on lâcha
 Eun grâos rat sus la table,
 Un gros rat sur la table,
 Qui ch'tait fait prenre la nyit
 Qui s'était fait prendre la nuit
 A l'écart dé l'étable.
 Dans un coin de l'étable.

En ryin de temps les bouones fèmes
 En rien de temps les femmes
 Feûtent juquies sus lus quaires !
 Furent debout sur leurs chaises !
 Fâot veî coume ol 'taient bllèmes
 Il faut voir comme elles étaient pâles
 Fallait l'sentenre s'ébraire !
 Et il fallait les entendre pousser des cris !

Le rat pa' le qyuin feut happaé,
 Le chien attrappa le rat,
 Et nous je feûmes oumbligis
 Et nous on fut obligés
 Dé finin la seiraé,
 De finir la soirée,
 Touot bouonement dauns noute lyit.
 Tout simplement dans notre lit.

Eun miot pus graunds, madiants,

Un peu plus grands, adolescents,

Padaunt l'otchupatioun.

Pendant l'occupation,

Je viageons dauns le tramoué

On voyagé dans le tramway

Do l' s officyis allemaunds.

Avec des officiers allemands.

Tréjouos byin affêtaés,

Qui étaient toujours bien habillés,

D'aveu leus biâos poumpons

Avec leurs beaux pompons

Lochaunts à lus côtaés,

Se balançants à leurs côtés,

I t'aient-i paé gogouns ?

N'étaient-ils pas mignons ?

Chenna qu'était surbé

Ce qui était le plus beau

Ch'tait d'eune paire dé cisiâos,

C'était avec des ciseaux,

Dé copaer les mouquettes,

De couper les pompons,

Es bouots des rigolos !

Au bout des révolvers !

Cha qui s'sait arrivaé

Ce qui serait arrivé

Si j'aviouns étaé prins ?

Si nous avions été pris ?

Vâot muus paé y pensaer !

Il vaut mieux ne pas y penser !

Ch'est des sacraés souvenirs !

C'est des sacrés souvenirs !

Ch'est men pais
C'est mon pays

La mâovis souffle, et le coucou chaunte.
La grive siffle le coucou chante.

Les fleurs des poumis rouses et bllaunches,
Les fleurs des pommiers roses et blanches,
Sus les braunques se sount démuchis.
Sur les branches sont sorties.

Les éroundes quemenchent à s'accachi.
Les hirondelles commencent à arriver.

Les pronioles fleurissent les queminaets,
Les primevères fleurissent les chemins,
Ch'est men biâo pais où renouvé.
C'est mon beau pays au printemps.

Les roundiâos fleurissent les talus.
Les ajoncs fleurissent les talus.

Lé solé fait cllinqui les uus.
Le soleil fait cligner les yeux.

Les feins copaés qui sentent à bouon,
Les foins coupés qui sentent bon,

Les blés qui daunchent où vent d'amount.
Les blés qui dansent au vent d'est.

La breume dé chaleu sus la mé,
La brume de chaleur sur la mer,

Ch'est men pais oùs meis d'étaé.
C'est mon pays aux mois d'été.

Les côtis rouoges coume du saung,
 Les côteaux rouges comme du sang,
 Dévalent d'en hâot jusqu'à l'estraun.
 Décendent d'en haut jusqu'à la grève.
 Les âbres qui laissent lus fuules d'ouor,
 Les arbres qui laissent leurs feuilles d'or,
 Ratoupinaer oû vent du nouord.
 Tourbillonner au vent du nord.
 Ches biâotaés lo, mei j'en sis fyir,
 Ces beautés là moi j'en suis fier,
 Ch'est men pais quaund vyint l'arryire.
 C'est mon pays quand vient l'automne.

L'hivé est lounng paé d'exçaés freid,
 L'hiver est long pas très froid,
 Ya quiquefeis de la nige à Noué.
 Il y a quelquefois de la neige à Noël.
 Les bé-jâones quemenchent à faire lus ninds,
 Les merles commencent à faire leurs nids,
 Les baêtes sount yens sus lus étran.
 Les bêtes sont à l'abri sur leur litière de paille.
 Fâot s'anichi des vents de nordet,
 Il faut se couvrir des vents du nord,
 Ch'est men pais les meis d'hivé.
 C'est mon pays les mois d'hiver.

La calène

La canicule

Cha fait tienze jouors annyi

Cela fait quinze jours aujourd'hui

Qu'il écrase dé chaleu,

Qu'il écrase de chaleur

Jé soumes coume étâodis.

Nous sommes comme assommés.

Les gens s'enfroument tcheu ieus !

Les gens s'enferment chez eux !

Ch'est l'ersiou, coume du féeu

C'est l'ardeur du soleil, comme du feu

Qu'i s'acache des enfers,

Qui vient des enfers,

Et s'acrâse du cyil bbleu

Et s'écrase du ciel bleu

Sus noute morcé de terre !

Sur notre morceau de terre !

Si-vos-pllaît, eune goutte d'iâo

S'il vous plaît un peu d'eau

Taunt de solé ch'est minsère,

Tant de soleil c'est misère,

Ch'est byin pus qui n'en fâot,

C'est bien plus qu'il en faut,

Cha asséque les lichouères !

Cela assèche les langues !

Ya mais que les cllosaées de bllé

Il n'y a que les champs de blé

Jâones d'ouor qui gingeolent,

Jaunes d'or qui balacent,

Qui semble s'accouotumaer

Qui semble s'accoutumer

A chu natueure fouole.

A cette nature folle.

J'avouns câod nyit et jou

Nous avons chaud nuit et jour

Ya dequei en dévenin fo !

Il y a de quoi en devenir fou !

J'en soumes seus dé chu coup

Nous en sommes sûrs maintenant

La calène ol est lo !

La canicule est là !

Le garde-chaumpête

Le garde-champête

Jé m'noume Zidore Artroué. Jé sis garde chaumpête à Chaumpigny-les-Ouées.

Je m'appelle Izidore Retrouvé. Je suis garde champête à Chaumpigny-les-Oies.

Je touèse eun méte quate vyingt et pèse seument seissaunte chinq tchilos. Cha

Je mesure un mètre quatre vingt et pèse seulement soixante cinq kilos. Ce

fait qué je sis eune graunde corpasse hisique. J'i eune graosse moustache jâone

qui fait que je suis une graunde carcasse efflanquée. J'ai une grosse moustache jaune

(rapport où petun) ente le naez et la goule. Les mâovaises laungues vous dirount

(rapport au tabac) entre le nez et la bouche. Les mauvaises langues vous diront

qu'i ne fâot paé me dounaer les deigts pour boire. Et ch'est seu que j'aime byin

qu'il ne faut pas me forcer pour boire. Et il est sûr que j'aime bien

boire eun coup. J'i janmais arfusaé eune moque. Je counais les chelyis dé touos

boire un coup. Je n'ai jamais refusé une moque. Je connais les celliers de tous les

les tchus-terreus de la coumeune et du trige. Et je sais byin itou que m'appelle

les cultivateurs de la commune et des environs. Et je sais bien aussi qu'on m'appelle

le garde-chaumplure ! Mais je creis que les gens m'aiment byin coume je sis.

le garde-champlure ! Mais je crois que les gens m'aiment bien tel que je suis.

Je sis m'iaiaé à Mélie, ol a vyingt auns de mens que mei. No s'entend byin touos

Je suis marié à Amélie, elle a vingt ans de moins que moi. On s'entend bien tous les deyux

les déeus, mais cha qui m'erjue, ch'est qu'ol en vourait pus qué je ne peux yen

les deux, mais ce qui m'inquiète, c'est qu'elle en voudrait plus que je ne peux lui en

dounaer ! Alouors o m'fait la goule, mais cha ne dure paé ! Jé sais byin qu'o

donner ! Alors elle me fait la tête, mais ça ne dure pas ! Je sais bien qu'elle

n'est paé rauncunyre, mais tout dé demême, jé troue cha drôle !

n'est pas rancunière, mais tout de même, ça m'intrigue !

Fâot paé m'en vouli, qué je li dis, je fais cha qué je peux, parai !

Il ne faut pas m'en vouloir, que je lui dis, je fais ce que je peux, n'est-ce-pas !

Mais cha ne m'empôse paé de faire men métyi. Je vas par mounts et par vallots

Mais cela ne m'empêche pas de faire mon métier. Je vais par monts et par vaux

dauns la coumeune pour veî si touot cache byin dreit. J'i l'u pour aperchevei

dans la commune pour voir si tout marche bien droit. J'ai l'oeil pour apercevoir

eun collet amont eune haie. Ou eun pyige tendeu par eun bracounyi pouor
 un collet au bord d'une haie. Ou un piège tendu par un braconnier pour
 happer lyive ou lapin. Ch'est men métyi, parai. Et y'en a paé déeus coume mei
 attraper lièvre ou lapin. C'est mon métier, n'est-ce-pas. Et il n'y en a pas deux comme moi
 pour faire eun rouôlement de taumbour, et ameutaer les parouessiens sus la
 pour faire un roulement de tambour, et rassembler les paroissiens sur la
 pllèche dé l'église le dinmaunche oû matin, à la fin de l'office. Men képi penchi
 place de l'église le dimanche matin, à la fin de la messe. Mon képi penché
 sus le hâot du caquevet, j'aime byin m'ébrailli:

sur le haut du crane, j'aime bien m'écrier:

-Avisse à la populâtioun ! ...

-Avis à la population ! ...

Fâot arcounaite qué noute pétite coumeune est byin traunquile, quouèque ...

Il faut reconnaître que notre petite commune est bien tranquille, quoique ...

dé depuis quique temps, j'allouns déhâits en déhâits. Figour-ous que ya de cha
 depuis quelques temps, nous allons de malheurs en malheurs. Figurez-vous qu'il y a

eune semanne, l'étable à Jules Milon a fllaumbaé ! Héreusement coume je

une semaine, l'étable à Jules Milon a flambé ! Heureusement comme nous

soumes en étaé, ol 'tait veude. Les baêtes ne sount paé yens, o sount dauns les
 sommes en été, elle était vide. Les bêtes ne sont pas à l'abri, elles sont dans les

cllos. I n'empôse qu'i n'est mais restaé que les quates muns. Cha fait eune

champs. Il n'empêche qu'il n'est resté que les quatres murs, cela fait une

sémanne dé cha, et cha feume enco. Forchîment, pac'que lé fenin oû-d'ssus de

semaine de ça, et ça fume encore. Forcément, parce que le fenil au-dessus de

l'étable était pllein dé bottes de fein !

l'étable était rempli de bottes de foin !

Les gens ount quemenchi à prêchi ! ...

Les gens ont commencé à parler ! ...

Les gendarmes sount venuns. Ch'est dé dequei de criminal, qu'i z-ount dit !

Les gendarmes sont venus. C'est un acte criminel, qu'ils ont dit !

D'ampraès cha que no z-en sait, lé feu a étaé mins à l'espraès !

D'après ce que l'on en sait, le feu a été mis volontairement !

I z-ount passaé de positioun en positioun, disaunt oûs bouones gens

Ils sont passés de fermes en fermes, disant aux gens

d'ouvri l'u, dé s'arlevaer la nyit pouor veî si tout cachait dé dreit.

d'ouvrir l'oeil, de se relever la nuit pour voir si tout allait bien.

Mei, je creis qu'i z-ount putôt passaé lus temps a beuchounaer, pac'qu'eun

Moi, je crois qu'ils ont plutôt passé leur temps à boire, car un

sei je les i veus travêqui sus la rouote d'aveu lus p'tite veiture. I devaient

soir je les ai vus aller de travers sur la route avec leur petite voiture. Ils devaient

yête reide sâs touos déeus ! Mei, je fais ma p'tite entiête. Je m'arlève la

être raide saouls tous les deux. Moi, je fais ma petite enquête. Je me relève la

nyit, cha qui fait marounaer Mélie. Tu t'otchupes byin pus des gens qué de

nuit, ce qui fait roupétait Amélie. Tu t'occupes bien plus des gens que de

mei qu'o dit ! Ch'est men métyi, parai, je fais des rondes dauns la

moi qu'elle dit. C'est mon métier, n'est-ce-pas je fais des rondes dans la

coumeune, sauns brit, pouor ne paé faire abouère les quyins.

commune, sans bruit, pour ne pas faire aboyer les chiens.

Cha ne mé coûte brin, pac'que jé sis paé eun graôs dormous, et piqué je fais

Cela ne me coûte pas, car je ne suis pas un gros dormeur, et puisque je fais

mérienne ampraès dinnaer. Ya dé dequei qui m'a mins la puche à l'oyèle.

la sieste après diner. Il y a quelque chose qui m'a intrigué.

Dé depis déeus jouors les gens seurgue quiqu'eun de praès. Ch'est Jaun-Pyirre

Depuis deux jours les gens surveille quelqu'un de près. C'est le Jean-Pierre

lé quenâle à Margot Lajouée, eun janne d'eune quinzanne d'annaées,

le fils à Marguerite Lajoie, un jeune d'une quinzaine d'années,

eun miot nasous. Il est ligirement dégarilli du chervé. Tréjous la

un peu curieux. Il est légèrement détraqué de la tête. Toujours

goule écalaée, i va d'eune faisauche-vali à l'âote, rendaunt service.

souriant, il va d'une ferme à l'autre, rendant service.

I gaungne eun miot d'ergent coume cha, et se troue nouorri pa'chin palo.

Il gagne un peu d'argent ainsi, et il se trouve nourri ici et là.

Mais les bagoulages ount marchi si byin qu'achteu touos les gens de

Mais les commérages ont marché si bien que maintenant tous les gens de

la coumeune le guettent dé biscouin, et qu'il n'a quasiment pus d'ouvrage !

la commune le regardent de travers, et qu'il n'a presque plus de travail !

Les bouones gens ount poue pouor lus byin. Dé touote féchoun, l'affaire ne

Les gens ont peur pour leur bien. De toute façon, l'affaire ne

peu allaer mais louen, pique ch'est eun pouore innocent !

peu pas aller très loin, puisque c'est un pauvre innocent !

J'i étaé veî Jules Milon tcheu li. Il espère les assureus, mais i ne sount

J'ai été voir Jules Milon chez lui. Il attend les assureurs, mais ils ne sont

brin praéssis. Jules, ch'est eun janne gâs byin quoeuru, et qu'a bouone

pas pressés. Jules, c'est un jeune gars très fort, et qui représente

announche. J'avouns beu eune moque et un coup de cafaé byin coueffi, coume bien. Nous avons bu une moque et un café bien alcoolisé, bien

dé juste. I passe dauns le pais pour yête eun sacraé soutoun qui sâotae entendu. Il passe dans le pays pour être un sacré courrier de jupons qui saute

touot cha qui pouorte cannezou et cotilloun !

tout ce qui porte corsage et cotillon !

Je l'i trouaé débâochi, forchiment i n'a pus d'étable pour rentrer ses

Je l'ai trouvé désolé, forcément il n'a plus d'étable pour rentrer ses

vaques à l'arryire, et pus de fein à lus donnaer à mouogi ch't hivé.

vaches à l'automne, et plus de foin à leur donner à manger cet hiver.

Les gendarmes yount demandaé:

Les gendarmes lui ont demandé:

-Av-ous des ennemins ? Counaiss-ous quiqu'eun qui vos en veut ?

Avez-vous des ennemis ? Connaissez-vous quelqu'un qui vous en veut ?

-Nennin, qu'i lus a dit, jé ne veis persoune, j'i paé d'ennemins, jé sis eun

-Non, qu'il leur a dit, je ne vois personne, je n'ai pas d'ennemis, je suis un

houme sauns abrélingues, et byin amicablle d'aveu touos !

homme sans complications, et bien ami avec tout le monde !

Byin seu, i ne lus a paé dit qu'il est ma d'aveu touos les houmes maiaés

Bien sûr, il ne leur a pas dit qu'il est mal avec tous les hommes mariés

du trige. Qu'i sâote lus bourgeouèse dauns touotes les carres de cllos !

des environs. Qu'il saute leur femme dans tous les coins de champs !

Ya p'tête quiqu'eun d'erganne qu'a voulu se vengi, parai !

Il y a peut-être quelqu'un en colère qui a voulu se venger, n'est-ce-pas !

Je nous soumes lissis, ampraès eune dernyire pouengnie de man, sus le su

Nous nous sommes laissés, après une dernière poignée de main, sur le seuil

dé s'n hus. Ch'est lo qu'i m'a dit en ritounaunt chu mâodit salopyi:

de sa porte. C'est là qu'il m'a dit en ricanant ce maudit saligaud:

-Embrache Mélie pour mei !

-Embrasse Amélie pour moi !

Jé yérais byin donnaé eune roustaée, mais ... il est byin pus fort qué mei ! ...

Je lui aurais bien donné une raclée, mais ... il est bien plus fort que moi ! ...

Du temps a passaé ...

Du temps a passé ...

J'i seu, par des vents de goule, qué le Jean-Pyirre avait étaé counvoqui à la

J'ai su, par des oui-dire, que le Jean- Pierre avait été convoqué à la

gendarm'mie. I l'ount enquésounaé, eun miot bllochi, et pis i l'ount relâqui.
gendarmrie. Ils l'ont questionné, un peu secoué, et puis ils l'ont relâché.

Dé depis, sa pouore mère se mouojut les saungs, o ne dort qué d'eun u.
Depuis, sa pauvre mère se fait du tracas, elle ne dort que d'un œil.

Lé quenâle ne mouojut pus, et ppleure sauns décessi !
Le jeune homme ne mange plus, et pleure sans arrêt !

Ol le surgue dé praès. Héreusement pac'que, eun matin, o l'a surprins sous
Elle le surveille de près. Heureusement, car un matin, elle l'a surpris sous

eun poumi de sen gardin, Jean-Pyirre avait eun grêlin oûtou du co,
un pommier de son jardin, le Jean-Pierre avait une corde autour du cou

lé pouore gâs allait se pende ...
le pauvre gars allait se pendre ...

Il ount mins lé quenâle à l'hopita.
Ils ont mis le jeune gars à l'hôpital.

Mei, j'i taé effreitaé !
Moi, j'ai été effrayé !

Alouors, du coup, sauns tergi, dauns l'évuraunt dé l'arlevaée, j'i étaé à
Alors aussitôt, sans tarder, dans le courant de l'après-midi, j'ai été à

la gendarm'mie. Mei, qui d'accoutumenche est putôt rouoge dé figure,
la gendarmerie. Moi, qui d'habitude est plutôt rouge de figure,

paraît-i qué j'tais ébllaundraé.
Il paraît que j'étais pâle comme un mort.

Je lus i dit:
Je leur ai dit:

-Lissaez lé quenâle Lajouée traunquile ! I n'en 'est pouor ryin, ch'est mei
-Laissez l'enfant Lajoie tranquille ! Il n'y est pour rien, c'est moi

que j'i mins le feu à l'établle dé chu mâodit Milon ! Pac'que eun jou en
qui ai mis le feu à l'étable de ce maudit Milon ! Parce-que un jour en

lâonaunt et surguaunt, par'sus eune brèque, je l'i apercheu affouorqui
me promenant et regardant par dessus une brèche, je l'ai aperçu couché

sus ma criyature !
sur ma femme !

Je mé sis vengi ! ...
Je me suis vengé ! ...

Les gendarmes étaient éberluisaés ! I m'ount enfroumaé ! ...
Les gendarmes étaient ébahis ! Ils m'ont enfermé ! ...

Ch'est lo que j'i seu que no m'aimait byin ! Lé lendeman oû sei, touos
C'est là que j'ai su que l'on m'aimait bien ! Le lendemain soir, tous

les bouones gens de la coumeune étaient rassemblaés devaunt la gendarm'mie,
 les gens de la commune étaient rassemblés devant la gendarmerie,

(yavait paé biâocoup de fêmes.) I s'ébraiholaient pouor qué no me relâque.

(Il n'y avait pas beaucoup de fêmes.) Ils criaient pour que l'on me relâche.

Je vas yête enfroumaé eune pâose, magène byin ! Cha qui m'erjue, ch'est qué

Je vais être enfermé un moment, surement ! Ce qui m'ennuie c'est que

je vas pus senti Mélie, la nyit, s'acatounaer counte mei. Et que je vas paé

je ne vais plus sentir Amélie la nuit se blottir contre moi. Et que je ne vais pas

pouvi étaunqui ma seu, et beire mes déeus lites dé beuchoun jouornalyis !

pouvoir étancher ma soif, et boire mes deux litres de cidre journaliers !

Les chinq sens

Les cinq sens

Eun jou qué je lâonais dauns le gardin

Un jour, que je flânais dans le jardin

Qu'était jouli, remplli de fleurs,

Qui était joli rempli de fleurs,

A ma p'tite file je dounais la man,

A ma petite fille je donnais la main,

L'ai était pllen dé bouones odeus.

L'air était plein de bonnes odeurs.

-Ches Iris, papi, que ch'est jouli !

-Ces Iris papi comme c'est joli !

Pour les senti o s'adentit.

Pour les sentir elle se pencha.

-Papi ! Ch'est bé, mais, cha ne sent ryin !

Papi ! C'est beau, mais, ça ne sent rien !

-Ouvre-doun tes uus, qué je li dis,

-Ouvre-donc tes yeux,

Guette touotes ches fleurs oùs belles couleus.

Regarde toutes ces fleurs, aux belles couleurs.

Lé sens pour veî se noume la *veue*.

Le sens pour voir s'appelle la vue.

-Oui-doun la môque à mié qui vouole,

-Ecoute donc l'abeille qui vole,

Ecouote ma file, prête l'oyèle,

Ecoute ma fille, prête l'oreille,

O butène dauns la corolle,

Elle butine dans la corolle,

La ouis-tu coume o bat des ales ?

L'entends-tu comme elle bat des ailes ?

Alentou de nous, oui le brit la vie,

Autour de nous, écoute le bruit de la vie,

Lé sens pour entenre ch'est *l'ouie*.

Le sens pour entendre c'est l'ouïe.

Devaunt la lavaunde la p'tiote se butit.

Devant la lavande l'enfant s'arrêta.

-Ch'est paé bé mais, que cha sent-à-bouon !

-Ce n'est pas beau mais, comme ça sent bon !

Je dis : -Ya paé dé pllauntes sauns ohis.

Je dis : -Il n'y a pas de plantes sans défauts.

Et la biâotaé ne dure paé mais loung.

Et la beauté ne dure pas longtemps.

Sers-tei dount dé ten naez, Mona,

Sert-toi dont de ton nez, Mona,

Arninfflle ! Chu sens, ch'est *l'oudorat*.

Aspire! Ce sens, c'est l'odorat.

-Guette chu bissoun de thym, chu lauryi,

-Regarde ce buisson de thym, ce laurier,

Ches pllauntes-lo ch'est pour agoûtaer,

Ces plantes-la c'est pour agoûter,

Pour qué le pplat seit bouon à mouogi,

Pour que le plat soit bon à manger,

Veire ! ch'est raide bouon pour tchusinaer.

Oui ! C'est très bon pour cuisiner.

A la tchusène cha doune du goût,

A la cuisine ça donne du goût,

Le sens pour gouûtaer, éh yin, ch'est le *goûot*.

Le sens pour goûter, éh bien, c'est le goût.

-Que cha sent-à-bouon ! Qué ch'est jouli !

-Que ça sent bon ! Que c'est joli !

-Veire, mais méfie-tei des épennes,

-Oui, mais méfie-toi des épines,

N'i touque paé pac'que tu vas te piqui !

N'i touche-pas car tu vas te piquer !

I ya paé de rosyis sauns épennes.

Il n'y a pas de rosiers sans épines.

Mais, i sert sert itou à cadelaer,

Mais, il sert aussi à carresser,

Chu chinquême sens qu'est lé *touchaer*.

Ce cinquième sens qui est le toucher.

En lâonaunt outou du gardin,

En nous promenant autour du jardin,

Les chinq sens ol avait appris.

Les cinq sens elle avait appris.

Enco des souvenirs ...

Encore des souvenirs ...

Ol avait tienze auns

Elle avait quinze ans

Ch'tait eune joulie file.

C'était une jolie fille.

Ol 'tait tcheu ses grands

Elle était chez ses grands-parents

Oû hammé Sant Gilles.

Au hameau Saint Gilles.

Mei, j'avais seize auns

Moi, j'avais seize ans

J'étiouns oû renouvé,

Nous étions au printemps,

Et j'tais tcheu mes gens

Et j'étais chez mes parents

De l'âote côtaé de la haie.

De l'autre côté de la haie.

Parfeis jé me gindais

Parfois je me haussais

Par sus les trouènes,

Par dessus les troènes,

Pouor l'apercheveî,

Pour l'apercevoir,

Pouor guetti Norène.

Pour regarder Norène.

Eun jou o me surprint
Un jour elle me surpris
J'en restis trahi !
J'en restai confondu !
-Vyins dauns men gardin
-Viens dans mon jardin
Tu s'sas muus, qu'o me dit !
Tu seras mieux, qu'elle me dit !

J'tais eun miot catâod
J'étais un peu timide
O feut amicablle.
Elle fut gentille.
Je m'accoutumis tôt
Je m'habitué vite.
Je feumes inséparablls.
Nous ne nous quittions plus.

Je n'ousais t'embrachi
Je n'osais pas t'embrasser
Faire les prémyis pas,
Faire les premiers pas,
Ch'est tei qui quemenchis
C'est toi qui commenças
Cha feut l'omnia !
Ce fut l'enchantement !

Oh ! Que j'aime la souvenaunche

Oh ! Que j'aime le souvenir

De ches jours dé vacaunches !

De ces jours de vacances !

Tu me dounis ten quoeu

Tu me donnai ton coeur

Le cyil cyil était bbleu.

Le ciel était bleu.

Je pouvais veî l'azur

Je pouvais voir le ciel

Oû found dé tes urs.

Au fond de tes yeux.

Oundaée d'étaé

Ondée d'été

Le cyil est chargi

Le ciel est couvert

Lé temps s'est déheunaé,

Le temps s'est détraqué,

Neire est la mé.

Noire est la mer.

L'iâo va tumbaer.

L'eau va tomber.

Tumbe, iâo du cyil !

Tombe, eau du ciel !

Eune rêle dé solé fait brilli

Un rayon de soleil fait briller

L'iâo qui tumbe d'acras, coume dé l'ouor.

L'eau qui tombe à verse, comme de l'or.

Les ouésiâos chantent.

Les oiseaux chantent.

Eune rîle pllie les braunques des âbres,

Un petit coup de vent plie les branches des arbres,

Quiques fuules ratoupènent et tumbent.

Quelques feuilles tourbillonnent et tombent.

Tumbe, iâo du cyil !

Tombe, eau du ciel !

La terre a seu !

La terre a soif !

Tumbe ôû bout de mes pyids,

Tombe au bout de mes pieds,

Et sus les tâoles rouillies.

Et sur les tôles rouillées.

Oû bout d'eune pâoe

Au bout d'un moment

La neue a passâé.

La nue a passé.

Le solé nous égalue.

Le soleil nous éblouit.

De la terre s'évane

De la terre s'évapore

Eune buaée ligire,

Une buée légère,

Des oudeus de fein copâé,

Des odeurs de foin coupé,

Et de fleurs sâovages.

Et de fleurs sauvages.

Mei, qui m'tais abriaé

Moi, qui m'étais abrité

Dauns eune vuule crânyire,

Dans une vieille mesure,

Je peus achteu poursuire men quemin.

Je peux maintenant poursuivre mon chemin.

Mouorne pllaine
Morne plaine

Qu'ol est mouorne la pllaine.
Qu'elle est morne la plaine.

Youù qu'il est noute bocage ?
Où est-il notre bocage ?

Cha qué j'en i de la penne
Comme j'ai de la peine

Ch'est pour mei insouffrable !
C'est pour moi insupportable !

Touos ches âbres copaés
Tous ces arbres coupés

Ches fossaés arrasaés.
Ces talus rasés.

Pouor faire lus ninds l'ouésiâos
Pour faire leurs nids les oiseaux

N'ount pus de haies noum dé Zo !
N'ont plus de haies nom de Zo !

Les baêtes vount faire coument
Les bêtes vont faire comment

Pouor sé mette yen du vent ?
Pour se mettre à l'abri du vent ?

Pouor se muchi du solé
Pour se cacher du soleil

Dauns l'ersioun dé l'étaé ?
Aux grandes chaleurs de l'été ?

Youù que sount nous vuules barryires ?

Où sont nos vieilles barrières ?

Les caches et lus âonyires ?

Les chasses et les ornières ?

Ya pus mais que des grands cllos

Il n'y a plus que des grands champs

Des oucéans sauns iâo.

Des océans sans eau.

Cha qu'était si jouli

Ce qui était si beau

Achteu pouorte à l'ennyi.

Maintenant porte à l'ennui.

Quiques euns quemenchent à repllauntaer,

Quelques uns commencent à replanter,

Mais fâora des annaées

Mais il faudra des années

Pouor qué no r'veis des haies.

Pour qu'on revoie des haies.

Priyire
Prière

Des syins qui vount aquevaer lus viage ichin-bas,
 Pour ceux qui vount achever leur voyage ici-bas,
 Pronaez pityi men Dieu, achteu qu'i vount passaer.
 Prenez pitié mon Dieu maintenant qu'ils vont partir.
 Lé quemin feut dû, et i sont élâcraés,
 Le chemin fut dur, et ils sont affaiblis,
 Les v'la taunt écochis où moument de lus gllas.
 Ils sont tant meurtris au moment de leur mort.

Si z-ount fait le ma, démâqui le bllasphème,
 S'ils ont fait le mal, vomi le blasphème,
 Quaund le bouonheus taunt rêvaé ch'tait évanin,
 Quand le bonheur tant rêvé c'était évanoui,
 Si z-ount sacraé, mâodi, pac'que sus lus quemin,
 S'ils ont sacré, maudit, parce que sur leur chemin,
 I n'ount paé oui eune voué pour lus dire: Je t'aime.
 Ils n'ont pas entendu une voix leur dire: Je t'aime.

Ayaez pityi des syins qui vount mouori,
 Ayez pitié de ceux qui vont mourir,
 Qui de leus veneue ichin-bas n'ount ryin coumprins.
 Qui de leur venue ici-bas n'ont rien compris.
 Pour ches pouores gens qu'i feut loung lé quémin,
 Pour ces pauvres gens qu'il fut long le chemin,
 Les bouons et les mâoveis, les fos, et les hostyis.
 Les bons et les mauvais, les fous, et les vauriens.

Mais enco byin pus, ayez pityi men Dieu,
Mais encore plus, ayez pitié mon Dieu,
Des syins qui s'sount lo deman pour eune âote minsère.
De ceux qui seront la demain pour une autre misère,
Pac'qué je creis que cheus-lo s'sount co pus malhéreus,
Car je crois que ceux-la seront encore plus malheureux,
Amont lus viages ilo sus noute pouore terre.
Pendant leur voyages ici sur notre pauvre terre.

Noute père qu'est oû cyil
Qué ten noum seit honoraé.
Qué ten règne vyinne
Qué ta voulentaé
Seit faite sus la terre coume oû cyil.
Doune-nous annyi
Noute pan journaliyi.
Pardoune-nous noûs ohis
Coume no pardoune itou,
Es syins qui nous ount blléchis.
Né nous lisse-paé tumbaer dauns les aguichements,
Et déféchoune-nous du ma.

Pac'que ch'est à tei qu'appartyint
Lé règne, la forche, et l'amoué,
Pour les syicles et les syicles.

Ainchin que cha seit.

La bllaunche Nef
La Blanche Nef

Oyaez bouones gens l'histouère de chu grand malheus,
Ecoutez bonnes gens l'histoire du grand malheur,
Qui quemenchit l'asseiraunt dauns la citaé de Barfleu.
Qui commença un soir dans la ville de Barfleu.
Le roué d'Aunglletterre, fis dé Gllâome, Henri Bâocllaé,
Le roi d'Angleterre, fis de Guillaume le Conquerant, Henri Beauclec,
D'aveu ses quenâles pour l'Aunglletterre va prenre la mé.
Avec ses enfants pour l'Angleterre va prendre la mer.

Jé soumes en onze chent vingt, dauns ch'tu seiraée d'arryire,
Nous sommes en onze cent vingt dans cette soirée d'automne,
Lé roué va s'embarqui sus le baté Royal Tigre.
Le roi va s'embarqué sur le bateau Royal Tigre.
Pour d'aveu touote sa couor régaungni l'Aunglletterre,
Pour avec toute sa cour regagner l'Angleterre,
Do l'héritiyi Gllâome Adelin, et sa soeu et sen frère.
Avec l'héritier Guillaume Adelin, et sa sœur et son frère.

Les jannes barouns et les éfaunts ount lus baté,
Les jeunes barons et les enfants ont leur bateau,
Ch'est la Bllaunche Nef qui se balaunche oû bouord du quiai.
C'est la Blanche Nef qui se balance au bord du quai.
Sus le Royal Tigre Henri Bâocllaé vyint d'embarqui,
Sur le Royal Tigre Henri Beauclec vient d'embarquer
Quaund eun houme s'avaunche, et oû roué vyint prêchi.
Quand un homme s'avance et au roi vient parler.

-Jé sis Toumas Airard, fis d'Etienne, vous rappelous ?

Je suis Thomas Airard fils d'Etienne, vous souvenez-vous ?

Men père ya chinquaunte auns traversit d'aveu vous !

Mon père il y a cinquante ans traversa avec vous !

Pouor allaer se freulaer counte l' aungllais à Hastins.

Pour aller se battre contre l'Anglais a Hasting.

Lé roué émolentaé li dit: Jé m'en souvyins !

Le roi ému lui dit: Je m'en souviens !

Ch'est tei qu'acoundiras la Bllaunche Nef à bouon pouort,

C'est toi qui vas conduire la Blanche-Nef à bon port,

Iyou que vount prenre pllèche mes éfaunts, mes trésouors !

Où vont prendre place mes enfants, mes trésors !

Fâot qu'en tei fis d'Etienne, j'i biâocouop dé fiâotaé,

Il faut qu'en toi fils d'Etienne j'aie beaucoup confiance,

Pouor qué lus vies à c'sei, jé pense à té counfiaer !

Pour que leurs vies ce soir, je pense à te confier !

Le vent s'émôquaunt d'exçaès, ne criyaunt paé déhalaer,

Le vent souffle fort ne croyant pas partir

Les marans à l'âoberge, ount beu touote l'arlevaée !

Les marins à l'auberge ont bu toute l'après-midi !

A bouord dé la Bllaunche Nef, touot le mounde est raboulaé,

A bord de la Grande Nef tous sont ivres.

Mâograé vent et maraée:- Embarquouns dit le roué !

Malgré vent et marée:-Embarquons dit le roi !

Lé roué Henri passe lé prémyi l'aunse dé Barfleu,

Le roi Henri passe le premier l'anse de Barfleur,

Pis cache où Nouord pouor évitaer le roqui de Quibeu.

Puis va au Nord pour éviter le rocher de Quilbeuf.

Sus la Bllaunche Nef les jannes noblles se trouent quétillis,

Sus la Blanche Nef les jeunes nobles se sentent défiés,

Et fount sène à Thoumas: - Cope où couort sauns tergi !

Ils font signe à Thomas:- Coupe au court sans tarder !

Mais lo, ya des roquis, à eun mille dé la câote,
 Mais là, il y a des rochers, à un mille de la côte,
La Bllaunche Nef en passaunt vyint d'éventraer sa coque !
 La Blanche nef en passant vient d'éventrer sa coque !
 Marans et passagis, touot le mounde est bouontchulaé,
 Marins et passagers, tout le monde est bousculé,
Thoumas qu'a veu le daungi met le canot à la mé !
 Thomas qui a vu le danger met le canot à l'eau !

I happe par sa cheinture le prince Gllâome à mitan niaé,
 Il attrape par sa ceinture le prince Guillaume presque noyé,
Qu'étcheurfe et dit:- Men frère, et ma soeu byinaimaée !
 Qui crache et dit:- Mon frère, et ma sœur chérie !
Cache byin vite à l'épave ! Qu'il ourdone à Thoumas,
 Va bien vite à l'épave ! Qu'il ordonne à Thomas,
Car j'apercheus Marie qu'est ahoquie où mât !
 Car j'aperçois Marie qui est accrochée au mât !

-I fâot sâover ma soeu, ou mouri d'aveu lyi !
 -Il faut sauver ma sœur, ou mourir avec elle !
-Gllâome, à taunt s'appréchi, va yaveî du daungi !
 -Guillaume, à tant s'approcher, il va y avoir du danger,
Touos vount sâotaer à bouord et le canot va coulaer !
 Tous vont sauter à bord et le canot va couler !
Mais ch'est tei qui quémaunde Gllâome ! T'es le fis du roué !
 Mais c'est toi qui commande Guillaume tu es le fil du roi !

Coume Thoumas l'avait dit, touos sâotent dauns lé canot,
 Comme Thomas l'avait dit, tous sautent dans le canot,
Qui souos le peids des nâofragis, s'enfonce dauns les flots !
 Qui sous le poids des naufragers, s'enfonce dans les flots !
Seu lé bouchi du bouord, Bérold sâove sa pé,
 Seul le boucher du bord, Bérold sauve sa peau,
Car l'houme s'est ahoqui où mat du grand bâopraé !
 Car l'homme s'est accroché au mat du grand baupré !

Le bouchi n'est paé touot seu, Geoffrey dé l'Aigle est lo,
 Le boucher n'est tout pas seul, Geofroy de l'Aigle est là,
 Mais le poure gâs qu'est créti se lisse coulaer dauns les flôts !
 Mais le pauvre gars qui est mort de froid se laisse couler dans les flots !
 Eun houme nage, pllounge, souofffle, ch'est Thoumas lé barreus,
 Un homme nage, plonge, souffle, c'est Thomas le barreur,
 Qui trache l's éfaunts du roué ! I sount mouorts ! Qué malheus !
 Qui cherche les enfants du roi ! Ils sont morts ! Quelle malheur !

Touos sount où found de la mé, marans et passagis,
 Tous sont au fond de la mer, marins et passagers,
 Ya mais qu'eun survivant, c'est Bérold le bouchi,
 Il n'y a qu'un survivant, c'est Bérold le boucher,
 Pouor racountaer le déhait, le bouchi restit touot seu.
 Pour raconter le malheur, le boucher resta tout seul.
 I feut artcheulli où déju par les péqueus.
 Il fut receuilli au petit jour par les pêcheurs.

No dit que ch'est eun quenâle qu'anouchit le malheus où roué,
 On dit que c'est un enfant qui annonça le malheur au roi,
 Qui s'achânit par terre quasiment évanaé !
 Qui tomba par terre a moitié évanoui !
 Dauns les jouors qui suusutent, les bouones gens de la câote
 Dans les jours qui suivirent, les braves gens de la côte
 Ramassâtent à gravage les mouorts d'eun bouord et d'âote.
 Ramassèrent au rivage les morts d'un côté et de l'autre.

Et parmin ches péris, déeus chent quate chevallyis,
 Et parmi ces péris, deux cent quatre chevaliers,
 Touos, les barouns du roué, sa file et ses déeus fis.
 Tous, les barons du roi, sa fille et ses deux fils.
 Eun énuorme trésouor dauns lé found du baté,
 Un énorme trésor dans le fond du bateau,
 Qué les bouones gens de la câote halîtent sus le peret.
 Que les gens de côte hissèrent sur le sable.

Et lo se partagitent lé trésouor du roué.

Et là se partagèrent le trésor du Roi.

Ch'est à la mouort d' Henri, et fâossaunt sa parouole,

C'est à la mort d'Henri, et reniant sa parole,

Qu' Etienne dé Bloués sé fit sacraer à Liverpouole.

Que Etienne de Blois se fit sacrer à Liverpool.

A la pllèche dé Mathilde ch'est le baron qui feut roué.

A la place de Mathilde c'est le baron qui fut roi.

O temps, bute-tei eune pôse ...
O temps arrête-toi un instant ...

J'aim' à m'n aise mé senti
J'aime à mon aise me sentir
Dauns ma pétite maisoun,
Dans ma petite maison,
Ch'est ilo qué je vuillis
C'est l'endroit où je vieillis
Saisouns ampraès saisons.
Saisons après saisons.

J'aim' l's amins archevaer
J'aime les amis recevoir
Les syins qui restent dé m'n âge,
Ceux qui restent de mon âge,
Prêchi du temps d'âotefeis,
Parler du temps d'autrefois,
Dé cha qué feut noute viage.
De ce que fut notre vie.

Veî les rosyis fleuri,
Voir les rosiers fleurir,
Lâonaer l'herchoun ôû sei.
Flâner le hérisson le soir.
Et dounaer à mouogi
Et donner à maunger
Es roumyis dauns men praé.
Aux ramiers dans mon pré.

Pouvi goûtaer la vie
Pouvoir goûter la vie
Les heures liement passaer.
Les heures passer lentement,
Et douchement vuilli
Et doucement vieillir
Sans par trop enhannaer.
Sans trop souffrir.

La p'tite dentelyire normaunde

La petite dentelière normande

Coume tes mans courent, p'tite dentélyire !

Comme tes mains courent, petite dentelyire !

Que t'es défectie à crouési le fi !

Que tu es adroite à croiser le fil !

Tes bloquets sâotent d'avaunt d'arryire.

Tes fuseaux sautent devant derrière.

Te veî ouvragi, m'éberlusit.

Te voir travailler, m'éblouit.

Les gens s'acachent pour veî t' n ouvrage,

Les gens accourent pour voir ton travail,

Tei, tu ne semblles paé dé chu mounde.

Toi, tu ne sembles pas de ce monde.

Tes bloquets daunchent coume des sâovages,

Tes fuseaux dansent comme des sauvages

Tu souris souos ta coueffe normaunde.

Tu souris sous ta coiffe normande.

Souos tes mans fènes dé milorenne

Sous tes mains fines de fée

Se démucho eune biâotaé dé dentel'lie.

Sort une beauté de dentelle,

Tei, tu semblles ouvragi sauns penne,

Toi, tu sembles travailler sans peine

Coume f'saunt dé douches cadèleries.

Comme faisant de douces caresses.

Quique vont dévenin ches belles dentelles

Que vont devenir ces belles dentelles

Qué tu tîtres à loungueu de jouornaée ?

Que tu tisses à longueur de journées ?

P'tête ourlaer ten canezou ma belle ?

A peut-être ourler ton corsage ma belle ?

Ou paraer ta robe dé ma'iaée ?

Ou décorer ta robe de mariée ?

La couturyire

La couturière

Eune feis quitte dé s' n apprentissage

Une fois quitte de son apprentissage

Qu'ol a suusu padaunt treis auns

Qu'elle a suivi pendant trois ans

Tcheu sa patronne, la mère Lessage,

Chez sa patronne, la mère Lesage,

Lisa ouvrage pour les gens.

Lisa travaille pour les gens.

O ramarre tchulottes et queminses

Elle répare culottes et chemises

Va tous les jours dé pllèche en pllèche,

Va tous les jours de place en place,

Ch'est eune couoteume qu'ol a prinse,

C'est une habitude qu'elle a prise,

Tous les jours et quique temps qu'i fèche.

Tous les jours et quelque soit le temps

Ol a viagi sauns bougi de pllèche,

Elle a voyagé sans bouger de place,

Tout en donnaunt ses coups d'aiguule,

Tout en donnant ses coups d'aiguille,

Rêvaé de ma'iage, dé viages, de faêtes,

Rêvé de mariage, de voyages, de fêtes,

Ainchin le calendriyi s'éfuule ...

Ainsi les jours passent ...

O rapyiche les bas, les câochettes,

Elle rapièce les bas, les chaussettes,

Raquemode canezous et cotillouns

Raccommode corsages et jupons

L'hivé, les pyids sus sa câofferette,

L'hiver les pieds sur sa chauffèrette

Que no met à sa dispâosition.

Que l'on met à sa disposition.

Dé depis le temps qu'o va tcheu les gens,

Depuis le temps qu'elle va chez les gens,

O counait les sécrets de famille,

Elle connaît les secrets de famille,

Bouon-âots, déhais, bouon aun mal aun,

Bonheurs, malheurs bon an mal an,

Touot en ourlaunt do sa néfile.

Tout en ourlant avec sa néfile.

V'là byintôt sa r'traite arrivaée,

La voilà bientôt en retraite,

O s'erjue, qui qu'o va devenin ?

Elle s'inquiete que va-t-elle devenir ?

Qui qu'o va faire de ses journaées ?

Que va-t-elle faire de ses journées ?

O n'ouse paé pensaer à deman !

Elle n'ose pas penser à demain !

Rivage

Cerclie dé roquis, la pllage luit.

Encerclée de rochers, la plage luit.

O câoffe es rayouns du solé.

Elle chauffe aux rayons du soleil.

Mais la maraée va la mouogi,

Mais la marée va la manger,

Arcouvraunt lé sable doraé.

Recouvrant le sable doré.

Coquilles minchies qui égaluent

Coquilles broyées qui éblouissent

Coume des diamaunts d'iyoù que vous venaez ?

Comme des diamants, d'où venez-vous ?

Ya-t-i loungetemps que vous êtes moulues,

Y a-t-il longtemps que vous êtes moulues,

Allaunt et venaunt do les maraées ?

Allant et venant avec les marées ?

D'où vyint que vous v'la coume grans dé sable ?

Pourquoi êtes-vous comme des grains de sable ?

Quique vous feûtes devaunt d'yête brésillies ?

Qu'étiez-vous avant d'être broyées ?

Corâos aunphores venaunt d'eune épave

Coraux, amphores venant d'une épave

D'eun chimetyire maran englouti ?

D'un cimetière marin englouti ?

P'tête vous venaez des fins founds de la mé,
Peut-être venez-vous du fond de la mer,

Démâquis d'eun voulcaun arganne

Vomis d'un volcan en colère

Et qui étchurfit chu mysté,

Qui cracha ce mystère,

Dauns eune nuée de poussyire et de lave ? ...

Dans une nuée de poussière et de lave ? ...

Va savi ?

Va savoir ?

Les nouns dé men pais

Qu'i sount biâos les nouns de men pais
 Qu'il sont beaux les noms de mon pays
 Nouns de nous citaés, nouns de nous villâches !
 Noms de nos villes de nos villages !
 D'iyoù qu'i vyinnent ches nouns joulis ?
 D'où viennent-ils ces noms jolis ?
 D'auqueuns en ount trouaé la trache.
 Quelques-uns en ont retrouvé la trace.

Biâocoup nous vyinnent des gens du Nourd,
 Beaucoup nous viennent des gens du Nord
 Qui débarquêtent dauns le Coutentin,
 Qui débarquèrent dans le Cotentin,
 Des houmes nachus, barbus et fouorts,
 Des hommes têtus, barbus et forts,
 Qué j'avouns appelaés les Viquins.
 Que nous avons appelés les Vikings

I nous ount l'ssi des nouns en ville,
 Ils nous ont laissé des noms en ville,
 Cha veur dire démaine dé caumpane.
 Voulant dire domaine de campagne,
 Kerke (Kerkja) pou' ieus, ch'tait l'église,
 Kerke, pour eux, c'était l'église
 Kerqueville, église en caumpane.
 Querqueville église en campagne.

Touos les nouns de comeunes dé par'chin,
 Tous les noms de communes de par ici,
 I nous parvyinent du found des âges.
 Nous viennent du fond des âges
 Veire, biâocoup nous vyinent des Viquins,
 Oui, beaucoup viennent des Vikings,
 Qui nous l's' ount l'ssis en héritage.
 Qui nous les ont laissés en héritage.

Le sei qui tombe ...

Le soir qui tombe ...

Sus la caumpane tombe la nyit

Sur la campagne tombe la nuit

Eune douche paie l'accoundyit,

Une douce paix l'accompagne,

Rapaisaunt la chaleu du jouor,

Calmant la chaleur du jour,

Tumbaunt du cyil avec amour.

Tombant du ciel avec amour.

La nyit s'éclaire de mille écllais,

La nuit s'éclaire de mille éclats,

Mais déman racach'ha le solé.

Mais demain reviendra le soleil.

Les bounes gens s'sount byin réchaumpis,

Les gens seront bien reposés,

Et vount s'arlevaer du bouon pyid.

Et vont se relever du bon pied.

Le sei itou descend sus mei,

Le soir aussi descend sur moi,

Rapaisaunt bras et gaumbes lassaés,

Calmant bras et jambes fatigués,

Et m'n âme coupassous débâochie

Et mon âme souvent désemparée

Par l'invertie qué feut ma vie.

Par l'intrépidité que fut ma vie.

J'i paé poue de la mourt, ch't' incouneue,
Je n'ai pas peur de la mort cette inconnue,
Cha n'est mais qu'eun soumé tchu'ieus,
Ce n'est qu'un sommeil curieux,
Veire, cha n'est mais qu'eun grand soumé,
Oui, ce n'est qu'un grand someil,
Qui va duraer l'éternité.
Qui va durer l'éternité.

Men ammin le boulaungi
Mon ami le boulanger

j'avouons usaé nous tchulottes sus les bauncs des mêmes écoules.

Nous avons usé nos culottes sur les bancs des mêmes écoles.

Si je dis des écoules, cha n'est paé pac'que je mountiouns en

Si je dis des écoles, ce n'est pas parce que le savoir nous faisait monter

counaichaunces, mais à l'enconte, pac'que jé ne faisions ryin,

dans une classe supérieure, mais au contraire, c'est parce que nous ne faisons rien,

ryin que des mâotures. Je feûmes foutus à la porte quasiment

rien que des bêtises. On nous mit à la porte presque

en même temps, de l'écoule dé noute quartyi !

en même temps, de l'école de notre quartier !

No s'artrouit touos déeus dauns eune écoule privaée, youè que j'i

On se retrouva tous les deux dans une école privée, où j'ai

apprins surtouot, le Noute Père que no launlurait treis coups

appris surtout le Notre Père que nous chantions trois fois

par jou. J'étiouns madians à ch't époque, et tréjous inséparables.

par jour. Nous étions des jeunes gens à l'époque, et toujours inséparables.

Je pensions byin pus à courtisaer et embrachi les files, que no

Nous pensions bien plus à courtiser et à embrasser les filles, que l'on

se rapassait, enamins, en frères ! J'étiouns byin pus à noute

se repassait, en amis, en frères ! Nous étions bien plus à notre

à man pour cha qué pour apprendre ! Cha ya étaé coume cha

aise que pour apprendre ! Cela a été ainsi

jusqu'à nous seize auns, et pis a byin falleu trouaer eun métyi.

jusqu'à nos seize ans, et puis il a bien fallu trouver un métier.

Li, Jean-Pyirre Goupil, n'a paé hénéqui mais loung. Dé depis touot

Lui, Jean Pierre Goupi il n'a pas hésité longtemps. Déjà tout

quenâle i voulait yête boulaungi. I trou'it eune pllèche où chif-ieu

enfant il voulait être boulanger. Il trouva une place au chef-lieu

youè qu'il apprint sen métyi. Mei, Léioun Davené, j'i tréjous

où il apprit son métier. Moi, Léon Davenel, j'ai toujours

étaé eun miot goulâfre. J'tais ratiraé pa' l's écllais où choucolat,

été un peu gourmand. J'étais attiré par les éclairs au chocolat,

j'apprins le métyi de patissyi. Je feus byin moutraé, et je devins eun

j'appris le métier de pâtissier. Je reçu un bon enseignement, et je devins un

bouon ouvriyi, et je deis dire que j'aimais men métyi.

bon ouvrier, et je dois dire que j'aimais mon métier.

Forchiment Jean-Pyirre et mei, no se perdit eun miot de veue

Forcément Jean-Pierre et moi, pendant quelque temps, on se perdit un peu de vue

pendaunt ch't époque là. No s'artrouait touot dé demême le dinmaunche où sei.

pendant cette époque là. On se retrouvait tout de même le dimanche soir.

Ch'tait le seu moument yoù que nos métyis nous l'ssaient eun miot de temps.

C'était le seul moment où nos métiers nous laissaient un peu de temps.

Byin coupassous ernaés pa' le maunque de soumé, mais héreus de s'artrouaer.

Souvent éreintés par le manque de sommeil, mais heureux de se retrouver.

Mei, j'avais prins eun miot d'assent, d'aveu l'âge, ech'paé. Et jé m'tais assagi,

Moi, j'avais pris un peu de bon sens, avec l'âge, n'est-ce pas. Et je m'ettais assagi,

minchi pa' l ouvrage. Jé ne courais pus les files, mais chu mâonaé

brisé par le travail. Je ne courais plus les filles, mais ce maudit

fumélyi de Jean-Pyirre, li, semblaait intuablle !

coureur de Jean-Pierre, lui, semblait intuable !

Eun dinmaunche où sei, yoù que j'étiouns atabllaés à la terrasse d'eun cafaé,

Un dimanche soir où nous étions attablés à la terrasse d'un café,

Jean-Pyirre m'dit:

Jean-Pierre me dit:

-Jé sis essoui ! Jé créyais paé que m'arriv'vait dé dequei coume cha !

-Je suis anéanti ! Je ne pensais pas que m'arriverait une chose comme ça !

J'i adounaé eune file qui m'a enquérâodaé dès qué j'li veue ! Ol est ...

J'ai rencontré une fille qui m'a ensorcelé dès que je l'ai vue ! Elle est ...

Ol est ... O me goubeline men pour vuus ! Jé ne pense qu'a lyi, nyit et jou !

Elle est ... Elle me hante mon pauvre vieux ! Je ne pense qu'a elle, nuit et jour !

Tu me counais, j'i paé hénequi mais loung, je li i dit en brédaunguant qu'o

Tu me connais, je n'ai pas hésité bien longtemps, je lui ai dit en bafouillant qu'elle

m'avait égaluaé par sa biâotaé, et touot ... et touot ! Eh byin figure-tei qué

m'avait ébloui par sa beauté, et tout ... et tout ! Eh bien figure-toi que

Cllaire (o se noume Cllaire Beaupré) m'a ritounaé où naez en me carluusaunt

Claire (elle se nomme Claire Beaupré) m'a rit au nez en me caressant

la joe d'aveu le caun de sa man !

la joue avec le côté de sa main !

Qu'ol est joulie d'aveu ses queveus blounds qui tumbent sus ses épâoles jusqu'à

Qu'elle est jolie avec ses cheveux blonds qui tombent sur ses épaules jusqu'à

muchi ses p'tits tétins qui diguent souos sen cannezou rouse.

cache ses petits seins qui pointent sous son corsage rose.

Et ses urs, si tu viyais ses urs. Des urs bbleus coume la mé ... coume le cylil !

Et ses yeux, si tu voyais ses yeux. Des yeux bleus comme la mer ... comme le ciel !

Surgoulaé, je guettais men amin ! No me l'avait chaungi !

Surpris, je regardais mon ami ! On me l'avait changé !

Tu me counais, qu'i dit, j' tais eun miot fllé qu'o le prenne coume cha. O ne mé

Tu me connais qu'il dit, j'étais un peu vexé qu'elle le prenne comme ça. Elle ne me

créyait paé quaud je li disais qu'o m'avait enquérâodaé.

croyait pas quand je lui disais qu'elle m'avait ensorcelé.

Nennin ! Je prêche séieusement je dis à la file, en li pronnaunt les mans, cha

Non ! Je parle sérieusement que je dis à la fille, en lui prennant les mains, ce

n'est paé pour de rire !

n'est pas pour rire !

Je veus vous reveî ! Si-vos-pllaît ! ... Si-vos-pllaît ! ...

Je veux vous revoir ! S'il vous plaît ! ... S'il vous plaît ! ...

Alouors no s'est rencountraés pusurs coups de raung, tréjous où cafaé.

Alors nous nous sommes rencontrés plusieurs fois, toujours au café.

J'avouns prêchi de lyi, de mei, dé men métyi. O fait eune écoule dé coumerce.

Nous avons parlé d'elle, de moi, de mon métier. Elle travaille dans une école de commerce.

O reste tcheu ches gens les Beaupré, artraités dauns le villâche veisin. Je l'a

Elle habite chez ses parents les Beaupré, retraités dans le village voisin. Je la

counais dé depis déeus meis achteu, éh byin ch'est à ponne si o me lisse

fréquente depuis deux mois maintenant, éh bien c'est à peine si elle me laisse

embrachi la carre de ses lèvres ! Creis-tu que ch'est paé trisse !

embrasser le coin de ses lèvres ! N'est-ce pas triste !

-Men pouore gâs té v'là byin, enquérâodaé dé chu coup ! T'es coume qui dirait

-Mon pauvre gars te voilà bien ensorcelé cette fois ! Tu es comme qui dirait

prins où pyige !

pris au piège !

Veire ! J'en sis hasyi ! Je mouojus pus, je dors quasiment pus ! Fâo qué jé me

Oui ! J'en suis malade ! Je ne mange plus, je dors presque plus ! Il faut que je me

ma'ie sauns tergi ou je vas devenin fo !

marie sans tarder ou je vais devenir fou !

Jean-Pyirre à étaé quiques coups tcheu les gens à Cllaire. Des gens byin jatis

Jean-Pierre été quelques fois chez les parents de Claire. Des braves gens

qui l'ount atcheuilli à bras ouverts.

qui l'ont accueilli à bras ouverts.

Il ount étaé treis meis en accordâles, allaunt eun dinmaunche tcheu les gens

Ils ont été trois mois fiancés, allant un dimanche chez les parents

de la file, l'âote dinmaunche tcheu les gens à Jean-Pyirre.

de la fille, l'autre dimanche chez les parents à Jean-Pierre.

De chu jou, il eut le dreit de la bécotaer à laisi, mais ch'est touot !

A partir de ce jour, il eut le droit de l'embrasser à son aise, mais c'est tout !

Et pis je feus sen garçoun d'houneu à ses neuches, eun biâo jou d'arryire, youù

Et puis je fus son garçon d'honneur à ses noces, un beau jour d'automne, où

qué le solé lisait frument.

le soleil luisait hardiment.

Jean-Pyirre icllatait de jouée, le roué n'tait paé sen cousin !

Jean-Pierre éclatait de joie, le roi n'était pas son cousin !

Ses belles gens qu'avaient du byin, lus acatîtent de féchoun qui se mettent à lus

Ses beaux-parents qui avaient de l'argent leurs achetèrent de façon qu'ils se mettent à leur

bissiaos, eune boulang'gie dauns eun graôs villâche, à quiques lues dé noute

compte, une boulangerie dauns un gros village, à quelque lieues de notre

coumeune. Jean-Pyirre semblait yête où cyil. Cllaire avait l'ssi sen écoule.

commune Jean-Pierre semblait être au ciel. Claire avait laissé son école.

Coume ol tait joulie derryire sen comptouère youù qu'o vendait sen pan et les

Comme elle était jolie derrière son comptoire où elle vendait son pain, et les

p'tits pans oùs chocolat que j'avais appris à Jean-Pyirre à fabriqui.

petits pains au chocolat que j'avais appris à fabriquer à Jean-Pierre.

J'tais paé eune sémanne sauns les apprêchi, et le samedi où sei, je restais byin

Je n'étais pas une semaine sans venir les voir, et le samedi soir je restais bien

coupassous où sei à mouogi d'aveu yeus. J'avais même eune pétite chaumbre où-

souvent le soir manger avec eux. J'avais même une petite chambre au-

d'ssus du furni. J'y restais à couochi dauns les nyits du samedi où dinmaunche.

dessus du fournil. J'y restais à coucher les nuits du samedi au dimanche.

Pis, ch'tait pus fourt qué mei, je sâotais du lyit dès pétroun, pour faire quiques

Puis s'était plus fort que moi, je sautais du lit à la pointe du jour pour faire quelques

gâtiaos que Cllaire vendait dauns la matinaée.

gâteaux que Claire vendait dans la matinée.

Le dinmaunche l'arlevaée, la boutique froumaée, j'alliouns lâonaer dauns la

Le dimanche après-midi, la boutique fermée, nous allions nous promener dans la

caumpane d'alentou. J'tais héreus de les veî héreus !

campagne d'alentour. J'étais heureux de les voir heureux !

Cha durit coume cha déeus p'tites annaées, et pis ... et pis ... chu mâonaé

Cela dura comme ça deux petites années, et puis ... et puis ... ce maudit

soutoun feut arprins de sa mâovaise accoutumaunche dé couri les files !

coureur fut repris de sa mauvaise habitude de courir les filles !

Je feus débaltafrisaé !

Je fus annéanti !

Jé le seu paé touot de site, mais ch'est li qui, eun jou m'en prêchit, et il a

Je ne le su pas tout de suite, mais c'est lui qui, un jour m'en parla, et il a

deu en avaer d'argraet, pac'que j'i paé mâqui mes mots.

dû le regretter car je n'ai pas mâché mes mots.

-Vas-tu prenre du peids dauns tes maunches qué je li dis. Ch'est finin touot

- Vas-tu prendre un peu de bon sens que je lui ai dit. C'est fini tout

cha, t'es ma'iaé achteu ! T'as eune joulie criyature qui t'espère touos les

ça, tu es marié maintenant ! Tu as une jolie femme qui t'attend tous les

seirs dauns ten lyit ! As-tu besouen de trachi d'âote part !

soirs dans ton lit ! As-tu besoin de chercher ailleurs !

-Je sais byin ! Je sais byin byin ! Et j'aime Cllaire par sus touot, mais ...

-Je sais bien ! Je sais bien ! Et j'aime Claire par dessus tout, mais ...

ch'est pus fort qué mei ! J'i besouen ! J'i besouen ! No ne peut paé s'arfaire

c'est plus fort que moi ! J'ai besoin ! J'ai besoin ! On ne peut pas se refaire

parai !

n'est-ce pas !

-Prends byin d'attatioun ! Si cha yarrive es oyèles de ta fème, o va té l'ssi

-Fait bien attention ! Si ça arrive aux oreilles de ta femme, elle va te laisser

tumbaer coume eune vuule paire de câoches perchies !

tomber comme une vieille paire de chaussettes percées !

J'i seu quique temps ampraès par des vents de goule dé cha qu'i n'en'tait.

J'ai su quelques temps après par des rumeurs de ce qu'il en était.

Le Jean-Pyirre passait treis coups la semanne d'aveu sa camionnette

Le Jean- Pierre passait trois fois la semaine avec sa camionnette

dauns les hammiâos du trige pour venre sen pan.. Eh byin figuur-ous

dans les hameaux des alentours pour vendre son pain. Eh bien figurez-vous

qué chu mâonin bouquenassyi n'avait ryin trou'aé de muus que d'avaer

que ce maudit coureur n'avait trouvé rien de mieux que d'avoir

eune file dauns chaque hammé youè qu'i passait. Ch'tait chaqueune lus

une fille dauns chaque hameau où il passait. C'était chacune leur

semanne ! Je voulais paé le creire !

semaine ! Je ne voulais pas le croire !

Cha durit eun moument coume cha. Jé mé f'sais de l'erju que Cllaire

Cela dura un moment comme ça. Je me faisais du souci que Claire

appronne par des pratiques la vilanne coundite de Jean-Pyirre.

apprenne par des clientes la vilaine conduite de Jean-Pierre.

J'tais tcheu yeus touotes les fins de sémanne, tréjous byin atcheuilli par
 J'étais chez eux toutes les fins de semaine, toujours bien accueilli par
Cllaire qui semblait byin se pllaire en ma coumpannie. Mais je voulais
 Claire qui semblait bien se plaire en ma compagnie. Mais je voulais
les aingui. Je f'sais achteu le dinmaunche oû matin dé depus en pus de lagues
 les aider. Je faisais maintenant le dimanche matin de plus en plus de sortes
de bouons gâtiaos. Du moument, les bouones gens f'saient la coue devaunt la
 de bons gâteaux. De ce moment, les gens faisaient la queue devant la
pouorte. Cllaire ne pouvait paé froumaer sa boutique devaunt déeus heures
 porte. Claire ne pouvait pas fermer sa boutique avant deux heures
d'arlevaée. Jean- Pyyrre f'sait la grasse matinaée, il tait héreus coume eun
 de l'après-midi. Jean- Pierre f'sait la grasse matinée, il était heureux comme un
peissoun dauns l'iâo ! Mei, jé mé f'sais du chicâtu pouor Cllaire !
 poisson dans l'eau ! Moi, je me faisais du souci pour Claire !
J'érais vouleu li ouvri les urs sus la coundite dé sen houme. Mais jé ne
 J'aurais voulu lui ouvrir les yeux sur la conduite de son homme. Mais je ne
pouvais paé. Oh ! Cha qué j'tais malhéreus de veî men amin si indène !
 pouvais pas. Oh ! Comme j'étais malheureux de voir mon ami si indigne !
Avaer eune fème coume Cllaire et la délaissi pouor des putassyires. Il avait
 Avoir une femme comme Claire et la délaissier pour des femmes de vilaine vie. Il avait
perdeu la tête ch'est seu ! ... Mais forchiment, cha ne pouvait paé duraer
 perdu la tête, c'est sûr ! ... Mais forcément, cela ne pouvait pas durer
coume cha mais loung. Ch'est le père Beaupré, en lâonaunt de pllèche en
 ainsi très longtemps. C'est le père Beaupré en flânant de place en
pllèche, qui, touot à tra apprint la mâovaise coundite dé sen biâo-fis, et qu'en
 place, qui tout à coup apprit la mauvaise conduite de son beau-fils, et qui en
prêchit à sa file. Cllaire feut acabassaée, érêmaée la pouore file ! Et erganne itou
 parla à sa fille. Claire fut assomée, écrasée de peine, la pauvre fille ! Et en colère aussi
d'avaer étaé affrountaée coume cha ! Cha feut finin ente yeus, o ne peut li
 d'avoir été trompée ainsi. Cela fut fini entre eux, elle ne pu lui
pardounaer et demaundit la séparatioun. Ch'est lyi qu'était la propitaire dé sen
 pardonner et demanda le divorce. Elle était la propriétaire de son
coumerce, pique ch'est sen père qui yavait payi. Jean-Pyyrre eut biâo criaer et
 commerce, puisque c'est son père qui lui avait payé. Jean-Pierre eu beau crier et
étcheurfaer, o ne voulit paé s'en démenti, i fit sa pouque et feut ombllogi de
 tempêter, elle ne voulu pas céder, il fit son sac et fut obliger de
parti ...
 partir ...

Le coumerce feut froumaé déeus jouors.

Le commerce fut fermé deux jours.

Mais le père Beaupré ne lâquit paé sa file, i trouvit eun ouvriyi boulaungi,

Mais le père Beaupré ne lâcha pas sa fille, il trouva un ouvrier boulanger

eun houme d'âge, mais enco quoeuru et qui counaissait sen métyi.

un homme âgé mais encore fort et qui connaissait son métier.

Cllaire rouvrit sa boulaung'gie. Jean-Pyirre vint me veî.

Claire rouvrit sa boulangerie. Jean-Pierre vint me voir.

Je ne peus m'empôsaer de li dire cha que j'avais sus le quoeu. Que je l'avais

Je ne pu m'empêcher de lui dire ce que j'avais sur le cœur. Que je l'avais

prévenu, qui jostait d'aveu le feu, et que Cllaire ne méritait paé d'yête traitaée

prévenu, qu'il jouait avec le feu, et que Claire ne méritait pas d'être traitée

coume cha !

comme ça !

I ne semblit paé dégrabolisi par cha qui yarrivait. I me dit qu'i partait pouor

Il ne sembla pas effondré par ce qui lui arrivait. Il me dit qu'il partait pour

l'étraungi, qu'il allait ouvri eune boulaung'gie es Amériques, qu'i me

l'étranger, qu'il allait ouvrir une boulangerie en Amérique, qu'il me

doun'nait de ses nouvelles d'ichin quelques temps ...

donnerait de ses nouvelles d'ici quelques temps ...

Eun sei du meis qui suusut, j'archeus eun coup de fi de Cllaire me disaunt

Un soir du mois qui suivit, je reçus un coup de fil de Claire me disant

qu'o voulait me veî.

qu'elle voulait me voir.

Je peus le dire, mais dé n'pus la veî mé maunquait bougrement.

Je peux le dire, mais de ne plus la voir me manquait beaucoup.

Le samedi où sei, men ouvrage aquevaé, j'arrivis tcheu lyi d'aveu

Le samedi soir, mon travail achevé, j'arrivai chez elle avec

ma veiture.

ma voiture.

Veire, achteu j'avais eune veiture, eune vuule Pigeot mais qui roulait

Oui, maintenant j'avais une voiture, une vieille Peugeot mais qui roulait

enco raide byin ! Dé ma veiture, j'apercheuvais Cllaire derryire sen

encore très bien. De ma voiture j'apercevais Claire derrière son

coumptouère. Coume ol 'tait joulie !

comptoir . Comme elle était jolie !

J'entris. J'avais poue qu'o m'en veule dé ne paé l'avait avisaée pus à
 J'entrai. J'avais peur qu'elle m'en veule de ne pas l'avoir prévenue plus
 coups se ses déhais. Pac'que, magène, o sa'ait byin qué j'tais où couraunt dé
 tôt de ses malheurs. Car surement elle savait que j'étais au courant
 depis eune pâose. Mais nennin, o m'a sâotaé où co, et no s'est embrachis,
 depuis longtemps. Mais non, elle m'a sauté au cou, et on s'est embrassés,
 et j'i veu qu'o lermait eun miot.
 et j'ai vu qu'elle pleurait un peu.

La jouornaée finin, ol a froumaé la boutique, et j'avouns mouogi la
 La journée finie, elle a fermé la boutique, et nous avons mangé la
 soupe ensemble, coume âotefeis, ya paé si loungtemps. Du temps youù
 soupe ensemble, comme autrefois, il 'y a pas si longtemps. Au temps où
 que j' étions treis outou de la table !
 nous étions trois autour de la table !

Pis j'avouns prêchi. Je viyais byin qu'o voulait me dire dé dequei, mais
 Puis nous avons parlé. Je sentais qu'elle voulait me dire quelque chose, mais
 qu'o n'ousait paé. Et pour finin, o m'a demaundaé de venin travailli
 qu'elle n'osait pas. Et pour finir, elle m'a demandé de venir travailler
 tcheu lyi.
 chez elle !

-Sais-tu que tu m'as maunqui, qu'o me dit en me pronaunt la man sus
 -Sais-tu que tu m'as manqué, qu'elle me dit en mé prenant la main sur
 la table. J'avais besouen de tei, j'avais besouen que tu me prenes
 la table. J'avais besoin de toi, j'avais besoin que tu me prenes
 dauns tes bras de chu moument lo ! D'ou vyint que tu n'es paé venu ?
 dans tes bras à ce moment ! Comment ce fait-il que tu ne sois pas venu ?

-Cllaire, j'érais byin vouleu, mais j'avais poue, j'avais poue que tu m'en
 -Claire, j'aurais bien voulu, mais j'avais peur, j'avais peur que tu m'en
 veules de ne paé t'avaer avisaée des troump'pies de Jean-Pyirre.
 veules de ne pas t'avoir fait connaître les tromperies de Jean-Pierre.

Pac'que mei, jé sa'ais ! Jé sa'ais qu'i te trompaé, et je l'i étermuchi,
 Car moi, je savais ! Je savais qu'il te trompé, et je l'ai disputé,
 veire, creis-mei i m'a entendeu ! J'i assayi dé le raisounaer, mais i
 oui, crois-moi il m'a entendu ! J'ai essayé de le raisonner, mais il
 ne voulait ryin savi ! Je creis que tcheu li, ch'est maladiaunt, coume
 ne voulait rien entendre. Je crois que chez lui c'est une maladie comme
 eun déhait ! ...
 un malheur ! ...

-Nennin, je t'en i paé vouleu, qu'o m'a dit. Je sa'ais byin l'amityi qui

- Non, je ne t'en ai pas voulu, qu'elle m'a dit. Je savais bien l'amitié qui

vouos liait touos déeus, ch'est pourquoi ! ...

vous liait tous les deux, voilà pourquoi !...

Cllaire a armerciaé le vuus boulaungi qu'i l'avait dépaunnaée.

Claire a remercié le vieux boulanger qui l'avait dépannée.

J'i mins men ... amityi, et men savi-faire, à aingui Cllaire.

J'ai mis mon ... amitié, et mon savoir-faire, à aider Claire.

Jé sa'ais faire du pain, j'avais aingui Jean-Pyirre byin coupassous à pêtri

Je savais faire du pain, j'avais aidé souvent Jean-Pierre à pétrir

et à tchuure, et jé f'sais de la bouone patis'sie. La boutique ne désemplissait

et à cuire, et je faisais de la bonne pâtisserie. La boutique ne désemplissait

paé ! No mouogeait le sei en tête à tête, prêchaunt de l'avenin, des

pas ! On mangeait le soir en tête à tête, causant de l'avenir, des

bouones gens, des bouones pratiques, des mens bouones. No ne prêchait

braves gens, des bons clients, des moins bons. Nous ne parlions

janmais de Jean-Pyirre ...

jamais de Jean-Pierre ...

Mais eun sei o me dit:

Mais un soir elle me dit:

-Jé me démaunde cha que fait Jean-Pyirre ? Cha m'erjue de savi !

-Je me demande ce que fait Jean- Pierre ? Celà m'inquiète de savoir !

Creis-tu que j'i étaé trop dû d'aveu li, en le m'ttaunt quarément à

Crois-tu que j'ai été trop dure avec lui, en le mettant brusquement à

la pouorte ?

la porte ?

Je voulis paé li répounre, mais jé seus du coup qu'o l'avait enco dauns

Je ne voulais pas lui répondre, mais je sus à ce moment-là qu'elle y pensait toujours

sen quoeu, et qu'o l'aimait enco !

et qu'elle l'aimait encore !

Chenna me dounit coume eun coup de poueng dauns l'estouma !

Je ressentis comme un gros coup de poing dans l'estomac !

O poursuusut en riotaunt eun miot:

Elle poursuivit en souriant un peu:

-Cha fait ryin, treis pouoles, yeune la sémanne, chu sacraé fumelyi ...

Ca ne fait rien, trois poules, une la semaine, ce sacré coureur ...

il a du tempérament !

il a du tempérament !

O dit enco d'eun ai alaungui:

Elle dit encore d'un air alanguï:

Cha yérait étaé mais qu'eune seument ... mais ... treis !

Il y en aurait eu une, seulement ... mais ... trois !

Jé me levis de table.

Je me levai de table.

Je vas me juqui, qué je dis, fais coume mei, et n'y pense pus, tu te fais du

Je vais me coucher, que je dis, fais comme moi et n'y pense plus, tu te fais du

ma, va t'arposær, t'es équénaée. Ch'est que les journaées sount lounques !

mal , va te reposer, tu es éreintée. C'est que les journées sont longues !

Je mountis dauns ma chaumbre.

Je montai dans ma chambre.

Ch'tu sei lo devaunt dé me juqui, je prins eune fuule de papyi et eun

Ce soir là, devant de me coucher, je pris une feuille de papier et un

pourte-plleume et, sus le bouord de ma table de nyit, je merquis eun

porte-plume et, sur le bord de ma table de nuit, j'écrivis un

mot à Jean-Pyirre.

mot à Jean-Pierre.

Racache-tei byin vite, ou byin dis à Cllaire qu'o vyine t'artrouær.

Rentre bien vite, ou bien dis à Claire qu'elle vienne te rejoindre.

Pac'que o t'aime enco, et dépêche-tei.

Car elle t'aime encore, et dépêche-toi.

Ten amin. Léioun Davené.

Ton ami Léon Davenel

J'avais quinze auns

J'avais quinze ans

J'avais quinze auns, i m'en souovyins,

J'avais quinze ans, je m'en souviens,

Quaund s'accachîtent les fridolins,

Quaund arrivèrent les Allemands

D'aveu lus quevâos et lus veitures

Avec leurs chevaux et leurs voitures

Ch'tait le quémenchement des mâotures.

Ce fut le commencement des ennuis.

Quasiment du jou où lendeman,

Presque du jour au lendemain,

Je pouviouns pus mouogi à noute fam.

Nous ne pûmes manger à notre faim.

Cha feut la valse des tiquiets,

Il fallait des tickets pour tout,

Pouor les hardes, le pan et la chai.

Pour les vêtements, le pain et la viande.

J'i usaé des paires de chabots,

J'ai usé des paires de sabots

A allaer et venin dauns les cllos.

A aller et venir dans les champ.

A m'naer les quevâos à la quérue,

A mener les cheveaux à la charrue,

Arsourde l'herche jusqu'à pis pus.

Ressourde l'herse jusqu'à n'en plus pouvoir.

Déus jouors la semanne ch'tait les corvaées,

Deux jours la semaine nous avions les corvées,

Yòu que j'étiouns réquisitionnaés.

Nous étions réquisitionnés.

I me souovyins que no copait du boués,

Je me souviens que l'on coupait du bois,

Qu'i fallait pllauntaer dauns les praés.

Qu'il fallait planter dans les champs.

L's asperges à Romel que no-z- appelait,

Nous appelions les asperges de Romel

Ches bouots de boués pouentus que no pllauntait.

Ces potaux pointus qu'ont plantait,

Ch'tait pour paé que les paracheutisses,

C'était pour ne pas que les parachutistes,

Du cyil à l'enreit atterrisent.

Tombent du ciel à cet endroit.

Yavait pus mais que la chicoraée,

Il n'y avait que de la chicorée,

Que no b'vait à la pllèche du cafaé.

Que l'on buvait à la place du café.

Pouor rempléchi l'petun, les fumous,

Pour remplacer le tabac les fumeurs,

Feumaient de la bédouène coupassous.

Fumaient de la bédoine souvent.

Et yavait enco des ohis

Et il y avait encore des ennuis

Que j'endu'iouns enco de la boch'chie,

Qu'il fallait endurer des Allemands,

Il nous mîtent lé couovre-feu,

Ils nous mirent le couvre feu,

Persoune déhors ampraès dyis heures.

Personne dehors après dix heures.

Jé feûmes quate annaées avachis,

On fut quatre années accablés,

Quate annaées alouvis, pillis.

Quatre années affamés, pillés,

Pis ount débarqui les alliaés,

Puis ont débarqué les alliés,

Et les boches ount déguérotaé.

Et les Allemands ont fui.

Ch'est coume si j'étiouns detaquis,

C'est comme si nous étions détachés,

Je pouviouns dé nouvé nous dréchi.

Nous pouvions de nouveau nous lever.

Je pouviouns chauntaer, je pouviouns criaer,

Nous pouvions chanter, nous pouvions crier,

Libertaé ! Oh chire Libertaé !

Liberté ! Oh chère Liberté !



Jean ou byin jacques

Jean ou bien Jacques

J'étiouns jeumeaus, et no s'entersembllait coume déeus gouttes d'iâo.

Nous étions jumeaux, et on se ressemblait comme deux gouttes d'eau.

Même noute mère pouor quéménchi, se démaundait quique était Jean, quique

Même notre mère pour commencer, se demandait qui était Jean, qui

était Jacques ! O nous arcouneut ryin, qu'a noute féchoun d'yête. Jacques,

était Jacques ! Elle nous distingua rien qu'a la façon de nous comporter. Jacques

coupassous plleurnichait la nyit, parfeis i s'ébraiholait, padaunt que mei,

souvent pleurnichait la nuit, parfois il criait, alors que moi,

je f'sais mes nyits entyires. Cha ya étaé coume cha padaunt pusurs annaées,

je dormais mes nuits entières. Celà a été ainsi pendant plusieurs années,

quasiment jusqu'à l'écoule.

presque jusqu'à l'école.

No ne sé quittait paé, lâonaunt tréjous ensemble dauns les reues du villâche.

Nous ne nous quitions pas, flânant toujours ensemble dans les rues du village.

Quaunt d' atar, l'eun de nous étaé touot seu, les bouones gens disaient:

Quand rarement, l'un de nous était seul, les gens disaient:

-Boujou Jean-Jacques !

-Bonjour Jean-Jacques !

A l'écoule, j'en avouns fait veî dé touotes les couleus à noute pouore maitresse.

A l'école, nous en avons fait voir de toutes les couleurs à notre pauvre maitresse.

No changeait de pllèche, sauns décessi. Quaund ol en appelait yeun, no se

Nous changions de place sans arrêt. Quand elle en appelait un, nous nous

dréchaît tous déeus. La pouore fème ébésouie tumbit hasyire et feut à déeus

levions tous deux. La pauvre femme commotionnée tomba malade et fut à deux

deigts de se déquibolaer du chervé.

doigts de faire une dépression.

Dauns les annaées qui suusutent, Jacques feut coupassous punin, tément qu'il

Dans les années qui suivirent, Jacques fut souvent puni, tant il

taît invecti, et ch'est coupassous qué jé le remplléchis oû sei dauns ses reteneues.

était indiscipliné, et c'est souvent que je le remplacais le soir dans ses retenues.

I n'aimait paé l'écoule, et pouortant il avait eun sacraé chervé. Mei, fallait qué

Il n'aimait pas l'école, et pourtant il avait un sacré Q.I. Moi il fallait que

je ragâche mes leçons devaunt de les savi, padaunt que li, i luusait eune fois la

je rabâche mes leçons avant de les savoir, pendant que lui, il lisait une fois la

leçon de géo ou byin d'histouère et i la sa'ait.

leçon de géo, ou bien d'histoire et il la savait.

I n'empôse que no passit le bac l'annaée de noûs dyis set auns. Je feus ercheu

Il n'empêche qu'on passa le bac l'année de nos dix-sept ans. Je fus reçu

d'aveu la mentioun byin, mais Jacques, j'en fus paé surcoué, feut ercalaé.

avec la mention bien, mais Jacques, je n'en fus pas surpris, fut recalé.

I feut ercheu l'annaée qui suusut, mais chu jou-lo, ch'est mei qui le remplléchi.

Il fut reçu l'année suivante, mais ce jour-là, c'est moi qui le remplaça.

A l'encounte de mei qu'étais catâod d'aveu les files, Jacques ch'tait eun

Au contraire de moi qui était timide avec les filles, Jacques était un

sacraé soutoun ! Mâonaé fumellyi !

sacré coureur de jupons. Maudit coureur !

Eun jou i me dit:

Un jour il me dit:

-Fâorait qué je veige eune file à c'sei, j'i rendaez-vous d'aveu lyi, mais, j'i à

Il faudrait que je voie une fille ce soir, j'ai rendez-vous avec elle, mais j'ai à

nasaer d'âote part. Ch'a s'sait d'arraangement pour mei si tu pouvais me

voir ailleurs. Cela m'arrangerait si tu pouvais me

remplléchi. T'as paé fait le vœu de chastetaé, magène ? ... Tu vas veis ch'est

remplacer. Tu n'as pas fait le vœu de chasteté sûrement ? ... Tu vas voir c'est

eune joulie file o va t'amignardaer en ryin de temps !

une gentille fille elle va t'appivoiser très vite !

Il 'tait coume cha, Jacques, bouon quoeu et raide servissable.

Il était comme ça, Jacques, bon cœur et rendant service.

J'avais mountaé eune pétite eusène youè que no féchounait des dessous

J'avais monté une petite usine où nous fabriquions des dessous

féménins, et ma fei de Du, chenna marchait raide byin. J'aviouns eune bouone

féménins, et ma foi cela marchait très bien. Nous avions une bonne

renoumée.

renommée.

J'érais vouleu prenre Jacques do mei pour m'aingui, mais cha f'sait dija déeus

J'aurais aimé prendre Jacques avec moi pour m'aider, mais cela faisait déjà deux

feis qu'i maunquait sen permins. Aclluquaé à côtaé de mei dauns ma veiture, i

fois qu'il manquait son permis. Assis à côté de moi dans ma voiture, il

groumait sauns décessi, cha le rabsounait dé ne paé pouvi coundire, voulaunt

grommelait sans arrêt, ça le tracassait de ne pouvoir conduire, voulant

prenre ma pllèche oû volaunt. Si byin que la treisyime feis, mei bouontivement

prendre ma place au volant. Si bien que la troisième fois, moi, naïvement

jé passis le permins à sa pllèche, que, je li dounis oû sei. Cha le réchaumpit du
 je passai le permis à sa place que je lui remis le soir. Cela le regaillardit

coup. Il 'tait fo de jouée !

aussitôt. Il était fou de joie !

I ne tergit paé à acataer eune pétite veiture décapotable, et à s'y rempounaer.

Il ne tarda pas à acheter une petite voiture décapotable, et à s'y prélasser.

Quasiment tréjous, yavait eune file d'acaunt li. Je li dounis de l'ouvrage, i feut

Presque toujours, il y avait une fille à côté de lui. Je lui donai du travail, il fut

men viageus de coumerce.

mon voyageur de commerce.

Chenna li pllut d'exçaès, tréjous coundisaunt sa veiture, et pitrounaunt des

Cela lui plut beaucoup, toujours au volant de sa voiture, et tripotant des

chiques qu'il aimait byin.

vêtements qu'il aimait bien.

Mais, v'là t-i paé qu'eun biâo jou, je rencountris eun amour dé file, Julia.

Mais voilà qu'un beau jour, je rencontraï un amour de fille Julia.

Je l'aimais, o m'aimait ! No ne feut paé promins mais loung. Cha feut la neuche,

Je l'aimais, elle m'aimait ! On ne fut pas fiancés longtemps. Ce fut la noce,

par eun biâo venrédi ensolelli, je passîmes à la mairerie, pis à l'église.

par un beau vendredi ensoleillé, il y eut la mairie puis l'église.

Jacques feut men garçoun d'houneu. Oû sei, j'étiouns eune vyintanne à mouogi

Jacques fut mon garçon d'honneur. Le soir nous étions une vingtaine à manger

oû restouraunt. Jacques fit daunchi les files l' s eunes ampraès l' s âotes, et

au restaurant. Jacques fit danser les femmes les unes après les autres, et

même la ma'iaée.

même la mariée.

Qui belle jouornaée ! ...

Quelle belle journée ! ...

Chu nyit-lo, devaunt de nous juqui Julia, méhannyire, mé dit:

Cette nuit-là, avant de nous coucher Julia, soucieuse, me dit:

-Si venait d'idaée à ten frère dé vouli prenre ta pllèche do mei dauns noute

-S'il venait à l'idée à ton frère de vouloir prendre ta place avec moi dans notre

lyit quaud t'es paé lo, qui faire ? Jé ne sais paé qui qu'est Jean, jé ne sais paé

lit quand tu n'es pas là, quoi faire ? Je ne sais pas qui est Jean je ne sais pas

qui qu'est Jacques ! Vous êtes récopi parels touos déeus. Je sis erjuaée de

qui est Jacques ! Vous êtes tellement ressemblants tous les deux ! Je suis inquiète de

pensaer à cha !

en pensant à ça !

Je li répounis en la prenaunt dauns mes bras:

Je lui répondis en la prenant dans mes bras:

-J'i fiâotaé dauns men frère, i ne f'fait jamais dé dequei coume cha. Mais,

-J'ai confiance en mon frère, il ne ferait jamais une chose comme ça. Mais

bouon, si tu veurs, pouor paé que tu te jiguules, j'allouns nous dounaer eun mot

bon, si tu veux, pour ne pas que tu te tracasses, nous allons nous donner un mot

de passe. Eun mâot qué je té soufflerait à l'oyèle devaunt de nous aimaer.

de passe. Un mot que je te murmurerais à l'oreille avant de nous aimaer.

Et i li dit touot bas:

Et il lui dit tout bas:

-Chu mot cha s'sa (proniole.) ...

-Ce mot ce sera (primevere.) ...

Eun sei, en racachaunt tcheu li coume touos les seirs ampraès eune

Un soir, en rentrant chez lui comme tous les soirs après une

jouornaée byin rempllie, Jean feut surgoulaé quaund sa fème li dit en li

journée bien remplie, Jean fut surpris quand sa femme lui dit en lui

sâotaunt ôû co:

sautant au cou:

-Tu m'as surprinse et j'i aimaé la féchoun dé t' acachi ch't arlevaée d'aveu

-Tu m'as surprise et j'ai aimé ta façon de rentrer cet après-midi avec

ten bâoquet de pronioles ! T'avais seument paé à dire le mot de passe pique

ton bouquet de primeveres ! Tu n'avais seulement pas à me dire le mot de passe puisque

tu l's avais dauns la man !

tu les avais dans la main !

En as-tu l'obiche men chéri ! Et coume j' t' aime !

Comme tu es intelligent mon chéri ! Et comme je t'aime

Du même auteur

- | | | |
|------|--|---------|
| 1996 | Histouères et pouésies | tome 1 |
| 1998 | Histouères et pouésies | tome 11 |
| 2000 | Dauns noute prêchi | |
| 2002 | Les gensd'ichin | |
| 2006 | Histouères d'âote feis dauns le Cotentin | |
| 2007 | Pouésies normaunde | |
| 2008 | Les crochus | |
| 2009 | Dauns men loceis normaund | |
| 2011 | Le Cotentin men pais | |
| 2014 | Noute bouone terre normaunde | |
| 2016 | En lâonaunt dauns nous caches | |

